叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 丘比特与法律(cupid And The Law) 000001

2. 丘比特与法律(cupid And The Law) 000002

3. 丘比特与法律(cupid And The Law) 000003

4. 丘比特与法律(cupid And The Law) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丘比特与法律(Cupid and the law)

['kju:pɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:]
CUPID **AND** **THE** **LAW**
丘比特 和 这 法律

丘比特与法律

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz]
A **COLLECTION** **of** **SHORT** **STORIES**
一个 收藏 的 短的 故事

短篇小说集

[baɪ] [reɪ] ['sɔrɛs]
By **RAE** **SOARES**
经过 皇家航空工程师 索瑞斯

作者：RAE SOARES

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] :
HONOLULU **:**
檀香山 :

檀香山:

[ðə; ðɪ][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [gə'zet] [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] . -
The **Hawaiian** **Gazette** **Co** **.** **,** **Ltd** **.** **1908**
这 夏威夷 公报 合作 . , 有限公司 . -

夏威夷公报有限公司，1908年

[tu:; tə]
TO
到

到

[prə'fesər] [em] . [em] . [skɔt]
PROFESSOR **M** **.** **M** **.** **SCOTT**
教授 M . M . 斯科特

MM·斯科特教授

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]
AND **THE**
和 这

以及

[klæs] [ʌv; əv] -
CLASS **of** **1908**
班级 的 -

1908届

['kɑ:pirаɪt] , - , [baɪ] [reɪ] ['sɔrɛs]
Copyright **,** **1908** **,** **by** **Rae** **Soares**
版权 , - , 经过 雷 索亚雷斯

版权所有，1908年，作者：雷·苏亚雷斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [di:l] [ɪn]['oʊpiəm]['sɛvən]
A **Deal** **in** **Opium** **7**
一个 交易 在 鸦片 7

鸦片交易7

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] [i'vændʒili:n] -
A **Modern** **Evangeline** **21**
一个 现代的 伊万杰琳 -

现代伊万杰琳 21

['kju:pɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] -
Cupid **and** **The** **Law** **35**
丘比特 和 这 法律 -

丘比特与法律 35

[ðə; ði] [nu:] [mæg'netɪk] ['hi:lər] -
The **New** **Magnetic** **Healer** **47**
这 新的 磁的 治疗师 -

新型磁疗仪 47

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ti:θ] -
In **the** **Valley** **of** **Teeth** **57**
在 这 谷 的 牙齿 -

在牙齿谷 57

[ðə; ði] [reɪd] [æt; ət] ['pʌnt͡ʃˌboʊl] -
The **Raid** **at** **Punchbowl** **67**
这 袭击 在 潘趣酒碗 -

潘奇博尔突袭战 67

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] -
A **Change** **of** **Opinion** **77**
一个 改变 的 观点 -

意见的转变 77

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] -
A **Fatal** **Excursion** **95**
一个 致命的 短途旅行 -

致命之旅 95

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [di:l] [ɪn]['oʊpiəm]
A **DEAL** **IN** **OPIUM**
一个 交易 在 鸦片

鸦片交易

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [di:l] [ɪn]['oʊpiəm]
A **DEAL** **IN** **OPIUM**
一个 交易 在 鸦片

鸦片交易

[ef] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɑ:r; ər] [ded] [naʊ] ,

f	course	,	the	people	which	participated	in	things	of	this	sort	are	dead	now	,
f	课程	,	这	人们	哪个	参与	在	事物	的	这	种类	是	死的	现在	,

当然，参与这类事情的人现在都已经去世了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [wɪtʃ] ['evər] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,

and	so	is	nearly	every	one	which	ever	knew	anything	about	the	matter	,
和	所以	是	几乎	每一个	一	哪个	曾经	知道	任何事物	关于	这	事情	,

凡是了解此事的人，几乎都持同样的观点。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ju:; jʊ] [wɪl] [rʌn] [ə'krɔ:s] [æn; ən][oʊld][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [hu:z] ['meməri] [ju:; jʊ]

but	occasionally	you	will	run	across	an	old	Hawaiian	whose	memory	you
但	偶尔	你	将要	跑步	穿过	一个	老的	夏威夷	谁	记忆	你

[kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [rɪ'freʃ] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] ,

can	always	refresh	by	showing	him	a	bit	of	silver	,
能	总是	刷新	经过	显示	他	一个	少量	的	银	,

但偶尔你会遇到一些上了年纪的夏威夷人，你只要给他看一小块银器，就能唤起他的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['smʌglɪŋ] ['oʊpiəm]['ɪntu:]

and	then	you	will	hear	tales	of	the	days	when	smuggling	opium	into
和	然后	你	将要	听到	故事	的	这	天	什么时候	走私	鸦片	进入

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] .

Honolulu	was	a	common	practise	.
檀香山	曾是	一个	常见的	实践	.

然后你就会听到当年向檀香山走私鸦片是司空见惯的事情。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]

There	are	some	who	will	tell	you	that	the	blocks	on	the	sidewalk	on	the	right
那里	是	一些	WHO	将要	告诉	你	那	这	积木	在	这	人行道	在	这	正确的

[hænd][saɪd][ʌv; əv][æleki:ə] [stri:t] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs] .

hand	side	of	Alakea	street	were	taken	from	the	holds	of	smugglers	.
手	边	的	阿拉基亚	街道	是	已采取	从	这	持有	的	走私者	.

有些人会告诉你，阿拉基亚街右侧人行道上的砖块是从走私者的船舱里拿出来的。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , ['oʊnli] ,

Nothing	so	very	astonishing	,	only	,
没有什么	所以	非常	惊人	,	仅有的	,

没什么特别令人惊讶的，只是.....

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [blɑ:ks] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [faʊnd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['oʊpiəm] .

in	the	middle	of	these	blocks	the	initiated	found	a	can	of	opium	.
在	这	中间	的	这些	积木	这	启动	成立	一个	能	的	鸦片	.

在这些街区中间，入会者发现了一罐鸦片。

['pɑ:rtiz] [wʊd] ['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [stoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

Parties	would	contract	for	a	load	of	Chinese	stone	and	the	unsuspecting
各方	会	合同	为了	一个	加载	的	中国人	石头	和	这	毫无戒心的

['kʌstəmz] [mæn] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Customs	man	would	pass	the	ship	which	brought	it	.
海关	男人	会	经过	这	船	哪个	带来	它	.

双方会签订合同，购买一批中国石料，而毫不知情的海关人员会放行运送石料的船只。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] ['kærid] [ə'weɪ] , [ðɪs] [seɪm] ['kʌstəmz] [mæn] [wʊd]

But	when	the	stones	were	safely	carried	away	,	this	same	Customs	man	would
但	什么时候	这	石头	是	安全	携带	离开	,	这	相同的	海关	男人	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

have	been	astonished	,
有	到过	惊讶	,

但是，当这些石头被安全运走时，这位海关人员一定会感到惊讶。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] ['leɪər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] [teɪk]

could	he	have	seen	a	man	remove	a	layer	from	a	block	and	take
可以	他	有	已见	一个	男人	消除	一个	层	从	一个	堵塞	和	拿

[aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kævəti][ə; eɪ][kæn; kən] .

out	from	the	cavity	a	can	.
出去	从	这	空腔	一个	能	.

他有没有可能看到一个人从砖块上取下一层，然后从空腔里拿出一个罐头?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrðər] [ə'staʊndɪd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ðə; ði][kæn; kən]

He	would	have	been	further	astounded	could	he	have	seen	what	the	can
他	会	有	到过	更远	震惊	可以	他	有	已见	什么	这	能

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

如果他看到罐子里装的是什么，他一定会更加震惊。

[ɑː] [pʌŋ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli]

Ah	Pung	had	contracted	for	such	a	load	of	stone	and	was	anxiously
啊	蓬	有	合同	为了	这样的	一个	加载	的	石头	和	曾是	焦虑地

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

awaiting	the	arrival	of	the	ship	bearing	it	.
等待中	这	到达	的	这	船	轴承	它	.

阿蓬已经承包了这批石头的运输，正焦急地等待着运送石头的船只到来。

['smʌglɪŋ] ['oʊpiəm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɪski] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

Smuggling	opium	was	getting	to	be	a	risky	proposition	and	in	view	of
走私	鸦片	曾是	获得	到	是	一个	风险	主张	和	在	看法	的

[ðə; ði] [əˈlɑːrmɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæptʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	alarming	number	of	captures	which	the	government	had	made	and	the
这	令人担忧	数字	的	捕捉	哪个	这	政府	有	制成	和	这

[lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [faɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃərd]

large	amount	of	fines	which	it	had	collected	from	those	whom	it	captured
大的	数量	的	罚款	哪个	它	有	集	从	那些	谁	它	捕获

,

,

,

走私鸦片变得越来越危险，鉴于政府抓获的走私犯数量惊人，而且从被抓获者身上征收的罚款数额巨大，

[ɑː] [pʌŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [rɪˈzɑːlv] ,

Ah	Pung	made	a	mental	resolve	,
啊	蓬	制成	一个	精神的	解决	,

阿峰暗下决心，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['fæni] [hæd; həd] [bɪn]

as	he	walked	down	to	the	Pilot	House	to	ask	if	the	Fanny	had	been
作为	他	步行	向下	到	这	飞行员	房子	到	问	如果	这	舳	有	到过

['saɪtɪd] ,

sighted	,
目击者	,

他走到领航室去询问是否有人见过"芬妮"号，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊd] , [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ɪˈliːg(ə)l] ['bɪznəs] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

that	with	the	sale	of	this	load	,	his	part	in	this	illegal	business	terminated	.
那	和	这	销售	的	这	加载	,	他的	部分	在	这	非法的	商业	终止	.

随着这批货物的售出，他在这项非法生意中的角色也随之结束。

[ðə; ði] ['fæni] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [sloʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər]

The	Fanny	was	making	an	unusually	slow	passage	,	and	many	were
这	舢	曾是	制作	一个	异常地	慢的	通道	,	和	许多	是

[ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] .

the	conjectures	placed	upon	her	delay	.
这	猜想	放置	之上	她	延迟	.

"芬妮"号航行速度异常缓慢，人们对她延误的原因提出了许多猜测。

" [bet][juː; jʊ] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['oʊpiəm] [ðɪs] [trɪp] ,

"	Bet	you	she's	got	a	load	of	opium	this	trip	,
"	赌注	你	她是	得到	一个	加载	的	鸦片	这	旅行	,

"我敢打赌她这次旅行带了一大堆鸦片。"

" [sed] [wʌn][oʊld] [siː] [dɔːg][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

"	said	one	old	sea	dog	to	a	group	of	his	companions	.
"	说	一	老的	海	狗	到	一个	团体	的	他的	同伴	.

一位老水手对他的同伴们说道。

" [jʊr; jər][bet][ɪz] [seɪf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ,

"	Your	bet	is	safe	,	"	was	the	reply	from	the	youngest	of	the	number	,
"	你的	赌注	是	安全的	,	"	曾是	这	回复	从	这	最小的	的	这	数字	,

"你的赌注很安全，"年纪最小的那个人回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst][trɪp] .

"	she	had	a	load	of	it	last	trip	.
"	她	有	一个	加载	的	它	最后的	旅行	.

"她上次旅行带了很多。"

[maɪ][ə'pɪnjən][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] [ɪz] [ðɪs] :

My	opinion	on	her	delay	is	this	:
我的	观点	在	她	延迟	是	这	:

我对她迟迟未归的看法是:

[hɜːr; hər] ['kæptənz] [gɑːt][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [ɪz] ['bloʊɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['hiːz][nɑːt]['goʊɪŋ]

Her	captain's	got	the	wind	that	somethin	'	is	blowing	wrong	and	he's	not	going
她	船长的	得到	这	风	那	某物	-	是	吹	错误的	和	他是	不是	去

[tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

to	risk	his	cargo	and	his	ship	by	coming	in	,
到	风险	他的	货物	和	他的	船	经过	未来	在	,

她的船长感觉到情况不妙，他不会冒险让货物和船只受损而返航。

[ən'les] [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] .

unless	the	coast	is	clear	.
除非	这	海岸	是	清除	.

除非周围环境安全。

" [oʊld] ['kæptɪn] ['mɪtʃəl] [ɪz] [tuː] ['kræfti][ə; eɪ] [siː] [dɔːg][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] .

"	Old	Captain	Mitchell	is	too	crafty	a	sea	dog	to	be	caught	napping	.
"	老的	队长	米切尔	是	也	狡猾	一个	海	狗	到	是	捕捉	打盹	.

"老船长米切尔是个老谋深算的海员，绝不会掉以轻心。"

['hiːz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['smʌglɪŋ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] .

He's	been	engaged	in	this	smuggling	business	for	over	twenty	years	.
他是	到过	已订婚的	在	这	走私	商业	为了	超过	二十	年	.

他从事走私活动已经超过二十年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[juːst] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [waɪnz] [frʌm; frəm] ['pɔːrtʃʊgl] ['ɪntuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['hɑːrbər] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

Used	to	smuggle	wines	from	Portugal	into	Boston	Harbor	at	one	time	,
用过的	到	走私	葡萄酒	从	葡萄牙	进入	波士顿	港口	在	一	时间	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

曾一度被用来将葡萄牙葡萄酒走私到波士顿港，后来，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒɑːb] ['getɪŋ] ['prɪti] [hɑːt] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wen] [noʊ] ['bɑːdi]

when	he	found	the	job	getting	pretty	hot	,	he	took	his	ship	when	no	body
什么时候	他	成立	这	工作	获得	漂亮的	热的	,	他	采取	他的	船	什么时候	不	身体

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

was	looking	,
曾是	寻找	,

当他发现这份工作越来越棘手时，趁人不注意，他偷偷溜走了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['smʌglɪŋ] ['oʊpiəm] .

and	went	into	smuggling	opium	.
和	去	进入	走私	鸦片	.

于是他开始走私鸦片。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [meit] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [tuː] [trɪps] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] .

I	was	first	mate	under	him	two	trips	ago	,	and	I	know	.
我	曾是	第一的	伴侣	在下面	他	二	旅行	前	,	和	我	知道	.

两趟航程前我曾是他的大副，所以我知道。

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ,

“	I'll	bet	you	,	”	he	said	suddenly	to	the	first	speaker	,
“	患病的	赌注	你	,	”	他	说	突然	到	这	第一的	扬声器	,

“我敢打赌，”他突然对第一个发言者说，

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [tʃɪŋk] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['fæni] [ðɪs]

“	I'll	bet	you	that	this	old	Chink	has	got	the	cargo	on	board	the	Fanny	this
“	患病的	赌注	你	那	这	老的	中国	有	得到	这	货物	在	木板	这	舢	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我敢打赌，这次‘范妮号’上的货物肯定是这个老中国佬搞到的。”

” [ðə; ði] [gruːp] [fɪkst] [ɪts] [aɪz] [ɑːn] [ɑː] [pʌŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmz]

”	The	group	fixed	its	eyes	on	Ah	Pung	who	was	nervously	watching	a	customs
”	这	团体	固定的	它是	眼睛	在	啊	蓬	WHO	曾是	紧张地	观看	一个	海关

['ɑːfɪsər] [huː] ,

officer	who	,
官	WHO	,

“这群人将目光集中在阿蓬身上，他正紧张地注视着一名海关官员，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

from	time	to	time	,	was	scanning	the	horizon	with	his	glass	.
从	时间	到	时间	,	曾是	扫描	这	地平线	和	他的	玻璃	.

他时不时地用望远镜扫视地平线。

['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [meit] [sed] , [ɑː] [pʌŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sed] , “ [jes] ,

Hearing	what	the	mate	said	,	Ah	Pung	turned	to	them	and	said	,	“	Yes	,
听力	什么	这	伴侣	说	,	啊	蓬	转向	到	他们	和	说	,	“	是的	,

听到船员的话，阿蓬转过身对他们说：“是的，

[ˌem 'iː] [gɑːt] - [ɑːn] ['boʊd] [ðə; ði] [flæni] .

me	got	calgo	on	boad	the	Flanny	.
我	得到	-	在	董事会	这	弗兰尼	.

我上了弗兰尼号，拿到了卡尔戈。

[tuː] ['bɪldɪŋ] [stoʊn]
Too muchee building stone
也 穆奇 建筑 石头

太多建筑石

[ðɪs] [trɪp] .
this trip .
这 旅行 .

这次旅行。

[gɑːt][bɪg] - [meɪk] [fluː] - [fɔːr; fər][laɪs] - , [ʌp][ˌwaɪ'aʊ] .
Got big contlact make floo ' for lice thleshing , up Waiau .
得到 大的 - 制作 地板 - 为了 虱子 - , 向上 怀奥 .

有大联系，在怀奥（Waiau）做虱子清除工作。

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] ['stɔːri]
" A number of the sailors nodded as if they accepted the Chinaman's story
" 一个 数字 的 这 水手们 点头 作为 如果 他们 公认 这 中国人的 故事
, [bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [smaɪld] .
, but the mate smiled .
, 但 这 伴侣 微笑 .

"一些水手点头，好像接受了中国人的说法，但大副笑了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] ; [dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][pɪg] - [teɪld] ['hiːðn] .
" That's all right , John ; don't need to worry about us , you pig - tailed heathen .
" 那就是 全部 正确的 , 约翰 ; 不 需要 到 担心 关于 我们 , 你 猪 - 有尾巴的 异教徒 .

"没关系，约翰；你这个扎着猪尾巴的异教徒，不用担心我们。"

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wɒts] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] [stoʊnz] ,
I know very well what's inside them stones ,
我 知道 非常 出色地 是什么 里面 他们 石头 ,

我非常清楚这些石头里面是什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][lænd][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [tʃæp] ['næbɪŋ] [juː; jʊ] , [juːl] [hæv; həv][maɪ]
but if you can land them without that chap nabbing you , you'll have my
但 如果 你 能 土地 他们 没有 那 小伙子 抓捕 你 , 你会 有 我的
[sɪn'sɪrɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
sincerest admiration .
最真诚的 钦佩 .

但如果你能在不被那家伙抓住的情况下搞定她们，我将由衷地钦佩你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
I tell you , " he said lowering his voice ,
我 告诉 你 , " 他 说 降低 他的 嗓音 ,

"我告诉你，"他压低声音说道，"

" [juːd] ['betər] [get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fæni] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt]
" you'd better get some kind of a signal out to the Fanny telling her not
" 你会 更好的 得到 一些 种类 的 一个 信号 出去 到 这 舢 讲述 她 不是
[tuː; tə][lænd] [ðoʊz] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] .
to land those stones at the wharf .
到 土地 那些 石头 在 这 码头 .

"你最好给范妮号发个信号，告诉她不要把那些石头扔到码头上。"

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [lʊkt] [ðə; ði] [meit] ['oʊvər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
" The Chinaman looked the mate over carefully and then , as if satisfied with
" 这 中国人 看起来 这 伴侣 超过 小心 和 然后 , 作为 如果 使满意 和
[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
his examination ,
他的 考试 ,

"中国人仔细打量了那位船员一番，然后，似乎对自己的检查结果感到满意，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hiː; hi] [sed] , “ [maɪ][laɪs] [ˈskuːnər] [ˈkæptɪn] [hiː; hi] [sɪk] .
he said , “ My lice schooner captain he sick .
他 说 , “ 我的 虱子 大篷车 队长 他 生病的 .

他说：“我的虱子帆船船长病了。”

[juː; jʊ] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ˈseɪlər] ; [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [boʊt] [tuː; tə] [ˌwaɪˈaʊ] [naʊ] .
You number one sailor ; you take my boat to Waiau now .
你 数字 一 水手 ; 你 拿 我的 船 到 怀奥 现在 .

你是最棒的水手；现在你开我的船去瓦伊奥。

” [ˈrɑːbərts] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ruːz] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [ˈsmaɪlɪŋli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ænd; ənd]
” Roberts understood the ruse and got up smilingly from his box and
” 罗伯茨 理解 这 诡计 和 得到 向上 微笑着 从 他的 盒子 和
[went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ɑː] - [raɪs] [ˈskuːnər] .
went over to Ah Pung's rice schooner .
去 超过 到 啊 - 米 大篷车 .

罗伯茨识破了诡计，笑着从箱子里站起来，走到阿蓬的米桶旁。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːnər] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
The sails were hoisted and the little schooner bounded out of the harbor .
这 帆 是 吊起 和 这 小的 大篷车 有界 出去 的 这 港口 .

船帆升起，小帆船跃出港口。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [tuː; tə] [wer] [ˌwaɪˈaʊ] [leɪ] ,
Instead of turning to his right , to where Waiau lay ,
反而 的 转弯 到 他的 正确的 , 到 在哪里 怀奥 躺 ,

他没有转向右边，也就是瓦伊奥躺着的地方，

[ˈrɑːbərts] [stiəd] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈdaɪmənd] [hed] .
Roberts steered the schooner in the direction of Diamond Head .
罗伯茨 转向 这 大篷车 在 这 方向 的 钻石 头 .

罗伯茨驾驶着帆船朝钻石山方向驶去。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] [ˈrɑːbərts] [sed] , “ [ðæt] [ˈgʌvərnmənt]
In response to the Chinaman's inquiring look Roberts said , “ That government
在 回复 到 这 中国人的 查询 看 罗伯茨 说 , “ 那 政府
[ˈskuːnər] [ɪz] [aʊt] [ˈsʌmwer] .
schooner is out somewhere .
大篷车 是 出去 某处 .

面对中国人探寻的目光，罗伯茨说道：“那艘政府帆船在某个地方。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
We'll have to find out where before we can do anything .
出色地 有 到 寻找 出去 在哪里 前 我们 能 做 任何事物 .

我们得先找到地点才能采取任何行动。

” [ðə; ði] [ˈskuːnər] [wʌz; wəz] [ˈskɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] [wen] [ɑː] - [ɪkˈsaɪtɪd] [aɪz]
” The schooner was skimming along at a good clip when Ah Pung's excited eyes
” 这 大篷车 曾是 撇脂 沿着 在 一个 好的 夹子 什么时候 啊 - 兴奋的 眼睛
[sɔː] [əˈnʌðər] [ˈskuːnər] [ˈberɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
saw another schooner bearing down upon them .
锯 其他 大篷车 轴承 向下 之上 他们 .

“帆船正飞快地航行着，这时阿蓬兴奋地看到另一艘帆船正朝他们驶来。

“ [noʊ] , ” [ˈrɑːbərts] [sed] [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmər] [ˈoʊvər] , “ [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈfæni] ;
“ No , ” Roberts said after looking the new comer over , “ that's not the Fanny ;
“ 不 , ” 罗伯茨 说 后 寻找 这 新的 角 超过 , “ 那就是 不是 这 舢 ;

“不，”罗伯茨打量了一番新来者后说道，“那不是范妮；

[ðæts] [ðə; ði] ['kʌstəmz] - ['skuːnər] .
that's the customs ' schooner .
那就是 这 海关 - 大篷车 .

那是海关的帆船。

[wel] , [wiːl] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌwaɪ'aʊ] .
Well , we'll make for Waiau .
出色地 , 出色地 制作 为了 怀奥 .

好，我们前往瓦伊奥。

" ['kerfəli] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raʊnd] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [heild]
" Carefully swinging her around , he started back to town but was hailed
" 小心 摇摆 她 大约 , 他 开始 后退 到 镇 但 曾是 赞誉
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] ,
with the cry ,
和 这 哭 ,

他小心翼翼地把她转了个身，开始往镇子走，却听到一声喊叫，

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! "
" Ship ahoy ! "
" 船 嘿! ! "

"扬帆起航！"

" [ðə; ði][mwɑː][wɑː'hiːnei] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" The Moi Wahine , " was the reply .
" 这 我 瓦希内 , " 曾是 这 回复 .

"Moi Wahine，"对方回答道。

" [hɔːl] [hɑːrd][ʌn'tɪl][wiː; wi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər] .
" Haul hard until we come up to you , " was the order .
" 运输 难的 直到 我们 来 向上 到 你 , " 曾是 这 命令 .

"拼命拉，直到我们赶到你们跟上来。"这是命令。

['rɑːbərts][hæd; həd][ðə; ði][wʌn]['seɪlər][ɑːn] [bɔːrd] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði]
Roberts had the one sailor on board haul down the sails and awaited the
罗伯茨 有 这 一 水手 在 木板 运输 向下 这 帆 和 等待中 这
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [boʊt] .
coming of the customs boat .
未来 的 这 海关 船 .

罗伯茨让船上唯一的一名水手降下帆，等待海关船的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
" he was asked .
" 他 曾是 问 .

他被问到。

" ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [ðɪs] [boʊt] . "
" Merely trying this boat . "
" 仅仅 尝试 这 船 . "

"只是试试这艘船。"

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [wɑːnt][tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] . ”
“ Want to buy her . ”
“ 想 到 买 她 . ”

“想买下她。”

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][tɜːrn][ə'raʊnd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] ? ”
“ What made you turn around when you saw us ? ”
“ 什么 制成 你 转动 大约 什么时候 你 锯 我们 ? ”

“你看到我们时为什么会转身回来？ ”

“ ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ʌn'tɪl]['æftər][aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
“ Didn't see you until after I had started to come back .
“ 没有 看 你 直到 后 我 有 开始 到 来 后退 .

“我开始回来之后才见到你。”

” [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [siːmd] [ə'piːzd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪl] [ʌp] .
” The officer seemed appeased and he ordered his own sail up .
” 这 官 似乎 安抚 和 他 订购 他的 自己的 帆 向上 .

“那名军官似乎平静了下来，并命令升起自己的帆。”

['rɑːbərts] ['fɑːloʊd] [suːt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] [sed] ,
Roberts followed suit and turning to the captain he said ,
罗伯茨 随后 套装 和 转弯 到 这 队长 他 说 ,

罗伯茨也跟着做了，然后转向船长说道：

“ [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːl] [ə'raʊnd] . ”
“ I'll race you back to the harbor for a drink all around . ”
“ 患病的 种族 你 后退 到 这 港口 为了 一个 喝 全部 大约 . ”

“我跟你比赛跑回港口，大家一起喝一杯。”

“ [ðæts] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['fæstər][boʊt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .
“ That's to find out who has the faster boat , ” he muttered to himself .
“ 那就是 到 寻找 出去 WHO 有 这 快点 船 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“那是为了看看谁的船更快，”他喃喃自语道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [let][hɜːr; hər][goʊ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][bəuθ]['boʊts] ['ferli] [fluː] ,
“ All right , let her go , ” he shouted and both boats fairly flew ,
“ 全部 正确的 , 让 她 去 , ” 他 喊叫 和 两个都 船 相当 飞翔 ,

“好了，放她走！”他喊道，两艘船几乎飞驰而去。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [kliːn] , [ʃɑːrp] [stroʊks] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] .
cutting the water with clean , sharp strokes as they sped along .
切割 这 水 和 干净的 , 锋利的 笔画 作为 他们 加速 沿着 .

他们高速划水，划出干净利落的桨痕。

['rɑːbərts] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ; [ðə; ði] ['kʌstəmz] [mæn] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd]
Roberts put on all the sail he had ; the customs man did the same and
罗伯茨 放 在 全部 这 帆 他 有 ; 这 海关 男人 做过 这 相同的 和
[geɪnd] ['ræpɪdli] .
gained rapidly .
获得 快速 .

罗伯茨挂起了他所有的帆；海关官员也这样做，并迅速取得了进展。

“ [hwjuː] , ” ['mʌtəd] ['rɑːbərts] , “ [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɑː] [pʌŋ] ,
“ Whew , ” muttered Roberts , “ not much of a chance for us , Ah Pung ,
“ 呼！ , ” 低声说道 罗伯茨 , “ 不是 很多 的 一个 机会 为了 我们 , 啊 蓬 ,

“呼，”罗伯茨低声说道，“我们没什么机会，阿峰。”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [naʊ] .
if **we** **were** **in** **a** **pinch** **now** **.**
如果 我们 是 在 一个 捏 现在 .

如果我们现在处境艰难的话。

[bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] .
But **wait** **a** **moment** **,** **I'll** **fix** **him** **.**
但 等待 一个 片刻 , 患病的使固定 他 .

稍等片刻，我会治好他。

" [hiː; hi] [vɪəd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv]
" **He** **veered** **slightly** **to** **the** **left** **and** **took** **advantage** **of** **a** **sudden** **puff** **of**
" 他 转向 轻微地 到 这 左边 和 采取 优势 的 一个 突然 噗 的
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

他稍微向左偏了一下，利用一阵突如其来的风。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mwɑː][wɑː'hiːnei] ['niːdɪd] ;
That **was** **all** **the** **Moi** **Wahine** **needed** **;**
那 曾是 全部 这 我 瓦希内 需要 ;

这就是莫伊·瓦希内所需要的一切；

[hɜːr; hər][mɑːsts] ['ferli] [groʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kʌstəmz]
her **masts** **fairly** **groaned** **under** **the** **spread** **of** **canvas** **and** **soon** **the** **customs**
她 桅杆 相当 呻吟 在下面 这 传播 的 帆布 和 很快 这 海关
[mæn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
man **was** **out** **of** **sight** **.**
男人 曾是 出去 的 视线 .

她的桅杆在帆布的撑开下发出嘎吱声，很快海关人员就消失在了视线中。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər][naʊ] , " ['rɑːbərts] [sed] , " [aɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [biːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðiːz]
" **I** **understand** **her** **now** **,** **"** **Roberts** **said** **,** **"** **I'll** **guarantee** **to** **beat** **anything** **in** **these**
" 我 理解 她 现在 , " 罗伯茨 说 , " 患病的 保证 到 打 任何事物 在 这些
['wɔːtərz] .
waters **.**
水 .

"我现在理解她了，"罗伯茨说，"我保证能打败这片水域中的任何对手。"

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[lets] [goʊ][tuː; tə][ˌwaɪ'aʊ] .
let's **go** **to** **Waiau** **.**
我们来吧 去 到 怀奥 .

我们去怀奥吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrbər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] . "
I **want** **to** **see** **what** **kind** **of** **a** **harbor** **they** **have** **there** **.** **"**
我 想 到 看 什么 种类 的 一个 港口 他们 有 那里 . "

我想看看那里的港口是什么样的。

" ['nʌθɪŋ] ['diːsnt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .
" **Nothing** **decent** **,** **"** **was** **his** **verdict** **.**
" 没有什么 体面的 , " 曾是 他的 判决 .

"没什么像样的，"他这样评价道。

“ [kætʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] ['iːzi] .
“ **Catch us here easy .**
“ 抓住 我们 这里 简单的 .

“在这里很容易就能找到我们。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [ðeəz; ðəz] ['fɔrdz] ['aɪlənd] [ɔːf] [ðer; ðər] ,
I have it , ” he said finally , “ there's Ford's Island off there ,
我 有 它 , ” 他 说 最后 , “ 有 福特的 岛 离开 那里 ,

“我知道了,”他最后说道，“那边就是福特岛。”

” [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , “ ['ðætəl] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl'raɪt] .
” jerking his thumb in the direction of the island , “ that'll help us alright .
” 抽搐 他的 拇指 在 这 方向 的 这 岛 , “ 那将 帮助 我们 好吧 .

他用拇指朝岛屿的方向比划了一下，“那肯定会对我们有帮助。”

[naʊ] [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd][get] [ðoʊz] [drɪŋks] [ðə; ði] ['kæptɪn] [oʊz] [ˌjuː 'es] .
Now let's go back to the harbor and get those drinks the captain owes us .
现在 我们来吧 去 后退 到 这 港口 和 得到 那些 饮料 这 队长 欠款 我们 .

现在我们回港口去，把船长欠我们的饮料拿来。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['demidʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
” The captain was found pouring a drink from a demijohn in his office .
” 这 队长 曾是 成立 浇注 一个 喝 从 一个 酒瓶 在 他的 办公室 .

“有人发现船长正在办公室里用玻璃瓶倒酒。”

“ [its] [ɑːn][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz]['rɑːbərts] [pæst] [baɪ] .
“ It's on me , ” he called as Roberts passed by .
“ 它是 在 我 , ” 他 称为 作为 罗伯茨 通过了 经过 .

“我负责,”罗伯茨经过时，他喊道。

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [mʌg] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He entered and took the mug which the captain filled for him .
他 进入 和 采取 这 马克杯 哪个 这 队长 已填 为了 他 .

他走了进去，接过船长给他斟满的杯子。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [baɪ] ['daɪmənd] [hed] [ðɪs]
“ By the way , ” he asked , “ what were you doing out by Diamond Head this
“ 经过 这 方式 , ” 他 问 , “ 什么 是 你 正在做 出去 经过 钻石 头 这
[ˌæftər'nuːn] ? ”
afternoon ? ”
下午 ? ”

“对了,”他问道，“你今天下午在钻石山附近做什么？”

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæni] .
“ **Looking for the Fanny .**
“ 寻找 为了 这 舢 .

“寻找芬妮。”

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] . ”
I can't imagine what's become of the boat . ”
我 不能 想象 是什么 变得 的 这 船 . ”

我无法想象那艘船现在变成了什么样子。

“ [wɒts] [soʊ]['wʌndərf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fæni] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ? ”
“ What's so wonderful on the Fanny that makes you so anxious to meet her ? ”
“ 是什么 所以 精彩的 在 这 舢 那 制作 你 所以 焦虑的 到 见面 她 ? ”

“芬妮到底有什么特别之处，让你如此渴望见到她？”

“ ['oʊpiəm] . ”
“ Opium . ”
“ 鸦片 . ”

“鸦片。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ? ”
“ What do you intend to do ? ”
“ 什么 做 你 打算 到 做 ? ”

你打算怎么做?

“ [duː] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

['nʌθɪŋ] [naʊ] .
Nothing now .
没有什么 现在 .

现在没什么事。

[weɪt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][gets]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] [ðen] [næb][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ɪz]
Wait until she gets into the harbor and then nab the man that her cargo is
等待 直到 她 获得 进入 这 港口 和 然后 纳布 这 男人 那 她 货物 是
[ə'saɪnd] [tuː; tə] . ”
assigned to . ”
分配 到 . ”

等她进港后，就把她货物的买家抓起来。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][lænd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][boʊt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]
“ But supposing he manages to land the cargo before the boat reaches the
“ 但 假如 他 管理 到 土地 这 货物 前 这 船 到达 这
['hɑːrbər] , [ðen] [wʌt] ? ”
harbor , then what ? ”
港口 , 然后 什么 ? ”

“但是，如果他在船到达港口之前成功卸下货物，那又会怎样呢？”

“ [teɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [smɑːrt][mæn][tuː; tə][skɪn][ˌem 'iː] , [oʊld] ['feloʊ] .
“ Take a mighty smart man to skin me , old fellow .
“ 拿 一个 强大的 聪明的 男人 到 皮肤 我 , 老的 同伴 .

“老兄，得找个身怀绝技的人来剥我的皮才行。”

[fɪl] [ʌp][jʊr; jər][mʌg] , [aɪ] [siː] [its] ['empti] . ”
Fill up your mug , I see it's empty . ”
充满 向上 你的 马克杯 , 我 看 它是 空的 . ”

把你的杯子斟满，我看到它空了。

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæni] ; [meɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [pɔːrt] ['seɪfli] .
“ Here's to the Fanny ; may she make port safely .
“ 这里是 到 这 舢 ; 可能 她 制作 港口 安全 .

“敬范妮号；愿她平安抵达港口。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 15]
” [页 -]

“[第 15 页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət]['rɑːbərts][ɪn][maɪld][sər'praɪz] [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][toʊst][ænd; ənd]
The captain looked at Roberts in mild surprise but he drank the toast and
这 队长 看起来 在 罗伯茨 在 温和的 惊喜 但 他 喝 这 吐司 和
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

船长略带惊讶地看了罗伯茨一眼，但他还是喝了杯酒，并补充道：

“ [meɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [pɔːrt] ['seɪfli] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
“ May she make port safely and give her cargo up to the government .
“ 可能 她 制作 港口 安全 和 给 她 货物 向上 到 这 政府 .

“愿她平安抵达港口，并将货物交付给政府。”

” ['rɑ:bərts] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:] [pʌŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

”	Roberts	left	the	room	and	found	Ah	Pung	waiting	for	him	.
”	罗伯茨	左边	这	房间	和	成立	啊	蓬	等待	为了	他	.

罗伯茨离开房间，发现阿蓬正在等他。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [maɪ] [haʊs] [i:t] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You	come	my	house	eat	,	”	he	said	.
“	你	来	我的	房子	吃	,	”	他	说	.

“你来我家吃饭，”他说。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['rɑ:bərts] [wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət] [ɑ:] - [hoʊm] .

The	invitation	was	accepted	and	Roberts	was	soon	at	Ah	Pung's	home	.
这	邀请	曾是	公认	和	罗伯茨	曾是	很快	在	啊	-	家	.

邀请被接受，罗伯茨很快就到了阿蓬家。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['dwelɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɑ:] [pʌŋ] [hæd; həd] ['mʌni] .

It	was	a	pretentious	dwelling	,	for	Ah	Pung	had	money	.
它	曾是	一个	装腔作势	住宅	,	为了	啊	蓬	有	钱	.

这是一处豪华的住所，因为阿蓬有钱。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['wʊmən] [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [lænd] .

He	had	married	a	Hawaiian	woman	who	possessed	a	large	quantity	of	land	.
他	有	已婚	一个	夏威夷	女士	WHO	拥有	一个	大的	数量	的	土地	.

他娶了一位拥有大量土地的夏威夷女子。

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [soʊld] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bai] ['oʊpiəm] ,

A	part	of	this	her	husband	had	sold	to	enable	him	to	buy	opium	,
一个	部分	的	这	她	丈夫	有	卖	到	使能够	他	到	买	鸦片	,

她丈夫卖掉了其中的一部分，用来购买鸦片。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] [trɪp] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

and	after	the	second	trip	,	he	was	counted	a	rich	man	.
和	后	这	第二	旅行	,	他	曾是	计数	一个	富有的	男人	.

第二次旅行之后，他就成了个富翁。

[ɑ:] [pʌŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] .

Ah	Pung	had	a	daughter	.
啊	蓬	有	一个	女儿	.

阿蓬有个女儿。

[ðoʊ] [dɑ:rk] - [skɪnd] , [ˌki:ə'loʊhɑ:] [wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] .

Though	dark	-	skinned	,	Kealoha	was	fair	to	behold	.
尽管	黑暗的	-	去皮	,	凯洛哈	曾是	公平的	到	看哪	.

尽管肤色黝黑，但凯洛哈长相俊美。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	had	inherited	her	mother's	Hawaiian	beauty	,	and	her	only	Chinese	characteristic	shown	from	her	eyes	.
她	有	遗传	她	母亲的	夏威夷	美丽	,	和	她	仅有的	中国人	特征	所示	从	她	眼睛	.

她继承了母亲的夏威夷美貌，而她唯一的中国特征则体现在她的眼睛上。

[sæm] ['rɑ:bərts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

Sam	Roberts	was	a	roving	sort	of	a	fellow	.
山姆	罗伯茨	曾是	一个	漫游	种类	的	一个	同伴	.

山姆·罗伯茨是个四处漂泊的人。

['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['gɜ꞉:lz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] ['mærid] [hɪm; ɪm] “ [bæk] [i:st] ,
Many were the girls who would have gladly married him “ back East ,
许多 是 这 女孩们 WHO 会 有 乐意 已婚 他 “ 后退 东方 ,

有很多女孩都乐意嫁给他，在“东部”。

” [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” but he would have none of them .
” 但 他 会 有 没有任何 的 他们 .

但他一个也不肯要。

[tə'naɪt] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ɑ:] - ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ,
Tonight , as he sat on the floor , which formed Ah Pung's dining table ,
今晚 , 作为 他 卫星 在 这 地面 , 哪个 形成 啊 - 用餐 桌子 ,

今晚，他坐在地板上，那地板就是阿蓬的餐桌。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['prɪti] [ˌki:ə'loʊhɑ:] ,
by the side of pretty Kealoha ,
经过 这 边 的 漂亮的 凯洛哈 ,

在美丽的凯洛哈旁边，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['eni][hə'waɪən; hə'wɑ:jən][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['meɪd(ə)n] [lʊk] [soʊ]
he thought he had never seen any Hawaiian or any other maiden look so
他 想法 他 有 绝不 已见 任何 夏威夷 或者 任何 其他 少女 看 所以
['lʌvli] .
lovely .
迷人的 .

他心想，他从未见过如此美丽的夏威夷少女，或者任何其他少女。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][leɪ][ʌv; əv] [red] [kɑ:'neɪʃənz] ,
Around her head she had a lei of red carnations ,
大约 她 头 她 有 一个 雷 的 红色的 康乃馨 ,

她头上戴着一串红色康乃馨花环，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['ilimə] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
and another of ilima hung around her neck .
和 其他 的 ilima 悬挂 大约 她 脖子 .

另一条伊利玛项链挂在她的脖子上。

[lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]
Lost in the contemplation of so lovely a
丢失的 在 这 沉思 的 所以 迷人的 一个

沉浸在如此美好的沉思中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['vɪʒ(ə)n] , ['rɑ:bərts] [feɪld] [tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [mi:l] [wɪtʃ] [ɑ:] [pʌŋ] [hæd; həd]
vision , Roberts failed to do justice to the excellent meal which Ah Pung had
想象 , 罗伯茨 失败的 到 做 正义 到 这 出色的 一顿饭 哪个 啊 蓬 有
[prə'vaɪdɪd] .
provided .
假如 .

罗伯茨的眼光未能展现出阿蓬提供的这顿美味佳肴的精髓。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When dinner was over ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 ,

晚餐结束后，

[ɑː] [pʌŋ] [led][hɪz; ɪz] [gest] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ləˈnaɪ][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [plænd] [ðer; ðər]

Ah	**Pung**	**led**	**his**	**guest**	**out**	**to**	**the**	**lanai**	**and**	**together**	**they**	**planned**	**their**
啊	蓬	引领	他的	客人	出去	到	这	阳台	和	一起	他们	计划	他们的

[kæmˈpeɪn] .

campaign	**.**
活动	.

阿蓬带着他的客人来到阳台上，他们一起制定了竞选计划。

“ [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] , [aɪ][help][juː; jʊ] , ” [sed] [ɑː] [pʌŋ] .

“	**You**	**help**	**me**	**,**	**I**	**help**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Ah**	**Pung**	**.**
“	你	帮助	我	,	我	帮助	你	,	”	说	啊	蓬	.

“你帮我，我帮你，”阿蓬说。

“ [jes] , [aɪ][help][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ][get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ?

“	**Yes**	**,**	**I**	**help**	**you**	**,**	**but**	**what**	**do**	**I**	**get**	**out**	**of**	**this**	**business**	**?**
“	是的	,	我	帮助	你	,	但	什么	做	我	得到	出去	的	这	商业	?

“是的，我帮了你，但我从这笔生意中得到了什么好处呢？”

” [ɑː] [pʌŋ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ˌkiːəˈloʊhɑː][hæd; həd] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ˈrɑːbərts]

”	**Ah**	**Pung**	**had**	**noticed**	**the**	**effect**	**which**	**Kealoha**	**had**	**produced**	**upon**	**Roberts**
”	啊	蓬	有	注意到	这	影响	哪个	凯洛哈	有	生产	之上	罗伯茨

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkræfti][smaɪl][hiː; hi] [ˈænsər] ,

and	**with**	**a**	**crafty**	**smile**	**he**	**answered**	**,**
和	和	一个	狡猾	微笑	他	回答	,

阿蓬注意到了基洛哈对罗伯茨的影响，他狡黠地一笑，回答道：

“ [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] , [meɪk] [ˌem ˈiː][wɪn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ˌkiːəˈloʊhɑː] . ”

“	**You**	**help**	**me**	**,**	**make**	**me**	**win**	**,**	**I**	**give**	**you**	**Kealoha**	**.**	**”**
“	你	帮助	我	,	制作	我	赢	,	我	给	你	凯洛哈	.	”

“你帮助我，让我赢，我给你凯洛哈。”

“ [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][ˌem ˈiː] ? ”

“	**But**	**suppose**	**she**	**won't**	**have**	**me**	**?**	**”**
“	但	认为	她	惯于	有	我	?	”

“但如果她不接受我呢？”

“ [ˌkiːəˈloʊhɑː][hæv; həv] [ˈenibɑːdi] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][hæv; həv] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [rɪˈspɑːns] .

“	**Kealoha**	**have**	**anybody**	**I**	**tell**	**her**	**have**	**,**	**”**	**was**	**the**	**Chinaman's**	**response**	**.**
“	凯洛哈	有	任何人	我	告诉	她	有	,	”	曾是	这	中国人的	回复	.

“我告诉她，Kealoha 有谁吗？”中国人回答道。

“ [ðə; ði] [steɪk] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪsk] , ” [ˈrɑːbərts] [ˈmʌtəd] .

“	**The**	**stake**	**is**	**well**	**worth**	**the**	**risk**	**,**	**”**	**Roberts**	**muttered**	**.**
“	这	赌注	是	出色地	值得	这	风险	,	”	罗伯茨	低声说道	.

“这笔赌注值得冒险，”罗伯茨低声说道。

“ [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [tʃɪŋk] [wɪn] .

“	**I**	**make**	**the**	**old**	**Chink**	**win**	**.**
“	我	制作	这	老的	中国	赢	.

“我让老中国佬赢了。”

” [ˌkiːəˈloʊhɑː] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][gɪˈtɑːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈtwaɪlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ]

”	**Kealoha**	**came**	**out**	**with**	**her**	**guitar**	**and**	**in**	**the**	**short**	**twilight**	**,**	**she**	**sang**
”	凯洛哈	来了	出去	和	她	吉他	和	在	这	短的	暮	,	她	唱

[ˈsevrəl] [ˈpleɪntɪv] [həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [ˈmelədiz] .

several	**plaintive**	**Hawaiian**	**melodies**	**.**
一些	哀怨	夏威夷	旋律	.

“凯洛哈带着她的吉他走了出来，在短暂的暮色中，她唱了几首哀婉的夏威夷小调。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈroʊz][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Then	**she**	**suddenly**	**arose**	**and**	**went**	**into**	**the**	**house**	**.**
然后	她	突然	出现	和	去	进入	这	房子	.

然后她突然起身进了屋。

['rɑːbərts][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sed] , “ [lets] [goʊ][aʊt][tuː; tə]['daɪməmd] [hed] .

Roberts	**got**	**up**	**from**	**his**	**chair**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Let's**	**go**	**out**	**to**	**Diamond**	**Head**	**.**
罗伯茨	得到	向上	从	他的	椅子	和	说	,	“	我们来吧	去	出去	到	钻石	头	.

罗伯茨从椅子上站起来说：“我们去钻石山吧。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][ðə; ði] ['fæni] [ɪz] ['sʌmwer] [ə'raʊnd][ðer; ðər] .

I	**have**	**an**	**idea**	**that**	**the**	**Fanny**	**is**	**somewhere**	**around**	**there**	**.**
我	有	一个	主意	那	这	舢	是	某处	大约	那里	.

我感觉芬妮应该就在附近。

” [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]['seɪlər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][mwɑː][wɑː'hiːnei] ,

”	**They**	**went**	**to**	**the**	**wharf**	**and**	**rousing**	**the**	**sailor**	**aboard**	**the**	**Moi**	**Wahine**	**,**
”	他们	去	到	这	码头	和	振奋人心的	这	水手	船上	这	我	瓦希内	,

“他们来到码头，叫醒了‘莫伊·瓦希尼号’上的水手，

[ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['daɪməmd]

the	**sails**	**were**	**raised**	**and**	**in**	**the**	**calm**	**moonlight**	**they**	**sped**	**away**	**to**	**Diamond**
这	帆	是	提高	和	在	这	冷静的	月光	他们	加速	离开	到	钻石

[hed] .

Head	**.**
头	.

扬起风帆，在平静的月光下，他们飞速驶向钻石山。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [haʊs] ,

When	**they**	**were**	**in**	**full**	**sight**	**of**	**the**	**light**	**house**	**,**
什么时候	他们	是	在	满的	视线	的	这	光	房子	,

当他们完全看到灯塔时，

['rɑːbərts] [sɔː] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [flæʃ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk]

Roberts	**saw**	**a**	**green**	**light**	**flash**	**out**	**over**	**the**	**water**	**from**	**a**	**large**	**black**
罗伯茨	锯	一个	绿色的	光	闪光	出去	超过	这	水	从	一个	大的	黑色的

罗伯茨看到一道绿光从水面上闪过，那是一个巨大的黑色物体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[mæs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

mass	**which**	**was**	**blacker**	**than**	**the**	**darkness**	**around**	**it**	**.**
大量的	哪个	曾是	更黑	比	这	黑暗	大约	它	.

那团物质比周围的黑暗还要黑。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [red] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .

The	**green**	**light**	**was**	**followed**	**by**	**two**	**red**	**ones**	**,**	**and**	**then**	**by**	**a**	**white**	**one**	**.**
这	绿色的	光	曾是	随后	经过	二	红色的	一个	,	和	然后	经过	一个	白色的	一	.

绿灯之后是两盏红灯，然后是一盏白灯。

['rɑːbərts] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] .

Roberts	**returned**	**the**	**signal**	**and**	**sailed**	**for**	**the**	**spot**	**.**
罗伯茨	返回	这	信号	和	航行	为了	这	点	.

罗伯茨回应了信号，驶向目的地。

“ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !

“	**Ship**	**ahoy**	**!**
“	船	嘿!	!

“扬帆起航！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli] .

”	**he**	**called**	**softly**	**.**
”	他	称为	轻轻	.

他轻声说道。

“ [ðə; ði] ['fæni] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
“ The Fanny ” was the response .
“ 这 舢 ” 曾是 这 回复 .

“芬妮”是答案。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ Who are you ? ”
“ WHO 是 你 ? ”

你是谁?

“ [ðə; ði][mwɑː][wɑː'hiːnei] .
“ The Moi Wahine .
“ 这 我 瓦希内 .

“莫伊瓦希内。

[dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə][lænd][æt; ət][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .
Don't attempt to land at Honolulu .
不 试图 到 土地 在 檀香山 .

不要尝试在檀香山降落。

['kʌstəmz] - [men][ɑːr; ər][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] .
Customs ' men are on to you .
海关 - 男人 是 在 到 你 .

海关人员盯上你了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .
They were looking for you yesterday .
他们 是 寻找 为了 你 昨天 .

他们昨天在找你。

” [ðə; ði] ['fæniz] ['kæptɪn] [læft] .
” The Fanny's captain laughed .
” 这 芬妮的 队长 笑了 .

“范妮号的船长笑了。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz] , ['rɑːbərts] ? ”
“ What would you advise , Roberts ? ”
“ 什么 会 你 建议 , 罗伯茨 ? ”

罗伯茨，你有什么建议?

“ [goʊ][tuː; tə] [pɜːrl] ['hɑːrbər] [ɪn'sted] .
“ Go to Pearl Harbor instead .
“ 去 到 珍珠 港口 反而 .

“不如去珍珠港看看。”

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] .
Nobody has seen you .
无人 有 已见 你 .

没有人见过你。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ʌp][ðer; ðər][ɪz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][ʌp][tuː; tə] [pɜːrl] ['hɑːrbər]
The old fellow up there is asleep and we can get up to Pearl Harbor
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
with this wind before daybreak .
和 这 风 前 拂晓 .

天上的老头睡着了，借着这股风，我们可以在天亮前赶到珍珠港。

[wʌns] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ɪn]['haɪdɪŋ] - [tɪl] [naɪt] .
Once there , you can remain in hiding ' til night .
一次 那里 , 你 能 保持 在 隐藏 - 直到 夜晚 .

到达那里后，你可以一直躲藏到晚上。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][træns'fɜːr][jʊr; jər]['kɑːrgoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][mwɑː][wɑː'hiːnei] .

Then	**I'll**	**come**	**and**	**transfer**	**your**	**cargo**	**into**	**the**	**Moi**	**Wahine**	**.**
然后	患病的	来	和	转移	你的	货物	进入	这	我	瓦希内	.

然后我会过来把你的货物转移到"莫伊瓦希尼"号上。

" [kæpt] . ['mɪtʃəl] ['feɪvərd] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mwɑː][wɑː'hiːnei][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

"	**Capt**	**.**	**Mitchell**	**favored**	**the**	**plan**	**and**	**with**	**the**	**Moi**	**Wahine**	**in**	**the**	**lead**	**,**
"	船长	.	米切尔	受青睐	这	计划	和	和	这	我	瓦希内	在	这	带领	,

"米切尔船长赞成这个计划，由莫伊·瓦希尼号领头，

[ðə; ði] [tuː] ['skuːnər] [seɪld] [tuː; tə] [pɜːrl] ['hɑːrbər] , [wer] [ðə; ði] ['fæni] [wʌz; wəz] ['æŋkər] .

the	**two**	**schooners**	**sailed**	**to**	**Pearl**	**Harbor**	**,**	**where**	**the**	**Fanny**	**was**	**anchored**	**.**
这	二	双桅帆船	航行	到	珍珠	港口	,	在哪里	这	舢	曾是	锚定	.

两艘纵帆船驶向珍珠港，芬妮号就停泊在那里。

[ðə; ði][mwɑː][wɑː'hiːnei][wʌz; wəz] [seɪld] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [muəd] [æt; ət][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

The	**Moi**	**Wahine**	**was**	**sailed**	**back**	**to**	**town**	**and**	**moored**	**at**	**her**	**usual**
这	我	瓦希内	曾是	航行	后退	到	镇	和	系泊	在	她	通常

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

"莫伊瓦希内号"驶回镇上，停泊在她通常停泊的地方。

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɑː] [pʌŋ] .

"	**Nobody**	**will**	**be**	**the**	**wiser**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Ah**	**Pung**	**.**
"	无人	将要	是	这	更明智	,	老的	小伙子	,	"	他	说	到	啊	蓬	.

"老兄，没人会因此变得更聪明，"他对阿峰说。

" [wiːl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ðə; ði]['oʊpiəm] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] .

"	**We'll**	**stay**	**at**	**home**	**today**	**and**	**tonight**	**the**	**opium**	**will**	**be**	**brought**	**back**	**.**
"	出色地	停留	在	家	今天	和	今晚	这	鸦片	将要	是	带来	后退	.

"我们今天待在家里，今晚鸦片就会运回来。"

[let] [ðə; ði] [stoʊnz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

Let	**the**	**stones**	**stay**	**in**	**the**	**hold**	**until**	**the**	**next**	**night**	**,**
让	这	石头	停留	在	这	抓住	直到	这	下一个	夜晚	,

让石头留在船舱里直到第二天晚上。

[ðen] [wiːl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

then	**we'll**	**bring**	**them**	**to**	**your**	**house**	**,**	**a**	**few**	**at**	**a**	**time**	**.**
然后	出色地	带来	他们	到	你的	房子	,	一个	很少	在	一个	时间	.

然后我们会分批把它们送到你家。

[ðen] , [ɑː] [pʌŋ] , [aɪl] [kleɪm][maɪ][rɪ'wɔːrd] .

Then	**,**	**Ah**	**Pung**	**,**	**I'll**	**claim**	**my**	**reward**	**.**
然后	,	啊	蓬	,	患病的	宣称	我的	报酬	.

然后，阿峰，我就要去领我的赏金了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**18**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 18 页]

[ɑː] [pʌŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][sæm][ɪn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Ah	**Pung**	**nodded**	**and**	**invited**	**Sam**	**in**	**to**	**spend**	**the**	**day**	**at**	**his**	**house**	**.**
啊	蓬	点头	和	受邀	山姆	在	到	花费	这	天	在	他的	房子	.

阿蓬点点头，邀请山姆到他家来玩一天。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌkiːə'loʊhɑː]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [meɪk]

After	**breakfast**	**he**	**followed**	**Kealoha**	**into**	**the**	**yard**	**,**	**and**	**watched**	**her**	**make**
后	早餐	他	随后	凯洛哈	进入	这	院子	,	和	观看	她	制作

[ə; eɪ][leɪ] .

a	**lei**	**.**
一个	雷	.

早餐后，他跟着凯洛哈来到院子里，看着她制作花环。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ˌkiːə'loʊhɑː] [æskt] , “ [juːl] [help][maɪ]['fɑːðər][lænd]

They	**were**	**silent**	**for**	**a**	**while**	**when**	**Kealoha**	**asked**	**,**	**“**	**You'll**	**help**	**my**	**father**	**land**
他们	是	沉默的	为了	一个	尽管	什么时候	凯洛哈	问	,	“	你会	帮助	我的	父亲	土地

[hɪz; ɪz]['oʊpiəm] ? ”

his	**opium**	**?**	**”**
他的	鸦片	?	”

他们沉默了一会儿，这时基洛哈问道：“你们会帮我父亲运走鸦片吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
“	是的	,	”	他	回复	.

“是的，”他回答道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɪl] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ? ”

“	**How**	**much**	**money**	**will**	**you**	**get**	**for**	**the**	**job**	**?**	**”**
“	如何	很多	钱	将要	你	得到	为了	这	工作	?	”

“这份工作你能拿到多少钱？”

“ [noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ; [maɪ] [dɪr] , [aɪ][get][juː; jʊ] . ”

“	**No**	**money**	**at**	**all**	**;**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**get**	**you**	**.**	**”**
“	不	钱	在	全部	;	我的	亲爱的	,	我	得到	你	.	”

“我一分钱都没有；亲爱的，我懂你。”

“ [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] ? ”

“	**You**	**get**	**me**	**?**	**”**
“	你	得到	我	?	”

你明白我的意思吗?

“ [jes] ,

“	**Yes**	**,**
“	是的	,

“是的，

[jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['lændɪŋ] [ðə; ði]

your	**father**	**has**	**promised**	**to**	**let**	**me**	**marry**	**you**	**if**	**I**	**succeed**	**in**	**landing**	**the**
你的	父亲	有	承诺	到	让	我	结婚	你	如果	我	成功	在	降落	这

['oʊpiəm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [men][wəʊnt] [noʊ] . ”

opium	**so**	**that**	**the**	**customs**	**men**	**won't**	**know**	**.**	**”**
鸦片	所以	那	这	海关	男人	惯于	知道	.	”

你父亲答应我，如果我能成功地把鸦片运上岸，不让海关人员发现，他就让我娶你。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Can**	**you**	**do**	**it**	**?**	**”**
“	能	你	做	它	?	”

你能做到吗?

“ [ded] ['iːzi] . ”

“	**Dead**	**easy**	**.**	**”**
“	死的	简单的	.	”

“轻而易举。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”

“	**But**	**if**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**marry**	**you**	**?**	**”**
“	但	如果	我	不	想	到	结婚	你	?	”

“但如果我不想嫁给你呢？”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ， ” [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .
“ **But** **you** **will** **，** **”** **he** **said** **smilingly** **.**
“ 但 你 将要 ， ” 他 说 微笑着 .

“但你会的，”他笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['fɜːrmli] .
“ **But** **I** **won't** **，** **”** **she** **returned** **firmly** **.**
“ 但 我 惯于 ， ” 她 返回 牢牢 .

“但我不会，”她坚定地回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sel] [maɪ'self][ɔːr][let][maɪ]['fɑːðər] [sel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['oʊpiəm] .
“ **Do** **you** **think** **I** **sell** **myself** **or** **let** **my** **father** **sell** **me** **for** **a** **load** **of** **opium** **.**
“ 做 你 思考 我 卖 我 或者 让 我的 父亲 卖 我 为了 一个 加载 的 鸦片 .

“你以为我会出卖自己，还是让我父亲为了区区一批鸦片把我卖掉？”

[noʊ] , [sɜːr] !
No **，** **sir** **!**
不 ， 先生 !

不，先生！

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['mæri] ['keɪə; 'kiːə] . ”
What's **more** **，** **I** **am** **to** **marry** **Kea** **.** **”**
是什么 更多的 ， 我 是 到 结婚 啄羊鹦鹉 . ”

更重要的是，我还要娶凯娅。

“ [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['fɑːðər] ？ ”
“ **Don't** **you** **love** **your** **father** **?** **”**
“ 不 你 爱 你的 父亲 ? ”

你不爱你的父亲吗?

“ [jes] ， ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ **Yes** **，** **very** **much** **.** **”**
“ 是的 ， 非常 很多 . ”

“是的，非常喜欢。”

“ [ðen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] ？ ”
“ **Then** **do** **you** **want** **to** **see** **him** **go** **to** **jail** **?** **”**
“ 然后 做 你 想 到 看 他 去 到 监狱 ? ”

“那你希望看到他坐牢吗？”

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] ， [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ， [aɪl] [get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][dʒeɪl] .
“ **Well** **，** **if** **I** **say** **the** **word** **，** **I'll** **get** **him** **into** **jail** **.**
“ 出色地 ， 如果 我 说 这 单词 ， 患病的 得到 他 进入 监狱 .

“嗯，如果我开口，我就会把他送进监狱。”

” [ˌkiːə'loʊhɑː][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
” **Kealoha** **burst** **into** **tears** **.**
” 凯洛哈 爆裂 进入 眼泪 .

“凯洛哈突然哭了起来。”

“ [juː; jʊ] [waɪt] [men][ɑːr; ər][soʊ]['kruːəl] ， ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt][ɪn][hə'waɪən; hə'wɑːjən] .
“ **You** **white** **men** **are** **so** **cruel** **，** **”** **she** **sobbed** **out** **in** **Hawaiian** **.**
“ 你 白色的 男人 是 所以 残忍的 ， ” 她 啜泣 出去 在 夏威夷 .

“你们白人太残忍了，”她用夏威夷语抽泣着说。

“ [nɑːt]
“ **Not**
“ 不是

“不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ju: 'es][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lændz] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ju: 'es]
content with defrauding us out of our lands , you wish to keep us
内容 和 欺诈 我们 出去 的 我们的 土地 , 你 希望 到 保持 我们
[frʌm; frəm] ['mæriŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
from marrying one another .
从 结婚 一 其他 .

你们不仅骗走了我们的土地，还想阻止我们通婚。

" ['rɑːbərts][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Roberts bit his lips .
" 罗伯茨 少量 他的 嘴唇 .

罗伯茨咬了咬嘴唇。

[hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə] [siː] ['wʊmən][ɪn] [terz] .
He disliked to see woman in tears .
他 不喜欢 到 看 女士 在 眼泪 .

他不喜欢看到女人哭泣。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " [ˌkiːə'loʊhɑː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He took her hands in his and said gently , " Kealoha , listen to me .
他 采取 她 双手 在 他的 和 说 轻轻地 , " 凯洛哈 , 听 到 我 .

他握住她的手，温柔地说："凯洛哈，听我说。"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" She raised her head and with brimming eyes looked him full in the face .
" 她 提高 她 头 和 和 充满 眼睛 看起来 他 满的 在 这 脸 .

她抬起头，眼里噙满泪水，直视着他的脸。

" [ˌkiːə'loʊhɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['kudnt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Kealoha , " he said , " couldn't you learn to love me ?
" 凯洛哈 , " 他 说 , " 不能 你 学习 到 爱 我 ?

"Kealoha，"他说，"你就不能学会爱我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['keɪə; 'kiːə] ? "
" Do you love Kea ? "
" 做 你 爱 啄羊鹦鹉 ? "

你喜欢凯亚吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" Yes , " she said softly .
" 是的 , " 她 说 轻轻 .

"是的，"她轻声说道。

" [ðen] , [ˌkiːə'loʊhɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [lʌv] [pæθ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] .
" Then , Kealoha , I am not the man to cross the love path of another man .
" 然后 , 凯洛哈 , 我 是 不是 这 男人 到 叉 这 爱 小路 的 其他 男人 .

"那么，Kealoha，我不是那种会阻碍其他男人爱情道路的人。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" He was silent for a moment then he continued :
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 然后 他 持续 :

他沉默了一会儿，然后继续说道：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] .
“ I love you as I have never loved before .
〃 我 爱 你 作为 我 有 绝不 喜爱 前 .

我爱你，就像我以前从未爱过的那样。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['fɑːðər] .
You say you love your father .
你 说 你 爱 你的 父亲 .

你说你爱你的父亲。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [dɪr] [hɑːrt] , [aɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
For your sake , dear heart , I'll not betray him .
为了 你的 清酒 , 亲爱的 心 , 患病的 不是 背叛 他 .

亲爱的，为了你，我不会背叛他。

[goʊ] , [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]
Go , tell your father that I have given my permission for you to marry
去 , 告诉 你的 父亲 那 我 有 给定 我的 允许 为了 你 到 结婚
['keɪə; 'kiːə] [tə'naɪt] .
Kea tonight .
啄羊鹦鹉 今晚 .

去告诉你父亲，我已经同意你今晚和凯娅结婚了。

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

〃 [ˌkiːə'loʊhɑː] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt][hɜːr; hər] [θæŋks] .
〃 Kealoha threw her head upon his shoulder and sobbed out her thanks .
〃 凯洛哈 扔 她 头 之上 他的 肩膀 和 啜泣 出去 她 谢谢 .

“凯洛哈把头靠在他的肩膀上，哽咽着表达了她的感谢。”

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
Then raising her pretty face to his ,
然后 提高 她 漂亮的 脸 到 他的 ,

然后她抬起漂亮的脸蛋看着他，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm'self] .
she pressed a kiss on his lips and left him to himself .
她 按下 一个 吻 在 他的 嘴唇 和 左边 他 到 他自己 .

她在他唇上印下一个吻，然后留下他独自一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ] ['mɑːdərn]
A MODERN
一个 现代的

现代

[i'vændʒiliːn]
EVANGELINE
伊万杰琳

伊万杰琳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] [iˈvændʒiliːn]
A **MODERN** **EVANGELINE**
一个 现代的 伊万杰琳

现代版伊万杰琳

[hiː; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [mə'dɪrə] [æz; əz]
he **sun** **was** **sinking** **behind** **the** **purple** **hills** **in** **a** **little** **village** **in** **Madeira** **as**
他 太阳 曾是 下沉 在后面 这 紫色的 丘陵 在 一个 小的 村庄 在 马德拉 作为
[ə; eɪ] [tɔːl] ,
a **tall** **,**
一个 高的 ,

夕阳西下，落日余晖洒在马德拉岛一个小村庄的紫色山丘后，一棵高大的树.....

['swɔːrðiˌ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] .
swarthy **Portuguese** **hurried** **to** **his** **little** **home** **.**
黝黑的 葡萄牙语 慌忙 到 他的 小的 家 .

一位肤色黝黑的葡萄牙人匆匆赶回了他的小屋。

“ [ɑː] , ['mænjuel] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊldər] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪd] [striːt] ,
“ **Ah** **,** **Manuel** **,** **”** **he** **cried** **as** **an** **older** **man** **came** **out** **of** **a** **little** **side** **street** **,**
“ 啊 , 曼努埃尔 , ” 他 哭 作为 一个 老 男人 来了 出去 的 一个 小的 边 街道 ,

“啊，曼努埃尔，”他喊道，这时一位老人从一条小巷里走了出来。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] ? ”
“ **have** **you** **heard** **the** **latest** **bit** **of** **news** **?** **”**
“ 有 你 听到 这 最新的 少量 的 消息 ? ”

你听说了最新的消息吗?

“ [naʊ] , ['geɪbriəl] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Não** **,** **Gabriel** **,** **what** **is** **it** **?** **”**
“ 不 , 加布里埃尔 , 什么 是 它 ? ”

“不，加百列，这是什么？”

“ [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] ,
“ **A** **man** **from** **the** **Sandwich** **Islands** **has** **come** **here** **,**
“ 一个 男人 从 这 三明治 岛屿 有 来 这里 ,

“一位来自夏威夷群岛的男子来到这里，

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [wɜːrk]
offering **to** **give** **us** **free** **passage** **to** **Honolulu** **provided** **we** **work**
提供 到 给 我们 自由的 通道 到 檀香山 假如 我们 工作
[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] .
for **three** **years** **on** **the** **sugar** **plantations** **.**
为了 三 年 在 这 糖 种植园 .

他们提出，只要我们在糖料种植园工作三年，就免费给我们前往檀香山的船票。

[hiː; hi] ['prɔmisiz] [ˌjuː 'es] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊs]
He **promises** **us** **twenty** **-** **two** **dollars** **a** **month** **together** **with** **a** **house**
他 承诺 我们 二十 - 二 美元 一个 月 一起 和 一个 房子
[ænd; ənd] [friː] ['wɔːtər] .
and **free** **water** **.**
和 自由的 水 .

他承诺每月给我们22美元，外加房子和免费用水。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] .
I **,** **for** **one** **,** **intend** **to** **go** **.**
我 , 为了 一 , 打算 到 去 .

我本人打算去。

['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
Twenty **-** **two** **dollars** **a** **month** **!**
二十 - 二 美元 一个 月 !

每月二十二美元!

[waɪ] , [ˌfɔːr'tiːn] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪr] , ['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] - [tɪl] [leɪt] [æt; ət]
Why , fourteen is all I can make here , working from early morning ' til late at
为什么 , 十四 是 全部 我 能 制作 这里 , 在职的 从 早期的 早晨 - 直到 晚的 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我在这里从早工作到深夜，一天只能挣到十四美元。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ?
What say you ; will you be one of the company ?
什么 说 你 ; 将要 你 是 一 的 这 公司 ?

你觉得呢？你愿意成为公司的一员吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

"[第 24 页]

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
" That I will .
" 那 我 将要 .

我会的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] .
I have a brother there and my wife has a sister .
我 有 一个 兄弟 那里 和 我的 妻子 有 一个 姐姐 .

我在那里有个兄弟，我妻子在那里有个姐妹。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [plæn'teɪʃnz] ,
We shall tell the man that we will go to his plantations ,
我们 将 告诉 这 男人 那 我们 将要 去 到 他的 种植园 ,

我们会告诉那个人，我们将去他的种植园。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [aɪ] [mɑːrtʃ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] ,
and then when we get to the capital , I march up to my brother's ,
和 然后 什么时候 我们 得到 到 这 首都 , 我 行进 向上 到 我的 兄弟 ,

然后到了首都，我就径直走到我哥哥那里去，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] .
while the rest of you can go and till the soil .
尽管 这 休息 的 你 能 去 和 直到 这 土壤 .

你们其他人可以去耕地了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɜːrti][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I am a carpenter , and none of that dirty work for me .
我 是 一个 木匠 , 和 没有任何 的 那 肮脏的 工作 为了 我 .

我是一名木匠，那些脏活累活我都不干。

[ə; eɪ] [friː] [trɪp] !
A free trip !
一个 自由的 旅行 !

免费旅行!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ; [aɪl] [biːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] . "
ha , ha , ha ; I'll beat the American at his own game . "
哈 , 哈 , 哈 ; 患病的 打 这 美国人 在 他的 自己的 游戏 . "

哈哈哈哈，我要用美国人擅长的招数打败他。

" [aɪ][duː][nɑːt][kən'sɪdər] [ðæt] [fer] , " [wʌz; wəz]['geɪbriːəlz] [rɪ'spɑːns] .
" I do not consider that fair , " was Gabriel's response .
" 我 做 不是 考虑 那 公平的 , " 曾是 加百列的 回复 .

"我认为这不公平，"加布里埃尔回答道。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] [iks'pekts][juː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] .

“	The	American	expects	us	to	keep	our	word	.
”	这	美国人	预期	我们	到	保持	我们的	单词	.

“美国人希望我们信守承诺。”

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['pæsɪdʒ] [reɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [peɪ]

Furthermore	,	he	is	offering	a	reduced	passage	rate	to	those	who	want	to	pay
此外	,	他	是	提供	一个	减少	通道	速度	到	那些	WHO	想	到	支付

[ðer; ðər] [weɪ] . ”

their	way	.	”
他们的	方式	.	”

此外，他还为那些愿意自费的人提供优惠的船票价格。

“ [ðæt] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	That	won't	do	for	me	.
”	那	惯于	做	为了	我	.

“这对我来说行不通。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [reɪt] ,

Why	,	even	at	the	smallest	possible	rate	,
为什么	,	甚至	在	这	最小	可能的	速度	,

为什么，即使是最小的利率，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][tʃaɪld] , [let][ə'loʊn]

it	would	be	an	utter	impossibility	for	me	to	take	one	child	,	let	alone
它	会	是	一个	说出	不可能	为了	我	到	拿	一	孩子	,	让	独自的

[ˌfɔːr'tiːn] !

fourteen	!
十四	!

对我来说，带一个孩子都是不可能的，更何况是十四个！

” ['geɪbriəl] [læft] .

”	Gabriel	laughed	.
”	加布里埃尔	笑了	.

加布里埃尔笑了。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] ['aɪləndz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] .

“	Well	,	I	am	going	to	those	islands	,	but	it	is	to	work	on	a	plantation	.
”	出色地	,	我	是	去	到	那些	岛屿	,	但	它	是	到	工作	在	一个	种植园	.

“嗯，我要去那些岛屿，不过是在种植园工作。”

[θriː] ['jɪrz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ,

Three	years	is	but	a	short	while	,	when	you	stop	to	consider	it	,
三	年	是	但	一个	短的	尽管	,	什么时候	你	停止	到	考虑	它	,

仔细想想，三年其实很短暂。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['mærid] [ɑːn] .

and	by	the	end	of	that	time	,	I	will	have	saved	enough	to	get	married	on	.
和	经过	这	结尾	的	那	时间	,	我	将要	有	已保存	足够的	到	得到	已婚	在	.

”

”

”

到那时，我应该就能攒够钱结婚了。

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] .

“	Do	as	you	want	to	,	boy	,	but	I	tell	you	frankly	that	you	are	a	fool	.
”	做	作为	你	想	到	,	男生	,	但	我	告诉	你	坦率地说	那	你	是	一个	傻子	.

“小子，你想做什么就做什么吧，但我坦白地告诉你，你是个傻瓜。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['meɪs(ə)n] ; [waɪ] [θroʊ] [ə'weɪ][ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

You	are	an	excellent	mason	;	why	throw	away	the	gift	which	the	blessed
你	是	一个	出色的	石匠	;	为什么	扔	离开	这	礼物	哪个	这	蒙福

['vɜːrdʒɪn] [geɪv] [juː; jʊ] ,

virgin	gave	you	,
处女	给予	你	,

你是一位优秀的石匠；为何要丢弃圣母玛利亚赐予你的天赋呢?

[tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] [ɑːn][æn; ən][oʊld][plæn'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

to	kill	yourself	on	an	old	plantation	for	the	sake	of	sentiment	.
到	杀	你自己	在	一个	老的	种植园	为了	这	清酒	的	情绪	.

为了感伤而自杀在古老的种植园里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [friː] [trɪp]

It	is	expected	that	there	will	be	some	that	will	take	advantage	of	this	free	trip
它	是	预期的	那	那里	将要	是	一些	那	将要	拿	优势	的	这	自由的	旅行

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

预计会有人利用这次免费旅行的机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]

and	you	may
和	你	可能

你也可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[æz; əz] [wel] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æz; əz][nɑːt] .

as	well	be	one	of	those	as	not	.
作为	出色地	是	一	的	那些	作为	不是	.

成为其中一员也好，不是也罢。

[bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt]['kwɑːrəl]['oʊvər][ðə; ði]['mætər] .

But	we'll	not	quarrel	over	the	matter	.
但	出色地	不是	争吵	超过	这	事情	.

但我们不会为此事争吵。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːtli]

"	They	walked	on	in	silence	for	some	moments	until	they	came	to	a	neatly
"	他们	步行	在	在	沉默	为了	一些	时刻	直到	他们	来了	到	一个	整齐地

[waɪt] - [wɑːʃt] ['kɑːtɪdʒ] .

white	-	washed	cottage	.
白色的	-	洗过	小屋	.

他们默默地走了一会儿，直到来到一座粉刷成白色的整洁小屋前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [vaɪnz]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

There	were	vines	over	the	front	and	in	the	little	garden	in	the	back	,
那里	是	藤蔓	超过	这	正面	和	在	这	小的	花园	在	这	后退	,

房子前面和后面的小花园里都爬满了藤蔓。

[niːt] ['gɑːrlɪk] ['pætʃɪz] [ʃerd] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['kæbidʒz] .

neat	garlic	patches	shared	the	space	with	cabbages	.
整洁的	蒜	补丁	共享	这	空间	和	卷心菜	.

整齐的蒜苗与卷心菜苗并肩生长。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

“	Will	you	come	in	?
“	将要	你	来	在	?

“请进？”

" ['mænjuel] [æskt] .
" **Manuel** **asked** **.**
" 曼努埃尔 问 .

"曼努埃尔问道。"

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [jet] [tə'naɪt] .
" **No** **,** **I** **have** **much** **to** **do** **yet** **tonight** **.**
" 不 , 我 有 很多 到 做 然而 今晚 .

"不，我今晚还有很多事要做。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [liːvz] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ] [ə'ferz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]
The **ship** **leaves** **in** **two** **or** **three** **days** **and** **I** **must** **leave** **my** **affairs** **in** **something**
这 船 树叶 在 二 或者 三 天 和 我 必须 离开 我的 事务 在 某物
[laɪk]['diːs(ə)nsi] .
like **decency** **.**
喜欢 体面 .

船还有两三天就开走了，我必须体面地处理好我的后事。

['boʊə] ['noɪtʃ] . "
Boa **noite** **.** **"**
蟒蛇 夜晚 . "

晚安。

" ['boʊə] ['noɪtʃ] , ['geɪbriəl] , [kʌm] ['oʊvər] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][plænz] . "
" **Boa** **noite** **,** **Gabriel** **,** **come** **over** **tomorrow** **and** **let** **us** **make** **our** **plans** **.** **"**
" 蟒蛇 夜晚 , 加布里埃尔 , 来 超过 明天 和 让 我们 制作 我们的 计划 . "

"晚上好，加布里埃尔，明天过来，我们一起商量一下计划。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd]['geɪbriəl] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [waɪl] ['mænjuel] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **All** **right** **,** **"** **and** **Gabriel** **continued** **on** **his** **way** **,** **while** **Manuel** **turned** **into** **the**
" 全部 正确的 , " 和 加布里埃尔 持续 在 他的 方式 , 尽管 曼努埃尔 转向 进入 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

"好吧，"加布里埃尔继续前行，而曼努埃尔则拐进了小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [mə'riːə][ˌdiː 'eɪ] [kruːz] .
He **was** **met** **at** **the** **door** **by** **his** **daughter** **,** **Maria** **da** **Cruzs** **.**
他 曾是 遇见 在 这 门 经过 他的 女儿 , 玛丽亚 达 克鲁兹 .

他的女儿玛丽亚·达·克鲁兹在门口迎接了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd][ɔːl] [eɪt] [wɜːr; wər] [neɪmd] [mə'riːə] — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
He **had** **eight** **daughters** **and** **all** **eight** **were** **named** **Maria** **—** **of** **something**
他 有 八 女儿们 和 全部 八 是 命名 玛丽亚 — 的 某物
[ɔːr] ['ʌðər] .
or **other** **.**
或者 其他 .

他有八个女儿，八个女儿都叫玛丽亚——名字都和玛丽亚有关。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]['mɪd(ə)l] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ]
Of **course** **they** **all** **had** **middle** **names** **and** **occasionally** **they** **were** **called** **by**
的 课程 他们 全部 有 中间 姓名 和 偶尔 他们 是 称为 经过
[ðer; ðər]['mɪd(ə)l] [neɪmz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
their **middle** **names** **to** **avoid** **confusion** **.**
他们的 中间 姓名 到 避免 困惑 .

当然，他们都有中间名，有时为了避免混淆，人们会用中间名称呼他们。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Who** **was** **that** **you** **were** **just** **speaking** **to** **,** **"** **she** **asked** **him** **.**
" WHO 曾是 那 你 是 只是 请讲 到 , " 她 问 他 .

她问他："你刚才在和谁说话？"

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[dɪd][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði] [vɔɪs] ?
Did you fail to recognize the voice ?
做过 你 失败 到 认出 这 嗓音 ?

你没认出这个声音吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['geɪbriəl] .
It was that of your own Gabriel .
它 曾是 那 的 你的 自己的 加布里埃尔 .

那是你自己的加百列。

” [mə'riːə][ˌdiː 'eɪ] [kruːz] [blʌʃt] ['vaɪələntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ]['geɪbriəl] .
” Maria da Cruzs blushed violently as she said , “ He is not my Gabriel .
” 玛丽亚 达 克鲁兹 脸红了 暴力 作为 她 说 , “ 他 是 不是 我的 加布里埃尔 .

玛丽亚·达·克鲁兹脸颊绯红，说道：“他不是我的加布里埃尔。”

” [hɜːr; hər]['fɑːðər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [dɪs'kʌmfɪtʃər]
” Her father laughed at his daughter's discomfiture
” 她 父亲 笑了 在 他的 女儿的 沮丧

她父亲嘲笑女儿的窘迫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['tiːzɪŋli] , “ [hiː; hi] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ['veri] [suːn] . ”
and added teasingly , “ He leaves for the Sandwich Islands very soon . ”
和 额外 戏谑地 , “ 他 树叶 为了 这 三明治 岛屿 非常 很快 . ”

他戏谑地补充道：“他很快就要去夏威夷群岛了。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ?
“ For the Sandwich Islands ?
“ 为了 这 三明治 岛屿 ?

“对于夏威夷群岛来说？”

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] , ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Why , they are so many , many miles away .
为什么 , 他们 是 所以 许多 , 许多 英里 离开 .

为什么呢？他们离我们那么远，那么远。

[hæz; həz][hiː; hi] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ? ”
Has he enough money to pay his passage ? ”
有 他 足够的 钱 到 支付 他的 通道 ? ”

他有足够的钱支付船费吗?

“ [noʊ] ; [æn; ən] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]
“ No ; an American has arrived offering us free passage to
“ 不 ; 一个 美国人 有 到达的 提供 我们 自由的 通道 到
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,
Honolulu ,
檀香山 ,

“不，是一位美国人过来提出可以免费带我们去檀香山。”

[prə'vaɪdɪd][wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] . ”
provided we promise to work on the sugar plantations for three years . ”
假如 我们 承诺 到 工作 在 这 糖 种植园 为了 三 年 . ”

前提是我们承诺在甘蔗种植园工作三年。”

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !
“ **Oh , father !**
“ 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[let] [juː 'es][goʊ] . ”
Let us go . ”
让 我们 去 . ”

放我们走吧。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ]
“ **I thought it was but yesterday that you said nothing could induce you**
“ 我 想法 它 曾是 但 昨天 那 你 说 没有什么 可以 诱导 你
[tuː; tə] [liːv] [mə'dɪrə] . ”
to leave Madeira . ”
到 离开 马德拉 . ”

“我记得昨天你还说过，没有什么能让你离开马德拉岛。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [bʌt; bət] — ”
“ **Yes , ” she said slowly , “ but — ”**
“ 是的 , ” 她 说 缓慢地 , “ 但 — ”

“是的，”她缓缓说道，“但是——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] ['geɪbriəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sə'plaɪd]
“ **But you didn't know then that Gabriel was going away , ” her father supplied**
“ 但 你 没有 知道 然后 那 加布里埃尔 曾是 去 离开 , ” 她 父亲 供应
.
:
.

“但你当时并不知道加布里埃尔要离开，”她父亲补充道。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][æn; ən][oʊld]
“ **Well , I have almost decided to go myself , but not to work on an old**
“ 出色地 , 我 有 几乎 决定 到 去 我 , 但 不是 到 工作 在 一个 老的
[plæn'teɪʃ(ə)n] ,
plantation ,
种植园 ,

“嗯，我差不多已经决定自己去了，但不是在旧种植园工作。”

[maɪnd][juː; jʊ] .
mind you .
头脑 你 .

请注意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dɜːrti][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I am a carpenter , and none of your dirty work on a field for me .
我 是 一个 木匠 , 和 没有任何 的 你的 肮脏的 工作 在 一个 场地 为了 我 .

我是一名木匠，你们那些脏活累活儿可别让我干。

” [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , ['geɪbriəl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .
” **While they talked , Gabriel appeared in the doorway .**
” 尽管 他们 谈话 , 加布里埃尔 出现 在 这 门口 .

“他们说话的时候，加百列出现在门口。”

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [mə'riːə] ,
“ **I came back to tell you , ” he said , after he had greeted Maria ,**
“ 我 来了 后退 到 告诉 你 , ” 他 说 , 后 他 有 问候 玛丽亚 ,

“我回来就是想告诉你，”他向玛丽亚问好后说道。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][send][ɪn][jʊr; jər] [neɪmz] [tə'mɑːroʊ] .
“ **that if you decide to go , you must send in your names tomorrow .**
“ 那 如果 你 决定 到 去 , 你 必须 发送 在 你的 姓名 明天 .

“如果你决定去，你必须明天提交你的名字。”

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [pleɪs] ,

The	man	has	been	here	for	some	time	but	in	this	out	of	the	way	place	,
这	男人	有	到过	这里	为了	一些	时间	但	在	这	出去	的	这	方式	地方	,

这个人已经在这里待了一段时间了，但这里地处偏僻。

[nuːz] ['trævlz] ['sloʊli] ,

news	travels	slowly	,
消息	旅行	缓慢地	,

新闻传播速度很慢。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][bʌt; bət] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][seɪ'njoʊr] ['mɑːrks] - [haʊs] [tuː; tə]

so	that	I	but	heard	it	yesterday	when	I	went	to	Senhor	Marques	'	house	to
所以	那	我	但	听到	它	昨天	什么时候	我	去	到	先生	侯爵	-	房子	到

[rɪ'per] [hɪz; ɪz] [wɔːl] ,

repair	his	wall	,
维修	他的	墙	,

所以，我昨天去马奎斯先生家修墙的时候才听到这件事。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn][ðə; ði][læst] [wɪnd] [stɔːrm] .

which	fell	in	the	last	wind	storm	.
哪个	跌倒	在	这	最后的	风	风暴	.

它在上次风暴中倒塌了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	27	]
”	[	页	-	]

“[第 27 页]

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ɪn] [maɪ] [neɪm] [tə'mɑːroʊ] , ” [sed] ['mænjuel] ['sloʊli] ,

“	Yes	,	I	believe	I	shall	send	in	my	name	tomorrow	,	”	said	Manuel	slowly	,
“	是的	,	我	相信	我	将	发送	在	我的	姓名	明天	,	”	说	曼努埃尔	缓慢地	,

"是的，我想我明天会提交我的名字，"曼努埃尔缓缓说道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]

rising	from	his	comfortable	position	on	the	floor	and	going	out	to
上升	从	他的	舒服的	位置	在	这	地面	和	去	出去	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌŋgri] ['fæməli] ,

the	kitchen	where	his	wife	was	preparing	the	dinner	for	her	hungry	family	,
这	厨房	在哪里	他的	妻子	曾是	准备	这	晚餐	为了	她	饥饿的	家庭	,

他从舒适的地板上起身，走到厨房，妻子正在那里为饥肠辘辘的家人准备晚餐。

['liːvɪŋ] ['geɪbriəl][ænd; ənd][mə'riːə][ˌdiː 'eɪ] [kruːz] [tə'geðər] .

leaving	Gabriel	and	Maria	da	Cruzs	together	.
离开	加布里埃尔	和	玛丽亚	达	克鲁兹	一起	.

留下加布里埃尔和玛丽亚·达·克鲁兹在一起。

“ [ɑː] , [mə'riːə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

“	Ah	,	Maria	,	”	he	said	,	“	to	think	that	we	shall	soon	be	able	to	get
“	啊	,	玛丽亚	,	”	他	说	,	“	到	思考	那	我们	将	很快	是	有能力的	到	得到

['mærid] .

married	.
已婚	.

"啊，玛丽亚，"他说，“想到我们很快就能结婚了。"

[ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest]['pærədaɪs] , [aɪ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [bəuθ]

In	that	blessed	paradise	,	I	can	surely	make	enough	money	to	support	both
在	那	蒙福	天堂	,	我	能	一定	制作	足够的	钱	到	支持	两个都

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

在那片人间天堂，我肯定能赚到足够的钱来养活我们两个人。

[ðen] , [tuː] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [rent] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] .

Then	,	too	,	our	house	will	be	free	of	rent	;	and	that	is	quite	a	saving	.
然后	,	也	,	我们的	房子	将要	是	自由的	的	租	;	和	那	是	相当	一个	保存	.

这样一来，我们的房子就不用付租金了；这可是一笔不小的开支。

" [məˈriːə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['geɪbriəl] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

"	Maria	was	silent	,	but	Gabriel	could	read	in	her	silence	that	she	,	too	,
"	玛丽亚	曾是	沉默的	,	但	加布里埃尔	可以	读	在	她	沉默	那	她	,	也	,

玛丽亚沉默不语，但加布里埃尔从她的沉默中读出，她自己也……

[wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] .

was	pleased	with	the	prospect	which	he	was	painting	.
曾是	高兴	和	这	前景	哪个	他	曾是	绘画	.

他对自己所描绘的景象感到满意。

" [hæd; həd] [wiː; wi] ['betər] [get] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [seɪlz] ,

"	Had	we	better	get	married	before	the	boat	sails	,
"	有	我们	更好的	得到	已婚	前	这	船	帆	,

"我们最好在船开走之前结婚吧。"

[ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ?

or	shall	we	wait	until	we	get	to	Honolulu	?
或者	将	我们	等待	直到	我们	得到	到	檀香山	?

还是等到到了檀香山再说?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,

"	Oh	,	let	us	wait	until	we	get	to	the	Islands	,
"	哦	,	让	我们	等待	直到	我们	得到	到	这	岛屿	,

"哦，我们等到了岛上再说吧。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] ['betər] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . "

and	then	we	can	tell	better	what	lies	before	us	.	"
和	然后	我们	能	告诉	更好的	什么	谎言	前	我们	.	"

这样我们就能更好地看清摆在我们面前的是什么。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , " ['geɪbriəl] [ri'spɔndid] ,

"	Let	it	be	as	you	say	,	"	Gabriel	responded	,
"	让	它	是	作为	你	说	,	"	加布里埃尔	回应	,

"就按你说的办吧，"加布里埃尔回答道。

['ɪnwərdli] [wel] [pliːzd] [ðæt] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪləndz] [æz; əz] [hiː; hi]

inwardly	well	pleased	that	Maria	was	as	enthusiastic	about	the	islands	as	he
内心	出色地	高兴	那	玛丽亚	曾是	作为	热情的	关于	这	岛屿	作为	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

玛丽亚和他一样对这些岛屿充满热情，这让他内心感到非常高兴。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]

"	I	must	go	now	,	"	he	said	finally	,	"	but	I	shall	see	you	again	in	the
"	我	必须	去	现在	,	"	他	说	最后	,	"	但	我	将	看	你	再次	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

"我现在必须走了，"他最后说道，"但我明天早上还会再见到你。"

['boʊə] ['noɪtʃ] ['mɪnjə] [kwɛ'riːdə] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Boa	**noite**	**minha**	**querida**	**,**	**”**	**and**	**he**	**disappeared**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
蟒蛇	夜晚	明哈	亲爱的	,	”	和	他	消失	进入	这	黑暗	.

Boa noite minha querida”，然后他消失在黑暗中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mænjuel][roʊz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

The	**next**	**morning**	**,**	**Manuel**	**rose**	**earlier**	**than**	**his**	**usual**	**early**	**hour**	**,**	**and**	**waited**
这	下一个	早晨	,	曼努埃尔	玫瑰	早些时候	比	他的	通常	早期的	小时	,	和	等待

[fɔːr; fər]['geɪbriəl] .

for	**Gabriel**	**.**
为了	加布里埃尔	.

第二天早上，曼努埃尔比平时起得更早，等着加布里埃尔。

“ [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd][æz; əz]['geɪbriəl]['faɪnəli] [meɪd] [æn; ən]

“	**Ah**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**walking**	**toward**	**the**	**road**	**as**	**Gabriel**	**finally**	**made**	**an**
“	啊	,	我的	男生	,	”	他	说	步行	朝向	这	路	作为	加布里埃尔	最后	制成	一个

[əˈpɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

“啊，我的孩子，”他一边说着一边走向马路，这时加布里埃尔终于出现了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,

“	**if**	**you**	**are**	**as**	**slow**	**as**	**that**	**on**	**the**	**plantation**	**,**
“	如果	你	是	作为	慢的	作为	那	在	这	种植园	,

“如果你在种植园里也像那样迟钝，

[jʊr; jər] [bɔːs] [wɪl] ['hɜːri] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [blæk] [wɪp] . ”

your	**boss**	**will**	**hurry**	**you**	**up**	**with**	**his**	**big**	**black**	**whip**	**.**	**”**
你的	老板	将要	匆忙	你	向上	和	他的	大的	黑色的	鞭	.	”

你的老板会用他那条黑色大鞭子催你快点。

“ [ðə; ði] [bɔsiz] [duː][nɑːt][juːz] [wɪps] ['eni] [mɔːr] , ” ['geɪbriəl] [ri'spɔndid] .

“	**The**	**bosses**	**do**	**not**	**use**	**whips**	**any**	**more**	**,**	**”**	**Gabriel**	**responded**	**.**
“	这	老板	做	不是	使用	鞭子	任何	更多的	,	”	加布里埃尔	回应	.

“老板们不再使用鞭子了，”加布里埃尔回答道。

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] ?

“	**They**	**do**	**not**	**?**
“	他们	做	不是	?

他们不这样做吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

How	**do**	**you**	**know**	**?**	**”**
如何	做	你	知道	?	”

你怎么知道? ”

“ [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [sed] [soʊ] . ”

“	**The**	**American**	**said**	**so**	**.**	**”**
“	这	美国人	说	所以	.	”

“美国人是这么说的。”

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪz] .

“	**The**	**American**	**lies**	**.**
“	这	美国人	谎言	.

“美国人撒谎。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðer; ðər] [huː] [went]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][lɑːt][ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

I	**have**	**a**	**brother**	**there**	**who**	**went**	**over**	**with**	**the**	**first**	**lot**	**of**	**Portuguese**	**,**
我	有	一个	兄弟	那里	WHO	去	超过	和	这	第一的	很多	的	葡萄牙语	,

我有个兄弟在那里，他是第一批葡萄牙人一起去的。

[wɪtʃ] [left][ɑːn][ðə; ði] [pri'silə] ['nɪrli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

which	**left**	**on**	**the**	**Priscilla**	**nearly**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**,**	**to**	**Honolulu**	**.**
哪个	左边	在	这	普里西拉	几乎	二十	-	五	年	前	,	到	檀香山	.

它大约25年前乘坐普里西拉号前往檀香山。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]

The	**tales**	**which**	**he**	**used**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**when**	**he**	**came**	**back**	**,**	**of**	**how**	**the**
这	故事	哪个	他	用过的	到	告诉	我	,	什么时候	他	来了	后退	,	的	如何	这

[bɔsiz] ,

bosses	**,**
老板	,

他以前每次回来都会给我讲一些关于老板们的故事，

['luːnə] , [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] , [wʊd] ['sɪmpli] [sker] [juː; jʊ] .

lunas	**,**	**they**	**call**	**them**	**there**	**,**	**used**	**to**	**treat**	**them**	**,**	**would**	**simply**	**scare**	**you**	**.**
月亮	,	他们	称呼	他们	那里	,	用过的	到	对待	他们	,	会	简单地	吓	你	.

他们把这些叫做“月亮”的东西用来治疗它们，只会吓唬你。

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] [plæn'teɪʃnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

No	**,**	**sir**	**,**	**no**	**plantations**	**for**	**me**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**if**	**you**	**knew**	**what**	**I**	**know**	**,**
不	,	先生	,	不	种植园	为了	我	,	先生	;	和	如果	你	知道	什么	我	知道	,

不，先生，我不要种植园，先生；如果您知道我所知道的，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . ”

you	**would**	**say**	**the**	**same**	**thing**	**. ”**
你	会	说	这	相同的	事物	. ”

你也会这么说。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ;

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**what**	**you**	**know**	**;**
“	是的	,	我	知道	什么	你	知道	;

“是的，我知道你所知道的；

[haʊ] [ðə; ði]['luːnə] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][hoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər]['juːzɪŋ] ,

how	**the**	**lunas**	**used**	**to**	**take**	**up**	**the**	**hoes**	**which**	**the**	**men**	**were**	**using**	**,**
如何	这	月亮	用过的	到	拿	向上	这	锄头	哪个	这	男人	是	使用	,

月亮女神们是如何拿起男人们正在使用的锄头的，

[ænd; ənd] [bæŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændlz] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [laɪk]

and	**bang**	**them**	**on**	**the**	**head**	**with**	**the**	**handles**	**just**	**because**	**they**	**felt**	**like**
和	砰	他们	在	这	头	和	这	把手	只是	因为	他们	毛毡	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他们一时兴起，就用把手敲打他们的头。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] ,

I	**know**	**,**	**too**	**,**
我	知道	,	也	,

我知道，

[ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði][men] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɪp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

that	they	used	to	tie	the	men	up	to	the	fence	and	whip	them	with
那	他们	用过的	到	领带	这	男人	向上	到	这	栅栏	和	鞭	他们	和

[ðer; ðər] [sneɪk] [wɪps] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sloʊ] ,

their	snake	whips	just	because	the	men	were	a	trifle	slow	,
他们的	蛇	鞭子	只是	因为	这	男人	是	一个	琐事	慢的	,

他们过去常常把男人绑在栅栏上，用蛇鞭抽打他们，仅仅因为这些男人动作有点慢。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]

and	I	know	,	too	,	that	things	have	changed	within	the	last
和	我	知道	,	也	,	那	事物	有	已更改	之内	这	最后的

我也知道，过去一段时间里情况发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['jɪrz] .

years	.
年	.

年。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌænek'seɪʃn] , [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]['leɪbərər] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfər] [wʌt] [hiː; hi]

With	the	coming	of	Annexation	,	the	plantation	laborer	does	not	suffer	what	he
和	这	未来	的	吞并	,	这	种植园	劳动者	做	不是	遭受	什么	他

[juːst] [tuː; tə] ,

used	to	,
用过的	到	,

随着兼并的到来，种植园工人不再遭受过去那样的苦难。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

so	to	the	plantations	for	me	.	”
所以	到	这	种植园	为了	我	.	”

所以，对我来说，去种植园就好。”

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] ['hɜːri] ;

“	Well	,	I	am	sure	you	have	my	permission	,	but	let	us	hurry	;
“	出色地	,	我	是	当然	你	有	我的	允许	,	但	让	我们	匆忙	;

“嗯，我相信你已经得到了我的许可，但我们得抓紧时间了；

[ðə; ði][sʌn][ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [haɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][maɪlz][tuː; tə][goʊ][jet]

the	sun	is	getting	quite	high	and	we	have	a	number	of	miles	to	go	yet
这	太阳	是	获得	相当	高的	和	我们	有	一个	数字	的	英里	到	去	然而

.

:
.

太阳已经升得很高了，我们还有很长的路要走。

” [ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd]

”	They	quickened	their	pace	and	were	soon	in	town	where	they	found	a	crowd
”	他们	加速	他们的	步伐	和	是	很快	在	镇	在哪里	他们	成立	一个	人群

[ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] .

of	men	and	women	gathered	around	a	large	building	.
的	男人	和	女性	聚集	大约	一个	大的	建筑	.

他们加快脚步，很快就到了镇上，发现一群男男女女聚集在一座大楼周围。

“ [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][ə'merɪkən] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ” [sed] ['geɪbriəl] ,

“	That	is	where	the	American	has	his	office	,	”	said	Gabriel	,
”	那	是	在哪里	这	美国人	有	他的	办公室	,	”	说	加布里埃尔	,

“那是美国人的办公室，”加布里埃尔说。

“ [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
“ **he** **is** **now** **receiving** **the** **names** **of** **those** **who** **want** **to** **go** **.**
“ 他 是 现在 接收 这 姓名 的 那些 WHO 想 到 去 .

“他现在正在接收那些想要去的人的名单。”

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es]['entər] .
Come **,** **let** **us** **enter** **.**
来 , 让 我们 进入 .

进来吧，我们进去。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [bʊk] .
” **They** **walked** **in** **together** **and** **awaited** **their** **turn** **to** **book** **.**
” 他们 步行 在 一起 和 等待中 他们的 转动 到 书 .

他们一起走了进去，等待轮到自己预订。

“ [jʊr; jər] [neɪm] , ” [æskt] [ðə; ði][klɜːrk]['faɪnəli][ʌv; əv]['mænjuel] .
“ **Your** **name** **,** **”** **asked** **the** **clerk** **finally** **of** **Manuel** **.**
“ 你的 姓名 , ” 问 这 职员 最后 的 曼努埃尔 .

“你的名字是？”店员最后问曼努埃尔。

“ ['mænjuel]['goʊˌmɛz][ˌdiː 'eɪ]['sɪlvə] . ”
“ **Manuel** **Gomes** **da** **Silva** **.** **”**
“ 曼努埃尔 戈麦斯 达 席尔瓦 . ”

“曼努埃尔·戈麦斯·达席尔瓦。”

“ [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ **How** **many** **children** **have** **you** **?** **”**
“ 如何 许多 孩子们 有 你 ? ”

你有几个孩子?

“ - . ”
“ **Quartorze** **.** **”**
“ - . ”

“Quartorze。”

“ [haʊ] ['meni] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] “ [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] . ”
“ **How** **many** **is** **that** **?** **”** **asked** **the** **“** **Americano** **.** **”**
“ 如何 许多 是 那 ? ” 问 这 “ 美式咖啡 . ”

“那是多少？”美国人问道。

“ [ˌfɔːr'tiːn] . ”
“ **Fourteen** **.** **”**
“ 十四 . ”

“十四。”

“ [ˌfɔːr'tiːn] !
“ **Fourteen** **!**
“ 十四 !

“十四！

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的！

[ðæt] [miːnz] [ˌfɔːr'tiːn] ['fæməliz] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn] [hə'waɪi] .
That **means** **fourteen** **families** **some** **day** **to** **make** **their** **homes** **in** **Hawaii** **.**
那 方法 十四 家庭 一些 天 到 制作 他们的 房屋 在 夏威夷 .

这意味着将来会有十四个家庭在夏威夷安家落户。

[ˌfɔːr'tiːn] ['dɪfrənt] ['fæməliz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] .
Fourteen **different** **families** **to** **work** **on** **the** **plantations** **.**
十四 不同的 家庭 到 工作 在 这 种植园 .

十四个不同的家庭被安排到种植园工作。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

" ['mænjuel][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Manuel did not understand what the American was saying ,
" 曼努埃尔 做过 不是 理解 什么 这 美国人 曾是 说 ,

曼努埃尔没听懂美国人在说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] [ænd; ənd] [smaɪld] ['noʊɪŋli] [æt; ət]['geɪbriəl][æz; əz][hiː; hi]
but he made a very good guess and smiled knowingly at Gabriel as he
但 他 制成 一个 非常 好的 猜测 和 微笑 明知 在 加布里埃尔 作为 他
[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] .
walked up to the registrar .
步行 向上 到 这 注册员 .

但他猜得非常准确，一边走向注册员，一边意味深长地朝加布里埃尔笑了笑。

" ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ?
" Married or single ?
" 已婚 或者 单身的 ?

已婚还是单身?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
" he was asked .
" 他 曾是 问 .

他被问到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" ['sɪŋg(ə)l] .
" Single .
" 单身的 .

"单身的。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] ['mænjəlz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ɪn]
I intend to marry Manuel's eldest daughter as soon as we get in
我 打算 到 结婚 曼努埃尔的 长子 女儿 作为 很快 作为 我们 得到 在
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .
Honolulu .
檀香山 .

我打算一到檀香山就娶曼努埃尔的大女儿。

" [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [huː] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]
" His remark was translated to the American , who rubbed his hands
" 他的 评论 曾是 翻译 到 这 美国人 , WHO 摩擦 他的 双手
['gliːfəli] .
gleefully .
兴高采烈地 .

"他的话被翻译给了那位美国人，那人高兴地搓着手。"

" ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Better and better , " he said .
" 更好的 和 更好的 , " 他 说 .

"越来越好了，"他说。

" [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [meɪk] [hə'waɪi] [hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] [hoʊm] .
" There goes a man who will make Hawaii his permanent home .
" 那里 去 一个 男人 WHO 将要 制作 夏威夷 他的 永恒的 家 .

"这个人以后会把夏威夷当作他的永久家园。"

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][voʊt][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] ,

In	years	to	come	he	will	be	able	to	vote	and	for	all	we	know	,
在	年	到	来	他	将要	是	有能力的	到	投票	和	为了	全部	我们	知道	,

未来几年他将拥有投票权，而且就我们所知，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [sɜːrv] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ledʒɪsleɪtʃər] .

some	of	his	children	may	serve	in	our	legislature	.
一些	的	他的	孩子们	可能	服务	在	我们的	立法机关	.

他的一些子女可能会在我们的立法机构任职。

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [læft] .

"	The	interpreter	laughed	.
"	这	翻译	笑了	.

翻译笑了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][hænd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['senətər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

The	idea	of	a	son	of	a	plantation	hand	being	a	Senator	or	even	a
这	主意	的	一个	儿子	的	一个	种植园	手	存在	一个	参议员	或者	甚至	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'pɪrd] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Representative	appeared	ludicrous	to	him	,
代表	出现	荒谬	到	他	,

在他看来，一个种植园工人的儿子竟然能当参议员甚至众议员，这简直荒谬至极。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .

and	he	said	so	.
和	他	说	所以	.

他说了这话。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , “ [soʊ] [waɪ] [kɑːnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn]

“	It	has	been	done	before	,	”	he	was	told	,	“	so	why	can't	it	be	done
“	它	有	到过	完毕	前	,	”	他	曾是	讲述	,	“	所以	为什么	不能	它	是	完毕

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“以前就有人这样做过，”有人告诉他，“所以为什么不能再做一次呢？”

“ [dʌn] [bɪ'fɔːr] ? ” [æskt] [ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər] ,

“	Done	before	?	”	asked	the	interpreter	,
“	完毕	前	?	”	问	这	翻译	,

“以前做过吗？”翻译问道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pʌblɪk] [men] [hæv; həv][hæd; həd] ['perənts]

“	do	you	mean	to	tell	me	that	any	of	your	public	men	have	had	parents
“	做	你	意思是	到	告诉	我	那	任何	的	你的	民众	男人	有	有	父母

[huː] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ? ”

who	worked	on	the	plantations	?	”
WHO	工作	在	这	种植园	?	”

“你是想告诉我，你们的公众人物中，有人父母曾在种植园工作过吗？”

“ [ʃʊr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

“	Sure	,	”	was	the	response	.
“	当然	,	”	曾是	这	回复	.

“当然，”对方回答道。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	interpreter	shook	his	head	.
这	翻译	摇晃	他的	头	.

翻译摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪr] . ”

“	It	is	unheard	of	here	.	”
“	它	是	闻所未闻	的	这里	.	”

“这在这里闻所未闻。”

“ [hɪr] , [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn] [hə'waɪi] , [noʊ] .

“	Here	,	yes	;	but	in	America	and	in	Hawaii	,	no	.
”	这里	,	是的	;	但	在	美国	和	在	夏威夷	,	不	.

“在这里，是的；但在美国和夏威夷，不。”

['aʊər; ɑ:r] [sku:l] ['sɪstəm] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] [mæn] .

Our	school	system	accounts	for	that	—	but	here	comes	another	man	.
我们的	学校	系统	账户	为了	那	—	但	这里	来	其他	男人	.

我们的学校制度考虑到了这一点——但又出现了另一个人。

” [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [men] [bʊkt] , [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

”	All	day	the	men	booked	,	and	when	night	came	,
”	全部	天	这	男人	已预订	,	和	什么时候	夜晚	来了	,

“男人们整天都在预订，夜幕降临时，

[wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [get] ['redi] [ɪ'mi:diətli] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [seɪld] [ɪn] [θri:] [deɪz] .

word	was	given	to	get	ready	immediately	as	the	boat	sailed	in	three	days	.
单词	曾是	给定	到	得到	准备好	立即地	作为	这	船	航行	在	三	天	.

接到通知，要求立即做好准备，因为船将在三天后启航。

['mænjuel] [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [steɪd] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rf]

Manuel	and	Gabriel	stayed	in	town	that	night	and	were	taken	to	the	wharf
曼努埃尔	和	加布里埃尔	入住	在	镇	那	夜晚	和	是	已采取	到	这	码头

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

to	see	the
到	看	这

曼努埃尔和加布里埃尔当晚留在镇上，并被带到码头去看.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

- , [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Suveric	,	the	boat	which	was	to	take	them	to	the	Paradise	of	the
-	,	这	船	哪个	曾是	到	拿	他们	到	这	天堂	的	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

苏维里克号，那艘将带他们前往太平洋天堂的船。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [wʌnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

The	remaining	days	were	ones	of	excitement	and	bustle	.
这	其余的	天	是	一个	的	激动	和	忙碌	.

接下来的日子里，到处都充满了兴奋和忙碌。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] [frendz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] .

For	the	two	friends	,	however	,	there	was	not	much	to	do	.
为了	这	二	朋友们	,	然而	,	那里	曾是	不是	很多	到	做	.

然而，对于这两个朋友来说，却没什么事可做。

[noʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] ['fɜ:rnɪtʃər] ['tʃi:pli] [ɪn]

No	furniture	was	brought	as	they	could	get	furniture	cheaply	in
不	家具	曾是	带来	作为	他们	可以	得到	家具	便宜	在

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .

Honolulu	.
檀香山	.

由于在檀香山可以很便宜地买到家具，所以他们没有购买任何家具。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [goʊ] ,

“	I	am	going	to	look	at	the	old	house	once	more	before	I	go	,
“	我	是	去	到	看	在	这	老的	房子	一次	更多的	前	我	去	,

“我走之前还要再去看看那栋老房子。”

" [sed] ['geɪbriəl][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] .
" said Gabriel on the day the ship was to leave .
" 说 加布里埃尔 在 这 天 这 船 曾是 到 离开 .

"加布里埃尔在船启航那天说道。"

" ['betər] [nɑːt] , " [əd'vaɪzd]['mænjuel] ; " [juː; jʊ] [maɪt] [mɪs] [ðə; ði][boʊt] . "
" Better not , " advised Manuel ; " you might miss the boat . "
" 更好的 不是 , " 建议 曼努埃尔 ; " 你 可能 错过 这 船 . "

"最好别去，"曼努埃尔劝道，"你可能会错过机会。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðæt] .
" There is no danger of that .
" 那里 是 不 危险 的 那 .

"不存在这种危险。"

[ðə; ði][boʊt][seɪlz][æt; ət][faɪv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
The boat sails at five this evening and it is now three in the morning .
这 船 帆 在 五 这 晚上 和 它 是 现在 三 在 这 早晨 .

船今晚五点启航，现在已经是凌晨三点了。

[ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] ,
All of my things are on board ,
全部 的 我的 事物 是 在 木板 ,

我的所有东西都已装上飞机。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "
so I shall have nothing to do when I come back . "
所以 我 将 有 没有什么 到 做 什么时候 我 来 后退 . "

所以我回来后就没事可做了。

" [oʊ] , [dəunt][goʊ] , " [sed] [mə'riːə] ; " [ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [goʊ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [seɪ] ,
" Oh , don't go , " said Maria ; " the ship might go earlier than they say ,
" 哦 , 不 去 , " 说 玛丽亚 ; " 这 船 可能 去 早些时候 比 他们 说 ,

"哦，别走，"玛丽亚说；"船可能会比他们说的早开。"

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "
and what would I do without you ! "
和 什么 会 我 做 没有 你 ! "

如果没有你，我该怎么办！

" [dəunt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [freʃ] ['flaʊərz] [ɑːn][maɪ]['perənts] -
" Don't worry , " he said , " I want to put some fresh flowers on my parents '
" 不 担心 , " 他 说 , " 我 想 到 放 一些 新鲜的 花朵 在 我的 父母 -
[greɪvz; grɑːvz] ,
graves ,
坟墓 ,

"别担心，"他说，"我想在父母的坟墓上放些鲜花。"

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['aɪlənd] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
before I leave this island , never to return .
前 我 离开 这 岛 , 绝不 到 返回 .

在我离开这座岛屿之前，我将永不返回。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ,
" She respected his sentiment and let him go without a murmur ,
" 她 受人尊敬 他的 情绪 和 让 他 去 没有 一个 低语 ,

她尊重他的感受，默默地让他离开了。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [.mis'giviŋz] [ɑːn][bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] .
but not without misgivings on both her and her father's part .
但 不是 没有 疑虑 在 两个都 她 和 她 父亲的 部分 .

但她和她父亲都心存疑虑。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðɪs] [boʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	**If**	**he**	**misses**	**this**	**boat**	**,**	**it**	**will**	**be**	**a**	**terrible**	**thing**	**for**	**him**	**.**
”	如果	他	错过	这	船	,	它	将要	是	一个	糟糕的	事物	为了	他	.

“如果他错过了这趟船，对他来说将是一件非常糟糕的事情。”

[ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][maɪ][noʊt] , ” ['mænjuel] [sed]

All	**his**	**clothes**	**are**	**aboard**	**and**	**I**	**have**	**his**	**money**	**in**	**my**	**note**	**,**	**”**	**Manuel**	**said**
全部	他的	衣服	是	船上	和	我	有	他的	钱	在	我的	笔记	,	”	曼努埃尔	说

.

:

.

“他的衣服都在船上，他的钱在我的支票里，”曼努埃尔说。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , ” [spoʊk] [ʌp] [ʒoʊ'ɑːʊ] ['mɛloʊ] ,

“	**Oh**	**,**	**he**	**will**	**have**	**time**	**to**	**go**	**and**	**return**	**,**	**”**	**spoke**	**up**	**João**	**Mello**	**,**
”	哦	,	他	将要	有	时间	到	去	和	返回	,	”	辐	向上	若昂	梅洛	,

“哦，他有时间去一趟再回来，”若昂·梅洛说道。

[huː] [wʌz; wəz]['geɪbriːəlz] [frend] .

who	**was**	**Gabriel's**	**friend**	**.**
WHO	曾是	加百列的	朋友	.

加布里埃尔的朋友是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

“ ['geɪbriəl] [ɪz][ə; eɪ][fæst] ['wɔːkər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

“	**Gabriel**	**is**	**a**	**fast**	**walker**	**and**	**could**	**go**	**much**	**further**	**than**	**that**	**in**	**the**	**same**
”	加布里埃尔	是	一个	快速地	沃克	和	可以	去	很多	更远	比	那	在	这	相同的

[taɪm] . ”

time	**.**	**”**
时间	.	”

“加布里埃尔走路很快，同样的时间他可以走得更远。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mə'riːə] ,

“	**It**	**isn't**	**that**	**,**	**”**	**returned**	**Maria**	**,**
”	它	不是	那	,	”	返回	玛丽亚	,

“不是那样的，”玛丽亚回答道。

“ [sə'poʊz] [ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ? ”

“	**suppose**	**the**	**boat**	**should**	**leave**	**earlier**	**than**	**we**	**were**	**told**	**it**	**would**	**?**	**”**
”	认为	这	船	应该	离开	早些时候	比	我们	是	讲述	它	会	?	”

“假设船比我们被告知的时间提前出发呢？”

“ [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	**I**	**hadn't**	**thought**	**of**	**that**	**.**
”	我	之前没有	想法	的	那	.

我之前没想过这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

If	**I**	**had**	**,**	**”**	**he**	**added**	**thoughtfully**	**,**	**“**	**I**	**wouldn't**	**have**	**let**	**him**	**go**	**.**
如果	我	有	,	”	他	额外	深思熟虑	,	“	我	不会	有	让	他	去	.

“如果我当时那样做，”他若有所思地补充道，“我就不会让他走了。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] ,

But	**let**	**us**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**,**	**”**	**he**	**added**	**cheerfully**	**,**
但	让	我们	希望	为了	这	最好的	,	”	他	额外	愉快地	,

但他愉快地补充道：“让我们抱最好的希望吧。”

['siːɪŋ] [ðæt] [mə'riːə][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] .

seeing	**that**	**Maria**	**was**	**about**	**to**	**cry**	**.**
看到	那	玛丽亚	曾是	关于	到	哭	.

看到玛丽亚快要哭了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

“ ['kæptɪn] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər][ə; eɪ][fjuː]

“	**Captain**	**,**	**”**	**said**	**the**	**first**	**mate**	**of**	**the**	**Suveric**	**to**	**his**	**superior**	**officer**	**a**	**few**
“	队长	,	”	说	这	第一的	伴侣	的	这	-	到	他的	优越的	官	一个	很少

['aʊərz]['leɪtər] ,

hours	**later**	**,**
小时	之后	,

“船长，”几个小时后，“苏维里克号”的大副对他的上级军官说道。

“ [ðə; ði][taɪd][ɪz]['goʊɪŋ][aʊt] .

“	**the**	**tide**	**is**	**going**	**out**	**.**
“	这	潮	是	去	出去	.

“潮水正在退去。”

['hædnt][wiː; wi] ['betər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Hadn't	**we**	**better**	**take**	**advantage**	**of**	**it**	**,**	**and**	**leave**	**this**	**morning**	**instead**	**of**
之前没有	我们	更好的	拿	优势	的	它	,	和	离开	这	早晨	反而	的

[tə'naɪt] ? ”

tonight	**?**	**”**
今晚	?	”

我们难道不应该抓住这个机会，今天早上就出发，而不是今晚吗?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

“	**What**	**do**	**you**	**say**	**?**
“	什么	做	你	说	?

“你怎么说?

” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] .

”	**asked**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**Americano**	**.**
”	问	这	队长	的	这	美式咖啡	.

“美国号”的船长问道。

“ [wel] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] , [soʊ][aɪ][dəunt] [siː] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['seɪlɪŋ] [naʊ] ,

“	**Well**	**,**	**the**	**people**	**are**	**all**	**here**	**,**	**so**	**I**	**don't**	**see**	**any**	**objection**	**to**	**sailing**	**now**	**,**
“	出色地	,	这	人们	是	全部	这里	,	所以	我	不	看	任何	异议	到	帆船	现在	,

“嗯，人都来了，所以我觉得现在出海没什么问题。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

if	**you**	**want**	**to**	**.**
如果	你	想	到	.

如果你想。

[aɪl] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɜːrd] .

I'll	**pass**	**along**	**the**	**word**	**.**
患病的	经过	沿着	这	单词	.

我会转达的。

[hɪr] , [frən'sɪskoʊ] , [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] .

Here	**,**	**Francisco**	**,**	**tell**	**these**	**people**	**to**	**get**	**on**	**board**	**.**
这里	,	弗朗西斯科	,	告诉	这些	人们	到	得到	在	木板	.

弗朗西斯科，你去告诉这些人上船。

[wiː; wi] [liːv] ['prɪti] [suːn] . ”
We leave pretty soon . ”
我们 离开 漂亮的 很快 . ”

我们很快就要走了。

“ ['prɪti] [suːn] ? ” [kraɪd][mə'riːə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrdər] , “ [waɪ] ,
“ Pretty soon ? ” cried Maria as she heard the order , “ why ,
“ 漂亮的 很快 ? ” 哭 玛丽亚 作为 她 听到 这 命令 , “ 为什么 ,

“很快吗？”玛丽亚听到命令后惊呼道，“为什么？”

['geɪbriəl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
Gabriel will not be here until night .
加布里埃尔 将要 不是 是 这里 直到 夜晚 .

加百列要到晚上才会来。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] !
Oh , why did I let him go !
哦 , 为什么 做过 我 让 他 去 !

唉，我当初为什么放他走了！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] [griːf] [ɪn] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] -
” And the unhappy girl indulged her grief in shrieks of the most heart -
” 和 这 不开心 女孩 沉溺其中 她 悲伤 在 尖叫 的 这 最多 心 -
['rendɪŋ] ['neɪtʃər] .
rending nature .
渲染 自然 .

“而那个不幸的女孩则用最令人心碎的尖叫声来发泄她的悲伤。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

“ [oʊ] , ['nevər][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ Oh , never mind , ” said the Americano , when he heard the reason for her
“ 哦 , 绝不 头脑 , ” 说 这 美式咖啡 , 什么时候 他 听到 这 原因 为了 她
[ʃriːks] .
shrieks .
尖叫 .

“哦，没事了，”美国人听到她尖叫的原因后说道。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] ['leɪtər] .
“ He can come later .
“ 他 能 来 之后 .

他可以晚点来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
She will have learned some English words by that time ,
她 将要 有 学习 一些 英语 字 经过 那 时间 ,

到那时她应该已经学会了一些英语单词。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ]
and will have an advantage over him in that she will be able to teach
和 将要 有 一个 优势 超过 他 在 那 她 将要 是 有能力的 到 教
[hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .
him what she knows .
他 什么 她 知道 .

她将比他更有优势，因为她可以把自己所知道的东西教给他。

” [bʌt; bət][mə'riːə][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .
” But Maria was inconsolable .
” 但 玛丽亚 曾是 无法安慰 .

但玛丽亚悲痛欲绝。

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ]['geɪbriəl] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] ; “ [oʊ] [mjuː] ['geɪbriəl] .

“	I	want	my	Gabriel	,	”	she	moaned	;	“	Ou	meu	Gabriel	.
“	我	想	我的	加布里埃尔	,	”	她	呻吟	;	“	你的	我的	加布里埃尔	.

“我要我的加百列，”她呻吟道；“Ou meu Gabriel.

” [bʌt; bət] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] ['geɪbriəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

”	But	crying	and	wishing	for	him	did	not	bring	Gabriel	to	her	,	and	the	long	,
”	但	哭泣	和	祝	为了	他	做过	不是	带来	加布里埃尔	到	她	,	和	这	长的	,

“但是哭泣和期盼并没有把加百列带到她身边，漫长的……”

[hɑːrd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

hard	voyage	to	Honolulu	was	endured	without	him	.
难的	航程	到	檀香山	曾是	忍受	没有	他	.

没有他的陪伴，前往檀香山的艰难旅程就这样艰难地过去了。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [mə'dɪrə] , ['mænjuel][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

True	to	the	plans	which	he	had	made	in	Madeira	,	Manuel	did	not	go	on	a	plantation	,
真的	到	这	计划	哪个	他	有	制成	在	马德拉	,	曼努埃尔	做过	不是	去	在	一个	种植园	,

曼努埃尔信守了他在马德拉岛制定的计划，没有去种植园工作。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

but	remained	in	the	city	,
但	剩余	在	这	城市	,

但他仍然留在城里。

[wer] [hiː; hi] [suːn] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [weɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

where	he	soon	obtained	employment	at	a	much	better	wage	than	he	had	been	accustomed	.
在哪里	他	很快	获得	就业	在	一个	很多	更好的	工资	比	他	有	到过	习惯	.

他很快在那里找到了一份工作，工资比他以前习惯的要高得多。

[mə'riːə][wʌz; wəz] ['ferli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,

Maria	was	fairly	good	looking	,
玛丽亚	曾是	相当	好的	寻找	,

玛丽亚长得相当漂亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [fækt] [aʊt] ,

and	the	young	men	of	Honolulu	were	not	slow	in	finding	that	fact	out	,
和	这	年轻的	男人	的	檀香山	是	不是	慢的	在	寻找	那	事实	出去	,

檀香山的年轻人们很快就发现了这一点。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['suːtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ['meni] [mʌnθs] .

and	many	a	suitor	she	had	had	before	she	was	in	town	many	months	.
和	许多	一个	求婚者	她	有	有	前	她	曾是	在	镇	许多	几个月	.

在她来到这座城市几个月之前，就已经有很多追求者了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][met][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['geɪbriəl] .

But	she	met	them	all	with	the	same	answer	,	“	I	am	waiting	for	Gabriel	.
但	她	遇见	他们	全部	和	这	相同的	回答	,	“	我	是	等待	为了	加布里埃尔	.

但她对他们的回答都一样：“我在等加布里埃尔。”

" [wʌn] [deɪ] , [nuːz] [əˈraɪvd] [ðæt] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [loʊd] [ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] ,
" **One** **day** , **news** **arrived** **that** **the** **Kumeric** , **with** **another** **load** **of** **Portuguese** ,
" 一 天 , 消息 到达的 那 这 - , 和 其他 加载 的 葡萄牙语 ,
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
was **coming** ,
曾是 未来 ,

"有一天，传来消息说，库梅里克号载着另一批葡萄牙人要来了。"

[ænd; ənd] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] .
and **Maria** **was** **overjoyed** .
和 玛丽亚 曾是 欣喜若狂 .

玛丽亚欣喜若狂。

" [maɪ] [ˈgeɪbriəl] [wɪl] [ˈʃʊrli] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" **My** **Gabriel** **will** **surely** **come** , " **she** **told** **her** **father** .
" 我的 加布里埃尔 将要 一定 来 , " 她 讲述 她 父亲 .

"我的加百列一定会来的，"她对父亲说。

" [jʊr; jər] [ˈgeɪbriəl] ? " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [məˈdɪrə] ,
" **Your** **Gabriel** **?** " **he** **replied** , " **why** , **when** **you** **were** **in** **Madeira** ,
" 你的 加布里埃尔 ? " 他 回复 , " 为什么 , 什么时候 你 是 在 马德拉 ,

"你的加布里埃尔？"他回答说，"为什么，当你在马德拉岛的时候，

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jʊr; jər] [ˈgeɪbriəl] .
you **said** **that** **he** **was** **not** **your** **Gabriel** .
你 说 那 他 曾是 不是 你的 加布里埃尔 .

你说过他不是你的加百列。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **34** **]**
" [页 -]

"[第 34 页]

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [məˈdɪrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That** **was** **in** **Madeira** , " **she** **said** .
" 那 曾是 在 马德拉 , " 她 说 .

"那是在马德拉岛，"她说。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [θriː] [laʊd] [blæsts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l]
While **they** **talked** **on** **the** **subject** **one** **morning** , **three** **loud** **blasts** **from** **a** **whistle**
尽管 他们 谈话 在 这 主题 一 早晨 , 三 大声 爆炸 从 一个 哨
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
interrupted **their** **conversation** ,
中断 他们的 对话 ,

一天早上，他们正在谈论这个话题时，突然传来三声响亮的哨声，打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪtɪd] .
and **soon** **they** **heard** **that** **the** **Kumeric** **had** **been** **sighted** .
和 很快 他们 听到 那 这 - 有 到过 目击者 .

不久，他们就听说有人目击了库梅里克人。

" [oʊ] , [let] [ˌjuː ˈes] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] , " [məˈriːə] [sed] .
" **Oh** , **let** **us** **hurry** **to** **the** **wharf** , " **Maria** **said** .
" 哦 , 让 我们 匆忙 到 这 码头 , " 玛丽亚 说 .

"哦，我们快点去码头吧，"玛丽亚说。

" [noʊ] [ˈhɜːri] [æt; ət] [ɔːl] .
" **No** **hurry** **at** **all** .
" 不 匆忙 在 全部 .

"一点也不着急。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	**will**	**take**	**her**	**two**	**hours**	**to**	**come**	**in**	**,**	**so**	**we**	**will**	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
它	将要	拿	她	二	小时	到	来	在	,	所以	我们	将要	有	很多	的	时间	.

她需要两个小时才能进来，所以我们时间很充裕。

” [bʌt; bət] [məˈriːə] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [pəˈsweidid] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] “ [goʊ] [ɪˈmiːdiətli] .

”	**But**	**Maria**	**was**	**impatient**	**and**	**finally**	**persuaded**	**her**	**father**	**to**	**“**	**go**	**immediately**	**.**
”	但	玛丽亚	曾是	不耐烦	和	最后	被说服	她	父亲	到	“	去	立即地	.

但玛丽亚等不及了，最终说服了她的父亲“立刻去”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丘比特与法律(Cupid and the law)
第2/4页

" [ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] .

"	The	wait	was	long	,	but	finally	the	vessel	was	tied	to	the	wharf	.
"	这	等待	曾是	长的	,	但	最后	这	血管	曾是	系	到	这	码头	.

"等待的时间很长，但最终这艘船还是系泊在了码头上。"

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

No	one	was	allowed	aboard	her	,	and	no	one	was	allowed	to	leave	her	,
不	一	曾是	允许	船上	她	,	和	不	一	曾是	允许	到	离开	她	,

任何人不得登船，任何人不得下船。

[soʊ] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ['hʌdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

so	those	on	the	wharf	had	to	content	themselves	with	picking	out	from	the	mass	of	humanity	huddled	along	the	side	of	the	ship	,
所以	那些	在	这	码头	有	到	内容	他们自己	和	挑选	出去	从	这	大量的	的	人类	蜷缩着	沿着	这	边	的	这	船	,

因此，码头上的人们只能从挤在船边的人群中挑选幸存者。

['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] .

faces	which	they	recognized	.
面孔	哪个	他们	认可	.

他们认出了这些面孔。

[mə'riːə] [piəd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['geɪbriəl] .

Maria	peered	anxiously	at	the	people	on	board	,	but	she	saw	no	Gabriel	.
玛丽亚	窥视	焦虑地	在	这	人们	在	木板	,	但	她	锯	不	加布里埃尔	.

玛丽亚焦急地打量着船上的人，但她没有看到加布里埃尔。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] ,

Disappointed	,	she	was	almost	ready	to	give	up	and	go	home	,
失望的	,	她	曾是	几乎	准备好	到	给	向上	和	去	家	,

她失望极了，几乎想要放弃回家。

[wen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['vaɪələntli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

when	her	attention	was	attracted	by	a	tall	man	violently	waving	his	cap	at	her	.
什么时候	她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	高的	男人	暴力	挥手	他的	帽	在	她	.

这时，一个高个子男人用力地向她挥舞着帽子，吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

It	was	Gabriel	,	and	with	a	cry	of	delight	,
它	曾是	加布里埃尔	,	和	和	一个	哭	的	喜	,

是加百列，他发出了一声喜悦的叫声。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

she	rushed	up	closer	to	the	side	of	the	ship	.
她	匆忙	向上	更近	到	这	边	的	这	船	.

她冲到船边。

“ [mə'riːə] ['mɪnjə] , ” ['geɪbriəl] ['ʃaʊtɪd] .
“ Maria minha , ” Gabriel shouted .
“ 玛丽亚 明哈 , ” 加布里埃尔 喊叫 .

“玛丽亚·明哈，”加布里埃尔喊道。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
“ Good morning my dear , ” she replied in English .
“ 好的 早晨 我的 亲爱的 , ” 她 回复 在 英语 .

“早上好，亲爱的，”她用英语回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['kjuːpɪd][ænd; ənd]
CUPID AND
丘比特 和

丘比特和

[ðə; ði]
THE
这

这

[lɔː]
LAW
法律

法律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['kjuːpɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]
CUPID AND THE LAW
丘比特 和 这 法律

丘比特与法律

[hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wen] ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ]
here has been great rejoicing in the little village of Hingyan , when Ito
这里 有 到过 伟大的 欢欣鼓舞 在 这 小的 村庄 的 - , 什么时候 伊藤
[ænd; ənd]['hɑːtsuː][wɜːr; wər] ['mærid] .
and Hatsu were married .
和 发 是 已婚 .

伊藤和初结婚时，兴岩这个小村庄一片欢腾。

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ][hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['lævɪʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːst] .
Ito had money , and he spent it lavishly on his feast .
伊藤 有 钱 , 和 他 花费 它 慷慨地 在 他的 盛宴 .

伊藤有钱，他在宴席上挥霍无度。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] ['nɪgərdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
No one could honestly say that the host had been niggardly with his
不 一 可以 诚实地 说 那 这 主持人 有 到过 吝啬的 和 他的
[swiːt'miːts] [ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [seɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] .
sweetmeats or that there had not been enough sake to go around .
甜食 或者 那 那里 有 不是 到过 足够的 清酒 到 去 大约 .

谁也不能诚实地说主人在甜点上吝啬，或者说清酒不够大家享用。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'tendid] [sʌtʃ]

On	the	contrary	,	the	villagers	declared	that	never	before	had	they	attended	such
在	这	相反	,	这	村民们	声明	那	绝不	前	有	他们	参加	这样的

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst] .

a	sumptuous	feast	.
一个	豪华	盛宴	.

相反，村民们表示，他们以前从未参加过如此盛大的宴会。

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪs]['plæntər] .

Ito	was	a	rice	planter	.
伊藤	曾是	一个	米	播种机	.

伊藤是一名水稻种植户。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][raɪs][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

He	owned	the	largest	rice	plantation	in	the	village	and	had	the	largest
他	拥有	这	最大	米	种植园	在	这	村庄	和	有	这	最大

[stɑːk] [ʌv; əv] ['bʌfələuz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['dɪstrɪkt] .

stock	of	buffaloes	in	the	entire	district	.
库存	的	水牛	在	这	全部的	区	.

他在村里拥有最大的稻米种植园，在整个地区拥有最多的水牛。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] [miːl] ,

But	one	day	he	did	not	come	to	his	noonday	meal	,
但	一	天	他	做过	不是	来	到	他的	午	一顿饭	,

但有一天，他没有来吃午饭。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ɪn]['spɪrɪt] .

and	when	he	arrived	at	evening	he	seemed	very	much	depressed	in	spirit	.
和	什么时候	他	到达的	在	晚上	他	似乎	非常	很多	郁闷	在	精神	.

晚上他到达时，看起来情绪非常低落。

“ [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd]['nevər] ,

“	What	is	troubling	my	beloved	one	?	”	asked	his	wife	,	who	had	never	,
“	什么	是	令人不安的	我的	心爱	一	?	”	问	他的	妻子	,	WHO	有	绝不	,

“我亲爱的丈夫究竟有什么烦心事？”他的妻子问道，她从未.....

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [miːl] .

since	she	had	been	married	,	sat	down	to	such	a	solemn	meal	.
自从	她	有	到过	已婚	,	卫星	向下	到	这样的	一个	庄严	一顿饭	.

自从结婚以来，她就没坐下来参加过如此庄重的晚餐。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ][wʌz; wəz]['dʒoʊviəl][ænd; ənd] [miːl] [taɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Usually	Ito	was	jovial	and	meal	time	was	an	event	to	which
通常	伊藤	曾是	欢乐的	和	一顿饭	时间	曾是	一个	事件	到	哪个

['hɑːtsuː] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

Hatsu	looked	forward	with	eagerness	.
发	看起来	向前	和	渴望	.

通常情况下，伊藤性格开朗，而吃饭时间对初来说是一件令人期待的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ][traɪd][tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [spoʊk] , [bʌt; bət] [feɪld] , [æz; əz][hiː; hi]

Ito	tried	to	look	pleasant	as	his	wife	spoke	,	but	failed	,	as	he
伊藤	尝试	到	看	令人愉快的	作为	他的	妻子	辐	,	但	失败的	,	作为	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

伊藤试图在妻子说话时保持和蔼的表情，但失败了，他回答道：

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [draʊt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

“	I	fear	that	we	are	to	have	a	terrible	drought	this	season	.
“	我	害怕	那	我们	是	到	有	一个	糟糕的	干旱	这	季节	.

“我担心我们这个季节会遭遇严重的干旱。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [reɪnd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ɪz] ['veri] ,

It	has	not	rained	even	in	the	mountains	,	and	the	water	supply	is	very	,
它	有	不是	下雨了	甚至	在	这	山脉	,	和	这	水	供应	是	非常	,

['veri] [loʊ] . ”

very	low	.	”
非常	低的	.	”

就连山区都没下雨，水资源非常非常匮乏。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn]

“	I	will	go	to	the	temple	tomorrow	and	offer	up	a	sacrifice	to	the	Rain
“	我	将要	去	到	这	寺庙	明天	和	提供	向上	一个	牺牲	到	这	雨

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“我明天要去寺庙向雨神献祭。”

[pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [reɪn] . ”

Perhaps	he	will	hear	my	prayers	and	send	us	an	abundance	of	rain	.	”
也许	他	将要	听到	我的	祈祷	和	发送	我们	一个	丰富	的	雨	.	”

或许他会听到我的祈祷，赐给我们丰沛的雨水。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

“	I	fear	that	he	will	not	,	”	replied	her	husband	;
“	我	害怕	那	他	将要	不是	,	”	回复	她	丈夫	;

“恐怕他不会，”她丈夫回答说；

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ðɪs] [wiːk] ,

“	I	have	been	daily	to	the	temple	this	week	,
“	我	有	到过	日常的	到	这	寺庙	这	星期	,

“这周我每天都去寺庙，

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [reɪn] . ”

and	as	yet	there	are	no	signs	of	rain	.	”
和	作为	然而	那里	是	不	标志	的	雨	.	”

目前还没有任何下雨的迹象。

“ [wɪ'ðaʊt] [reɪn] [ðə; ði] [krɑːps] [wɪl] [feɪl] ? ”

“	Without	rain	the	crops	will	fail	?	”
“	没有	雨	这	农作物	将要	失败	?	”

“没有雨水，庄稼就会歉收吗？”

“ [moʊst] [ə'ʃʊrədli] .

“	Most	assuredly	.
“	最多	当然	.

“绝对如此。”

[ðə; ði] [raɪs] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

The	rice	is	now	in	the	stage	where	it	requires	a	large	supply	of	water	.
这	米	是	现在	在	这	阶段	在哪里	它	需要	一个	大的	供应	的	水	.

水稻现在处于需要大量水分的阶段。

[ən'les] [wiː; wi] [hæv; həv] [reɪnz] [ðɪs] [wiːk] [ɔːr] [nekst] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

Unless	we	have	rains	this	week	or	next	week	at	the	latest	,
除非	我们	有	雨	这	星期	或者	下一个	星期	在	这	最新的	,

除非本周或最迟下周下雨，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][raɪs][ʌn'tɪl][nekst] [jɪr] ; ” [ænd; ənd]['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
we **shall** **have** **no** **rice** **until** **next** **year** **;** **”** **and** **Ito** **sadly** **shook** **his**
我们 将 有 不 米 直到 下一个 年 ; ” 和 伊藤 令人遗憾的是 摇晃 他的
[hed] .
head **.**
头 .

“我们明年之前都没有大米吃了。”伊藤悲伤地摇了摇头。

“ [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [lu:z] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪf] [ðə; ði][krɑ:ps][feɪl] ? ”
“ **Shall** **you** **lose** **so** **very** **much** **money** **if** **the** **crops** **fail** **?** **”**
“ 将 你 失去 所以 非常 很多 钱 如果 这 农作物 失败 ? ”

“如果庄稼歉收，你会损失那么多钱吗？”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['baɪɪŋ] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l][lændz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ] ['ni:dɪd]
I **have** **been** **buying** **up** **all** **the** **available** **lands** **owing** **to** **the** **fact** **that** **I** **needed**
我 有 到过 购买 向上全部 这 可用的 土地 欠款 到 这 事实 那 我 需要
[mɔ:r] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [raɪs][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['mɑ:dʒi]['kɑ:ntrækt] .
more **to** **cultivate** **rice** **to** **supply** **the** **Maji** **contract** **.**
更多的 到 培育 米 到 供应 这 麻吉 合同 .

由于我需要更多土地来种植水稻以供应马吉公司的合同，所以我一直在收购所有可用的土地。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][reɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
Unless **it** **rain** **,** **I** **shall** **become** **a** **poor** **man** **,**
除非 它 雨 , 我 将 变得 一个 贫穷的 男人 ,

如果不下雨，我将沦为穷人。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [bɑ:nd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑ:ntrækt] . ”
as **there** **is** **a** **heavy** **bond** **connected** **with** **this** **contract** **.** **”**
作为 那里 是 一个 重的 纽带 连接 和 这 合同 . ”

因为这份合同牵涉到沉重的利益关系。”

“ [ə; eɪ] ['hevi] [bɑ:nd] ? ”
“ **A** **heavy** **bond** **?** **”**
“ 一个 重的 纽带 ? ”

“沉重的债务？”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][aɪ][feɪl][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bægz]
If **at** **the** **end** **of** **the** **season** **I** **fail** **to** **produce** **the** **required** **number** **of** **bags**
如果 在 这 结尾 的 这 季节 我 失败 到 生产 这 必需的 数字 的 包
,
,
,

如果赛季结束时我未能生产出所需数量的袋子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [jen] .
I **shall** **be** **obliged** **to** **forfeit** **more** **than** **two** **thousand** **yen** **.**
我 将 是 有义务 到 丧失 更多的 比 二 千 日元 .

我将被迫损失两千多日元。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['mɔ:gidʒd] [maɪ][lændz] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] ['mærid] .

Besides	**,**	**I**	**mortgaged**	**my**	**lands**	**when**	**we**	**got**	**married**	**.**
除了	,	我	抵押贷款	我的	土地	什么时候	我们	得到	已婚	.

此外，结婚时我还抵押了我的土地。

[θɪŋz] [lʊk] ['veri] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

Things	**look**	**very**	**dark**	**for**	**us**	**.**
事物	看	非常	黑暗的	为了	我们	.

情况对我们来说非常糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pʊr] ; ['veri] [pʊr] [ɪn'di:d] . ”

I	**am**	**afraid**	**we**	**shall**	**be**	**poor**	**;**	**very**	**poor**	**indeed**	**.**	**”**
我	是	害怕的	我们	将	是	贫穷的	;	非常	贫穷的	的确	.	”

恐怕我们会变得很穷，非常穷。

“ [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] .

“	**I**	**care**	**not**	**for**	**the**	**luxuries**	**of**	**life**	**.**
”	我	关心	不是	为了	这	奢侈品	的	生活	.

“我不在乎生活中的奢侈品。”

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

The	**necessities**	**with**	**my**	**husband**	**,**	**are**	**enough**	**for**	**me**	**.**
这	必需品	和	我的	丈夫	,	是	足够的	为了	我	.

有了丈夫，生活必需品就足够了。

” ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf]['fɑ:ndli][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	**Ito**	**kissed**	**his**	**wife**	**fondly**	**and**	**was**	**silent**	**.**
”	伊藤	亲吻	他的	妻子	深情地	和	曾是	沉默的	.

伊藤深情地吻了吻妻子，然后沉默不语。

[tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] ,

True	**to**	**her**	**promise**	**,**
真的	到	她	承诺	,

她信守了承诺，

['hɑ:tsu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][raɪs][tu:; tə][ðə; ði] [reɪn] [gɑ:d] .

Hatsu	**went**	**to**	**the**	**temple**	**and**	**offered**	**a**	**bowl**	**of**	**rice**	**to**	**the**	**Rain**	**God**	**.**
发	去	到	这	寺庙	和	提供	一个	碗	的	米	到	这	雨	上帝	.

初音去了寺庙，向雨神供奉了一碗米饭。

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔ:r; fər][reɪn] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

Muttering	**a**	**little**	**prayer**	**for**	**rain**	**,**	**she**	**left**	**the**	**temple**	**.**
喃喃自语	一个	小的	祷告	为了	雨	,	她	左边	这	寺庙	.

她默默地祈求下雨，然后离开了寺庙。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ʃʊrli] [reɪn] [ðɪs] [wi:k] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði] [raɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

“	**It**	**will**	**surely**	**rain**	**this**	**week**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**the**	**rice**	**was**	**of**	**the**	**best**	**.**
”	它	将要	一定	雨	这	星期	,	”	她	说	;	“	这	米	曾是	的	这	最好的	.

“这周肯定会下雨，”她说；“这米是最好的。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][reɪn] [ðæt] [wi:k] , ['ni:ðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][nekst] .

”	**But**	**it**	**did**	**not**	**rain**	**that**	**week**	**,**	**neither**	**did**	**it**	**in**	**the**	**next**	**.**
”	但	它	做过	不是	雨	那	星期	,	两者都不	做过	它	在	这	下一个	.

“但是那周没下雨，接下来的一周也没下雨。”

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪs][krɑ:ps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] ,

And	**the**	**rice**	**crops**	**became**	**a**	**failure**	**,**	**and**	**,**	**true**	**to**	**his**	**prophecy**	**,**
和	这	米	农作物	成为	一个	失败	,	和	,	真的	到	他的	预言	,

['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

Ito	**became**	**a**	**poor**	**man**	**.**
伊藤	成为	一个	贫穷的	男人	.

水稻歉收，正如他的预言，伊藤变成了穷人。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] [lɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

The	change	of	fortune	left	him	a	small	house	and	lot	which	had	been
这	改变	的	财富	左边	他	一个	小的	房子	和	很多	哪个	有	到过

['fɔːrmərli] [juːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ['plæntər] .

formerly	used	by	his	head	planter	.
以前	用过的	经过	他的	头	播种机	.

命运的转变让他得到了一栋小房子和一块地，这块地以前是他的首席种植园主使用的。

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] ['berli] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [sɔɪ] [biːnz] .

Ito	barely	eked	out	a	living	by	raising	soy	beans	.
伊藤	仅仅	eked	出去	一个	活的	经过	提高	大豆	豆子	.

伊藤靠种植大豆勉强糊口。

['faɪnəli] , ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]

Finally	,	Ito	called	his	wife	and	said	,	“	We	cannot	live	in	this	miserable
最后	,	伊藤	称为	他的	妻子	和	说	,	“	我们	不能	居住	在	这	悲惨的

[kən'dɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

condition	any	longer	.
状况	任何	更长	.

最后，伊藤打电话给妻子说：“我们不能再继续生活在这种悲惨的境地了。”

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .

I	have	decided	to	go	to	America	and	see	what	I	can	do	.
我	有	决定	到	去	到	美国	和	看	什么	我	能	做	.

我决定去美国看看我能做些什么。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [wer'ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [meɪ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

They	tell	me	that	America	is	a	land	wherein	the	poor	man	may	become	rich	.
他们	告诉	我	那	美国	是	一个	土地	其中	这	贫穷的	男人	可能	变得	富有的	.

他们告诉我，美国是一个穷人也能致富的地方。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪ] [biːn] [ɪz] [nɑːt] [hɑːrd] .

Raising	the	soy	bean	is	not	hard	.
提高	这	大豆	豆	是	不是	难的	.

种植大豆并不难。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	leave	you	here	to	tend	to	it	.
我	将要	离开	你	这里	到	趋向	到	它	.

我就留下你在这里照看它。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr] , ['meɪbi] , [tuː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

In	three	years	or	,	maybe	,	two	,	I	shall	send	for	you	,
在	三	年	或者	,	或许	,	二	,	我	将	发送	为了	你	,

三年后，或许两年后，我会把你接过来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌt] [wɪl] [rɪ'zemb(ə)l] ['fɔːrmər] [deɪz] .

and	together	we	shall	live	in	what	will	resemble	former	days	.
和	一起	我们	将	居住	在	什么	将要	类似	以前的	天	.

我们将共同生活在一个如同往昔般的世界里。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

If	I	fail	,	I	shall	return	.
如果	我	失败	,	我	将	返回	.

如果我失败了，我会回来的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	40	]
”	[	页	-	]

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['hɑːtsuː] ['proʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɑːnt]

In	vain	did	Hatsu	protest	that	she	was	just	as	happy	now	in	the	days	of	want
在	徒劳	做过	发	反对	那	她	曾是	只是	作为	快乐的	现在	在	这	天	的	想

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['plenti] .

as	she	had	been	in	the	days	of	plenty	.
作为	她	有	到过	在	这	天	的	很多	.

哈茨徒劳地辩解说，即使在贫困的日子里，她也和富裕的日子里一样快乐。

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] .

Ito	had	decided	to	go	to	America	,	and	he	went	.
伊藤	有	决定	到	去	到	美国	,	和	他	去	.

伊藤决定去美国，然后他就去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [bʌt; bət] ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['seɪɪŋ] ,

It	was	a	sad	leave	-	taking	,	but	Ito	cheered	his	wife	saying	,
它	曾是	一个	伤心	离开	-	采取	,	但	伊藤	欢呼	他的	妻子	说	,

虽然离别令人伤感，但伊藤还是安慰妻子说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

“	It	is	only	for	a	few	years	.
“	它	是	仅有的	为了	一个	很少	年	.

“只是几年而已。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] ['mʌni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	shall	soon	be	able	to	send	money	for	you	to	come	to	me	.
我	将	很快	是	有能力的	到	发送	钱	为了	你	到	来	到	我	.

我很快就能寄钱让你来找我了。

” [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] , ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [faʊnd] [wɜːrk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ,

”	Arriving	in	San	Francisco	,	Ito	found	work	on	a	railroad	,
”	抵达	在	圣	弗朗西斯科	,	伊藤	成立	工作	在	一个	铁路	,

“抵达旧金山后，伊藤在铁路公司找到了一份工作，

[dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [meɪd] .

digging	a	tunnel	which	the	company	had	ordered	made	.
挖掘	一个	隧道	哪个	这	公司	有	订购	制成	.

挖掘公司订购的隧道。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fɜːrnɪʃt] [ɪts] ['wɜːrkɪŋ] [men] —

He	lived	in	a	large	apartment	house	which	the	company	furnished	its	working	men	—
他	居住地	在	一个	大的	公寓	房子	哪个	这	公司	提供	它是	在职的	男人	—

[ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] ,

all	Japanese	,
全部	日本人	,

他住在公司为所有日本工人（全部是日本人）提供的一栋大型公寓楼里。

[huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

who	,	like	himself	,	had	come	to	the	promised	land	to	make	their	fortunes	.
WHO	,	喜欢	他自己	,	有	来	到	这	承诺	土地	到	制作	他们的	财富	.

他们和他一样，来到这片应许之地是为了发家致富。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [loʊ] ['weɪdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋli] .

Accustomed	to	low	wages	in	their	own	country	,	they	live	accordingly	.
习惯	到	低的	工资	在	他们的	自己的	国家	,	他们	居住	因此	.

他们习惯了本国的低工资，所以也过着类似的生活。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['haɪər] ['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊld] ['meθədz] [ʌv; əv]

Coming	to	America	,	with	its	higher	wages	,	they	keep	their	old	methods	of
未来	到	美国	,	和	它是	更高	工资	,	他们	保持	他们的	老的	方法	的

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] ['mʌni] .

living	and	save	money	.
活的	和	节省	钱	.

来到美国，由于工资更高，他们仍然保持着原来的生活方式并努力存钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , [ðen] ,

It	was	not	surprising	,	then	,
它	曾是	不是	奇怪	,	然后	,

所以，这并不令人意外。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ][hæd; həd] ['nɪrli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]

that	at	the	end	of	two	years	Ito	had	nearly	a	thousand	dollars	in
那	在	这	结尾	的	二	年	伊藤	有	几乎	一个	千	美元	在

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

两年后，伊藤的银行账户里有了将近一千美元。

[baɪ]['kerf(ə)l][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnər]

By	careful	investments	at	the	end	of	the	third	he	was	the	owner
经过	小心	投资	在	这	结尾	的	这	第三	他	曾是	这	所有者

[ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kredɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

of	a	sum	which	would	accredit	him	a	rich	man	should	he	go	back	to
的	一个	和	哪个	会	认证	他	一个	富有的	男人	应该	他	去	后退	到

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

通过谨慎的投资，到第三年末，他已经拥有了一笔财富，如果他回到日本，这笔钱足以让他成为一个富翁。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

Should	he	go	back	to	Japan	,
应该	他	去	后退	到	日本	,

如果他返回日本的话

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə'merɪkə] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

or	should	he	remain	in	America	and	have	his	wife	come	to	him	?
或者	应该	他	保持	在	美国	和	有	他的	妻子	来	到	他	?

或者他应该留在美国，让妻子来和他一起生活?

['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][fjuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['hɑːtsuː][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr]

Letters	had	been	but	few	between	them	,	as	Hatsu	could	neither	read	nor
信件	有	到过	但	很少	之间	他们	,	作为	发	可以	两者都不	读	也不

[raɪt] .

write	.
写	.

他们之间很少通信，因为初既不识字也不写字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wen] [hiː; hi] “ [tɜːrnd] [ɪn] ” [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn]

When	he	“	turned	in	”	at	night	,	the	last	question	which	flashed	through	his	brain
什么时候	他	“	转向	在	”	在	夜晚	,	这	最后的	问题	哪个	闪光灯	通过	他的	脑

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

夜深人静之时，他脑海中闪过的最后一个问题是：

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒə'pæn] ?

“	Shall	I	go	back	to	Japan	?
“	将	我	去	后退	到	日本	?

“我应该回日本吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] , " [ʃæl; ʃəl]
" and the first question which greeted him on his awakening was , " Shall
" 和 这 第一的 问题 哪个 问候 他 在 他的 唤醒 曾是 , " 将
[aɪ][send][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ?
I send for my wife ?
我 发送 为了 我的 妻子 ?

他醒来后遇到的第一个问题是："我应该派人去接我的妻子吗？"

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]['faɪnəli][tuː; tə][duː][ðə; ði]['fɔːrmər] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,
" When he had decided finally to do the former , go back to Japan ,
" 什么时候 他 有 决定 最后 到 做 这 以前的 , 去 后退 到 日本 ,

"当他最终决定做前者，也就是回到日本时，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] , [maɪ] [bɔːs] ['sekʃ(ə)n][mæn] [sɪk] ;
his foreman came to him and said : " Ito , my boss section man sick ;
他的 领班 来了 到 他 和 说 : " 伊藤 , 我的 老板 部分 男人 生病的 ;
[goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒə'pæn] .
go back to Japan .
去 后退 到 日本 .

他的工头来找他说："伊藤，我的上司工长病了；回日本去吧。"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɑːb] ; [reɪz] [juː; jʊ][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I give you the job ; raise you five dollars .
我 给 你 这 工作 ; 增加 你 五 美元 .

我给你这份工作，再给你加五美元。

" ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]
" After hearing this he resolved to stay , and wrote a letter to his wife
" 后 听力 这 他 已解决 到 停留 , 和 写道 一个 信 到 他的 妻子
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

听到这话后，他决定留下来，当晚就给妻子写了一封信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
telling her to come to him .
讲述 她 到 来 到 他 .

让她到他身边来。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪl][hɜːr; hər][ə; eɪ][bæŋk][noʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
He would mail her a bank note in the morning .
他 会 邮件 她 一个 银行 笔记 在 这 早晨 .

他会在早上给她寄一张钞票。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][taɪmz][ænd; ənd] [siːnz] [wʊd] [biː; bi]
Then they would be together , and the old times and scenes would be
然后 他们 会 是 一起 , 和 这 老的 时代 和 场景 会 是
[ri'æktid] .
reacted .
反应 .

然后他们就能重聚，重温旧时光和场景。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [dɪd][hiː; hi][raɪz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Bright and early did he rise the next morning , for he had important
明亮的 和 早期的 做过 他 上升 这 下一个 早晨 , 为了 他 有 重要的
[wɜːrk][tuː; tə][duː] .
work to do .
工作 到 做 .

第二天一大早他就起床了，因为他有重要的工作要做。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən]

As	he	walked	to	the	bank	where	he	had	his	savings	,	a	countrywoman
作为	他	步行	到	这	银行	在哪里	他	有	他的	节省	,	一个	农妇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæst] ,

of	his	passed	,
的	他的	通过了	,

他走向存放积蓄的银行时，一位同乡妇女从他身边经过。

[ænd; ənd] , ['bəuiŋ] , [æskt] [tuː; tə][biː; bi][də'rektɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] .

and	,	bowing	,	asked	to	be	directed	to	a	certain	street	.
和	,	鞠躬	,	问	到	是	指导	到	一个	肯定	街道	.

然后，他鞠躬请求指引前往某条街道。

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ][də'rektɪd][hɜːr; hər] .

Ito	directed	her	.
伊藤	指导	她	.

伊藤指导了她。

[lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [geɪz] ['æftər][hɜːr; hər] ,

Long	did	he	gaze	after	her	,
长的	做过	他	目光	后	她	,

他久久地凝视着她，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [muːv] [ɑːn] ” [dɪd][hiː; hi] [liːv]

and	not	until	a	policeman	had	told	him	to	“	move	on	”	did	he	leave
和	不是	直到	一个	警察	有	讲述	他	到	“	移动	在	”	做过	他	离开

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

直到警察让他“离开”，他才离开现场。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	What	a	beautiful	woman	,	”	he	muttered	.
“	什么	一个	美丽的	女士	,	”	他	低声说道	.

“真是个漂亮的女人，”他喃喃自语道。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

By	the	way	which	the	young	woman	arranged	her	hair	Ito	knew	that	she
经过	这	方式	哪个	这	年轻的	女士	安排	她	头发	伊藤	知道	那	她

[wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] .

was	unmarried	.
曾是	未婚	.

从年轻女子梳理头发的方式，伊藤就知道她未婚。

[ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

A	wild	thought	flashed	through	his	brain	;
一个	荒野	想法	闪光灯	通过	他的	脑	;

一个疯狂的念头突然闪过他的脑海；

[waɪ] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][get] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ?

why	not	try	to	get	this	young	woman	for	his	wife	?
为什么	不是	尝试	到	得到	这	年轻的	女士	为了	他的	妻子	?

为什么不试着娶这位年轻女子为妻呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['hɑːtsuː] , [fər'gɑːtn]

He	had	forgotten	the	faithful	and	patient	Hatsu	,	forgotten
他	有	被遗忘的	这	忠实	和	病人	发	,	被遗忘的

他忘记了忠诚而耐心的初，忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] , [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

the	little	baby	which	he	had	never	seen	,	forgotten	everything	connected	with
这	小的	婴儿	哪个	他	有	绝不	已见	,	被遗忘的	一切	连接	和

[hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

his	past	life	,
他的	过去的	生活	,

这个他从未见过的小婴儿，让他忘记了过去的一切。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːti] .

save	that	he	had	fallen	in	love	with	this	beauty	.
节省	那	他	有	倒下	在	爱	和	这	美丽	.

但他却爱上了这位美女。

[soʊ][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

So	the	money	remained	in	the	bank	,	and	the	letter	was	destroyed	.
所以	这	钱	剩余	在	这	银行	,	和	这	信	曾是	损毁	.

所以钱留在了银行里，信也被销毁了。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] .

By	degrees	Ito	became	acquainted	with	the	beauty	.
经过	学位	伊藤	成为	熟人	和	这	美丽	.

伊藤渐渐地熟悉了这位美女。

[suːn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Soon	,	from	a	mere	acquaintance	,	a	warm	friendship	sprang	up	between	the	two
很快	,	从	一个	仅仅	熟人	,	一个	温暖的	友谊	弹簧	向上	之间	这	二

,

,

,

很快，两人从普通朋友发展成了亲密的友谊。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðɪs] ['frendʃɪp] ['raɪpənd]['ɪntuː] [lʌv] ,

and	finally	this	friendship	ripened	into	love	,
和	最后	这	友谊	成熟的	进入	爱	,

最终，这段友谊发展成了爱情。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	one	day	Ito	announced	to	his	comrades	that	he	was	to	be
和	一	天	伊藤	宣布	到	他的	同志们	那	他	曾是	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

有一天，伊藤向他的战友们宣布他要结婚了。

[ðeɪ] [kən'grætjuleitid][hɪm; ɪm]['wɔːrmli] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [θɔːt]

They	congratulated	him	warmly	when	they	saw	his	wife	,	and	Ito	thought
他们	恭喜	他	热情地	什么时候	他们	锯	他的	妻子	,	和	伊藤	想法

[hɪm'self][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] .

himself	a	fortunate	man	.
他自己	一个	幸运	男人	.

他们见到他的妻子时都热情地向他表示祝贺，伊藤觉得自己是个幸运的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , [maɪ][pet] , ” [sed] ['hɑːtsuː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	It	is	strange	,	my	pet	,	”	said	Hatsu	one	morning	,
“	它	是	奇怪的	,	我的	宠物	,	”	说	发	一	早晨	,

“真奇怪，我的宠物，”一天早上，哈图说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	it	is	strange	that	your	father	has	not	written	to	us	.
“	它	是	奇怪的	那	你的	父亲	有	不是	书面	到	我们	.

“你父亲没有给我们写信，这很奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

It	has	been	nearly	two	years	since	we	last	heard	from	him	.
它	有	到过	几乎	二	年	自从	我们	最后的	听到	从	他	.

距离我们上次收到他的消息已经快两年了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə]

He	said	that	three	years	at	the	most	would	be	enough	to	earn	money	to
他	说	那	三	年	在	这	最多	会	是	足够的	到	赚	钱	到

[send][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

send	for	us	.
发送	为了	我们	.

他说，最多三年就足够挣钱把我们接过来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [faɪv] .

And	now	it	is	nearly	five	.
和	现在	它	是	几乎	五	.

现在快五点了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] .

I	wonder	if	—	no	,	I	will	not	think	such	a	thing	of	the	most	noble	Ito	.
我	想知道	如果	—	不	,	我	将要	不是	思考	这样的	一个	事物	的	这	最多	高贵	伊藤	.

我不知道——不，我不会这样看待最高尚的伊藤。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst]

”	But	she	did	think	,	and	the	more	she	thought	the	more	she	became	convinced
”	但	她	做过	思考	,	和	这	更多的	她	想法	这	更多的	她	成为	确信

.

:

.

但她确实思考过，而且思考得越多，她就越确信。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔːŋgər] ;

At	last	she	could	bear	the	suspense	no	longer	;
在	最后的	她	可以	熊	这	悬念	不	更长	;

她最终再也无法忍受这种悬念；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	would	go	to	America	and	seek	her	husband	.
她	会	去	到	美国	和	寻找	她	丈夫	.

她会去美国寻找她的丈夫。

[soʊ] , ['selɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][get] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] ,

So	,	selling	the	little	house	to	enable	her	to	get	passage	money	,
所以	,	销售	这	小的	房子	到	使能够	她	到	得到	通道	钱	,

所以，她卖掉了那间小房子，以便筹集路费。

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][hoʊm][wʌz; wəz]['iːtoʊz, 'iːˌtoʊz][fjuː][bʌt; bət] ['preʃəs] ['letərz] .

all	she	brought	from	the	old	home	was	Ito's	few	but	precious	letters	.
全部	她	带来	从	这	老的	家	曾是	伊藤的	很少	但	宝贵的	信件	.

她从老房子里带回来的只有伊藤为数不多但弥足珍贵的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ə'raɪvd] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Eventually	she	,	too	,	arrived	at	San	Francisco	,	but	was	refused	admission	.
最终	她	,	也	,	到达的	在	圣	弗朗西斯科	,	但	曾是	拒绝	入学	.

最终她也抵达了旧金山，但被拒绝入境。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] .

“	But	my	husband	is	here	,	”	she	told	the	interpreter	.
”	但	我的	丈夫	是	这里	,	”	她	讲述	这	翻译	.

“但我丈夫在这里，”她告诉翻译。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'plaɪd] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ,

“	If	that	is	the	case	,	”	the	official	replied	,	“	you	may	come	in	,
“	如果	那	是	这	案件	,	”	这	官方的	回复	,	“	你	可能	来	在	,

“如果情况确实如此，”那位官员回答说，“你可以进来了。”

[bʌt; bət][fɜ:rst][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə]

but	first	you	will	have	to	have	your	husband	come	to	the	station	to
但	第一的	你	将要	有	到	有	你的	丈夫	来	到	这	车站	到

[pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][waɪf] .

prove	that	you	are	his	wife	.
证明	那	你	是	他的	妻子	.

但首先你必须让你的丈夫到车站来证明你是他的妻子。

” [baɪ][sʌm; səm] [mɪr] [tʃæns] ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['steɪʃ(ə)n] .

”	By	some	mere	chance	Ito	was	passing	the	Immigration	Station	.
”	经过	一些	仅仅	机会	伊藤	曾是	通过	这	移民	车站	.

“伊藤纯属偶然地路过了入境处。”

“ [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] , ” [kraɪd]['hɑ:tsu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər]

“	There	he	is	now	,	”	cried	Hatsu	,	and	she	rushed	forward	to	greet	her
“	那里	他	是	现在	,	”	哭	发	,	和	她	匆忙	向前	到	迎接	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“他来了！”哈图喊道，然后冲上前去迎接她的丈夫。

['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] , “ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ?

Ito	was	called	inside	and	was	asked	,	“	Who	is	this	woman	?
伊藤	曾是	称为	里面	和	曾是	问	,	“	WHO	是	这	女士	?

伊藤被叫进屋里，并被问到：“这个女人是谁？”

” ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] ['hɑ:tsu:] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	Ito	looked	and	saw	Hatsu	trembling	with	suppressed	emotion	.
”	伊藤	看起来	和	锯	发	发抖	和	被抑制	情感	.

伊藤看了一眼，发现初正因压抑的情绪而颤抖。

['ʃʊrli] , [oʊ] ['ʃʊrli] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [wʊd] [si:s] [ɔ:l] ['trʌblz] [ænd; ənd][end] [ɔ:l]

Surely	,	oh	surely	,	he	would	say	the	word	that	would	cease	all	troubles	and	end	all
一定	,	哦	一定	,	他	会	说	这	单词	那	会	停止	全部	麻烦	和	结尾	全部

[ˌsepə'reɪʃn] .

separation	.
分离	.

他一定会说出那句话，结束一切苦难，终结一切分离。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] [peɪld] .

For	an	instant	Ito	paled	.
为了	一个	立即的	伊藤	苍白	.

伊藤脸色瞬间变得苍白。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tɔɪlɪŋ] ['peɪʃntli]

Like	a	flash	there	came	before	him	the	view	of	a	woman	toiling	patiently
喜欢	一个	闪光	那里	来了	前	他	这	看法	的	一个	女士	辛勤劳作	耐心

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔɪ] [vaɪnz] ,

among	the	soy	vines	,
之中	这	大豆	藤蔓	,

一道闪电般出现在他眼前，一位妇女正在大豆藤蔓间耐心劳作。

['weɪtɪŋ] ['deɪli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

waiting	**daily**	**for**	**a**	**letter**	**telling**	**her**	**to**	**come**	**to**	**America**	**.**
等待	日常的	为了	一个	信	讲述	她	到	来	到	美国	.

她每天都在等待一封通知她来美国的信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi]

He	**had**	**been**	**in**	**the**	**States**	**long**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**Uncle**	**Sam**	**laid**	**a**	**heavy**
他	有	到过	在	这	各州	长的	足够的	到	知道	那	叔叔	山姆	铺设	一个	重的

[hænd] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

hand	**on**	**people**	**who**	**had**	**offended**	**in**	**the**	**way**	**that**	**he**	**had**	**,**
手	在	人们	WHO	有	被冒犯了	在	这	方式	那	他	有	,

他在美国待的时间足够长了，知道山姆大叔会严惩像他这样冒犯他人的人。

[soʊ] [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

so	**he**	**answered**	**,**	**“**	**I**	**do**	**not**	**know**	**her**	**.**
所以	他	回答	,	“	我	做	不是	知道	她	.

于是他回答说：“我不认识她。”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , ['hɑːtsuː] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

”	**With**	**a**	**cry**	**of**	**anguish**	**,**	**Hatsu**	**sprang**	**forward**	**.**
”	和	一个	哭	的	痛苦	,	发	弹簧	向前	.

“伴随着一声痛苦的叫喊，初跃身向前。”

“ ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	**Ito**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**.**
“	伊藤	,	”	她	哭	.

“伊藤，”她喊道。

[bʌt; bət] ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [wʌz; wəz] [def] .

But	**Ito**	**was**	**deaf**	**.**
但	伊藤	曾是	聋	.

但伊藤是聋子。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['wʊmən] ? ” [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

“	**Are**	**you**	**sure**	**that**	**you**	**do**	**not**	**know**	**this**	**woman**	**?**	**”**	**asked**	**one**	**of**	**the**	**officials**	**.**
“	是	你	当然	那	你	做	不是	知道	这	女士	?	”	问	一	的	这	官员	.

“你确定你不认识这位女士吗？”一位官员问道。

[hiː; hi] [hæd; həd]

He	**had**
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[siːn] ['meni] [ʃæmz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

seen	**many**	**shams**	**,**	**but**	**this**	**looked**	**to**	**him**	**to**	**be**	**the**	**real**	**thing**	**.**
已见	许多	骗局	,	但	这	看起来	到	他	到	是	这	真实的	事物	.

他见过很多骗局，但这个看起来像是真的。

“ [maɪ] [waɪf] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['filmɔː] [striːt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

“	**My**	**wife**	**live**	**with**	**me**	**on**	**Fillmore**	**street**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
“	我的	妻子	居住	和	我	在	菲尔莫尔	街道	,	”	曾是	这	回答	.

“我妻子和我住在菲尔莫尔街，”答案是。

“ [jes] , ” [sed] [ə; eɪ] ['baɪstændər] , “ [aɪ] ['sævi] [hɜːr; hər] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**a**	**bystander**	**,**	**“**	**I**	**sabe**	**her**	**.**
“	是的	,	”	说	一个	旁观者	,	“	我	萨贝	她	.

“是的，”一位旁观者说，“我认识她。”

[hɜːr; hər] ['nʌmbər] [wʌn] ['prɪti] ['wʊmən] .

Her	number	one	pretty	woman	.
她	数字	一	漂亮的	女士	.

她心目中最漂亮的女人。

['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['lʌki] .

Ito	too	much	lucky	.
伊藤	也	很多	幸运的	.

伊藤运气太好了。

" ['iːtoʊ, 'iːˌtoʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['sætɪsfaɪd] .

"	Ito	left	the	room	,	but	the	officials	were	far	from	satisfied	.
"	伊藤	左边	这	房间	,	但	这	官员	是	远的	从	使满意	.

伊藤离开了房间，但官员们远不满意。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

"	I	believe	that	he	is	this	woman's	husband	,	"	said	one	of	the	commissioners	who	was	present	.
"	我	相信	那	他	是	这	女性的	丈夫	,	"	说	一	的	这	专员	WHO	曾是	展示	.

"我相信他是这位女士的丈夫，"在场的一位委员说道。

" [soʊ] [duː] [aɪ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] [rɪ'spɑːns] .

"	So	do	I	,	"	was	the	interpreter's	response	.
"	所以	做	我	,	"	曾是	这	翻译的	回复	.

"我也是，"翻译回答道。

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] .

"	Tell	her	that	I	am	taking	a	special	interest	in	her	case	.
"	告诉	她	那	我	是	采取	一个	特别的	兴趣	在	她	案件	.

"告诉她，我对她的案子非常关注。"

[æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Ask	her	if	she	can	prove	that	he	is	her	husband	.
问	她	如果	她	能	证明	那	他	是	她	丈夫	.

问她能否证明他是她的丈夫。

" ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrklət] [ʌv; əv] [goʊld] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['grændˌmədɝz] .

"	Taking	from	her	finger	a	small	circlet	of	gold	,	she	said	:	"	This	ring	was	his	great	grandmother's	.
"	采取	从	她	手指	一个	小的	圆环	的	金子	,	她	说	:	"	这	戒指	曾是	他的	伟大的	祖母的	.

她从手指上取下一枚小小的金戒指，说道："这枚戒指是他曾祖母的。"

[ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .

There	is	none	like	it	anywhere	.
那里	是	没有任何	喜欢	它	任何地方	.

世界上没有其他地方能与之媲美。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

When	he	sees	it	,	watch	his	face	.
什么时候	他	看到	它	,	手表	他的	脸	.

当他看到它时，观察他的表情。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] .

That	in	itself	will	be	sufficient	proof	.
那	在	本身	将要	是	充足的	证明	.

这本身就足以证明这一点。

" [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

"	The	interpreter	took	the	ring	,	and	the	next	morning	Ito	received	a
"	这	翻译	采取	这	戒指	,	和	这	下一个	早晨	伊藤	已收到	一个

['wɔ:rənt] ,

warrant	,
保证	,

"翻译拿走了戒指，第二天早上伊藤就收到了逮捕令。"

['ɔ:rdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [kɔ:rt] [ɪ'mi:diətli] .

ordering	his	appearance	in	court	immediately	.
订购	他的	外貌	在	法庭	立即地	.

命令他立即出庭。

[ðə; ði] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ə'tɜ:rni] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪŋ] , ['seɪɪŋ] : " [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n]

The	prosecuting	attorney	handed	him	a	ring	,	saying	:	"	Have	you	ever	seen
这	起诉	律师	递交	他	一个	戒指	,	说	:	"	有	你	曾经	已见

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ?

anything	like	this	before	?
任何事物	喜欢	这	前	?

检察官递给他一枚戒指，说："你以前见过这样的东西吗？"

" ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][sæŋk] ['sɔbiŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Ito	took	the	ring	and	sank	sobbing	into	a	chair	.
"	伊藤	采取	这	戒指	和	沉没	啜泣	进入	一个	椅子	.

伊藤接过戒指，跌坐在椅子上痛哭流涕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['hɑ:tsu:][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ɪn][dʒə'pæn] , " [hi:; hi] [kən'fest] .

"	I	gave	it	to	Hatsu	the	day	we	were	married	in	Japan	,	"	he	confessed	.
"	我	给予	它	到	发	这	天	我们	是	已婚	在	日本	,	"	他	坦白	.

"我在日本结婚那天把它送给了初，"他坦白道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['evɪdəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒeɪl] .

He	was	sentenced	on	his	own	evidence	and	was	led	away	to	jail	.
他	曾是	判刑	在	他的	自己的	证据	和	曾是	引领	离开	到	监狱	.

他根据自己提供的证据被判刑，并被押往监狱。

[pʊr] ['hɑ:tsu:][wʌz; wəz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

Poor	Hatsu	was	broken	-	hearted	.
贫穷的	发	曾是	破碎的	-	心地	.

可怜的初音伤心欲绝。

[ʃi:; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] ['i:toʊ, 'i:ˌtoʊ] ,

She	dearly	loved	Ito	,
她	亲爱的	喜爱	伊藤	,

她非常爱伊藤，

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

and	to	think	that	he	had	played	her	false	was	more	than	she
和	到	思考	那	他	有	玩	她	错误的	曾是	更多的	比	她

[kʊd; kəd] [bɪ'li:v] .

could	believe	.
可以	相信	.

她简直不敢相信他竟然欺骗了她。

" [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [daɪ] [ni'pɔn; 'nipɔn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] .

"	Take	me	back	to	Dai	Nippon	,	"	she	said	;	"	take	me	back	.
"	拿	我	后退	到	戴	日本	,	"	她	说	;	"	拿	我	后退	.

"带我回大日本，"她说；"带我回去。"

[aɪ][goʊ][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .
I go to die in the land of my fathers .
我 去 到 死 在 这 土地 的 我的 父亲们 .

我将死在我祖先的土地上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

[ðə; ði] [nuː] [mæg'netɪk]
THE NEW MAGNETIC
这 新的 磁的

新型磁性

['hiːlər]
HEALER
治疗师

治疗者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [nuː] [mæg'netɪk] ['hiːlər]
THE NEW MAGNETIC HEALER
这 新的 磁的 治疗师

新型磁疗仪

[hiː; hi] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] ['flʌdɪd] [ðæt] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [kwæks] [ænd; ənd] ['feɪkɝz] [ɪn] [ðə; ði]
he town had been literally flooded that year with quacks and fakers in the
他 镇 有 到过 字面上地 被淹 那 年 和 庸医 和 造假者 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [men] [huː] ['iːðər] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kjʊr] [dɪ'ziːz] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] ,
shape of men who either claimed to be able to cure disease in any form ,
形状 的 男人 WHO 任何一个 声称 到 是 有能力的 到 治愈 疾病 在 任何 形式 ,

那一年，镇上简直被江湖骗子和庸医淹没了，他们声称能够治愈任何疾病。

[ɔːr] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [get] [rɪtʃ]
or professed to have some scheme by which men and women could get rich
或者 声称 到 有 一些 方案 经过 哪个 男人 和 女性 可以 得到 富有的
[ɪn] [tuː] [wiːks] .
in two weeks .
在 二 周 .

或者声称自己有办法让男女在两周内致富。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [fel] ['vɪktəms] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv]
It always happened , however , that all those who fell victims to the wiles of
它 总是 发生 , 然而 , 那 全部 那些 WHO 跌倒 受害者 到 这 诡计 的
[ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] ,
the last - named gentlemen ,
这 最后的 - 命名 先生们 ,

然而，凡是落入上述几位先生诡计之中的人，总是会遭遇这样的结局：

[wɜːr; wər] ['puːrɝ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪk'spaɪərd] , [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gʊd]
were poorer , when the time expired , by a few , and sometimes a good
是 贫穷 , 什么时候 这 时间 已到期 , 经过 一个 很少 , 和 有时 一个 好的
['meni] , ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
many , dollars .
许多 , 美元 .

时间一到，他们的钱就少了，有时少了数美元，有时少了不少。

['bɑ:lɪŋɚ] , [haʊ'evər] , [i'klipst] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ,mju:nə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

Bollinger	**,**	**however**	**,**	**eclipsed**	**them**	**all**	**,**	**both**	**in**	**his**	**remunerations**	**and**	**in**	**his**
宝林牌	,	然而	,	日食	他们	全部	,	两个都	在	他的	报酬	和	在	他的

['meθədz] .

methods	**.**
方法	.

然而，博林格无论在薪酬还是方法上，都远胜于他们所有人。

[hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,

He	**came**	**towards**	**the**	**close**	**of**	**the**	**year**	**,**	**and**	**when**	**he**	**went**	**away**	**,**
他	来了	向	这	关闭	的	这	年	,	和	什么时候	他	去	离开	,

他临近年底的时候来了，离开的时候，

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn'reɪdʒd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][soʊ] ,

he	**had**	**enraged**	**the**	**people**	**so**	**,**
他	有	愤怒	这	人们	所以	,

他激怒了民众，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði]['sɪti:z] [geɪts] [tu:; tə][ɔ:l][mæg'netɪk] ['hi:ləz] [hu:] [traɪd][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə]

that	**they**	**shut**	**the**	**city's**	**gates**	**to**	**all**	**magnetic**	**healers**	**who**	**tried**	**in**	**the**	**future**	**to**
那	他们	关闭	这	城市的	大门	到	全部	磁的	治疗师	WHO	尝试	在	这	未来	到

['loʊkeɪt][ɪn] [ðæt] [taʊn] .

locate	**in**	**that**	**town**	**.**
定位	在	那	镇	.

他们关闭了城门，禁止所有将来试图在该镇定居的磁疗师进入。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] , ['floʊɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [biədz] ; [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]

Almost	**all**	**of**	**his**	**class**	**wore**	**long**	**,**	**flowing**	**gowns**	**and**	**beards**	**;**	**but**	**not**	**so**
几乎	全部	的	他的	班级	穿着	长的	,	流动	礼服	和	胡须	;	但	不是	所以

[wɪð; wɪθ] ['bɑ:lɪŋɚ] .

with	**Bollinger**	**.**
和	宝林牌	.

他那一届的几乎所有人都是穿着飘逸长袍、留着胡须的；但博林格却并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] [ænd; ənd][kʌt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kli:n] - ['ʃeɪvn] .

He	**wore**	**a**	**suit**	**of**	**the**	**latest**	**style**	**and**	**cut**	**,**	**and**	**was**	**clean**	**-**	**shaven**	**.**
他	穿着	一个	套装	的	这	最新的	风格	和	切	,	和	曾是	干净的	-	剃光	.

他身穿最新款式的西装，胡子刮得干干净净。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [θri:] [deɪz] [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn] [lʌv]

Before	**he**	**had**	**been**	**in**	**the**	**town**	**three**	**days**	**all**	**the**	**girls**	**had**	**fallen**	**in**	**love**
前	他	有	到过	在	这	镇	三	天	全部	这	女孩们	有	倒下	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

他到镇上还不到三天，镇上所有的女孩都爱上了他。

[bʌt; bət] ['bɑ:lɪŋɚ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['mɑ:dɪst] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n]

But	**Bollinger**	**was**	**an**	**extremely**	**modest**	**young**	**man**	**who**	**had**	**no**	**intention**
但	宝林牌	曾是	一个	极其	谦虚的	年轻的	男人	WHO	有	不	意图

[ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] ['dʊrɪŋ]

of	**falling**	**in**	**love**	**with**	**any**	**of**	**the**	**enamored**	**young**	**ladies**	**—**	**at**	**least**	**not**	**during**
的	坠落	在	爱	和	任何	的	这	爱慕	年轻的	女士们	—	在	至少	不是	期间

[ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] .

the	**first**	**week**	**.**
这	第一的	星期	.

但博林格是一个非常谦逊的年轻人，他并没有打算爱上任何一位倾慕他的年轻女子——至少在第一周内没有。

[mɪs] [kə'milə] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wen] ['bɑ:lɪŋɚ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Miss	Camilla	Knight	was	away	when	Bollinger	arrived	in	the	town	,
错过	卡米拉	骑士	曾是	离开	什么时候	宝林牌	到达的	在	这	镇	,

博林格抵达小镇时，卡米拉·奈特小姐不在家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	did	not	return	until	he	had	been	there	nearly	a	week	.
和	做过	不是	返回	直到	他	有	到过	那里	几乎	一个	星期	.

他在那里待了将近一个星期才回来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] ['bɑ:lɪŋɚ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][hæd; həd][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

It	was	when	she	returned	that	Bollinger	discovered	that	being	single	had	its	disadvantages	.
它	曾是	什么时候	她	返回	那	宝林牌	发现	那	存在	单身的	有	它是	缺点	.

博林格回来后才发现，单身也有它的缺点。

[hi:; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [kə'milə] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

He	made	enquiries	,	and	found	out	that	Camilla	lived	alone	with	her	father	,
他	制成	查询	,	和	成立	出去	那	卡米拉	居住地	独自的	和	她	父亲	,

他打听后得知，卡米拉和她父亲单独住在一起。

[hu:] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] [mæn] ; [wʌn] [hu:] [wʊd] [brʊk] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

who	,	besides	being	a	widower	,	was	a	rough	and	austere	man	;	one	who	would	brook	no	insult	,
WHO	,	除了	存在	一个	鳏夫	,	曾是	一个	粗糙的	和	简朴	男人	;	一	WHO	会	溪	不	侮辱	,

他不仅是一位鳏夫，而且性格粗犷严厉，绝不容忍任何侮辱。

[ɪn'tenʃən(ə)l] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

intentional	or	otherwise	,
故意	或者	否则	,

有意或无意

[ænd; ənd][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [derd] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['pɑ:pə] [naɪt] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

and	woe	betide	the	man	who	dared	to	insult	Papa	Knight	by	asking	him	for	his	daughter	.
和	悲哀	贝特迪	这	男人	WHO	敢于	到	侮辱	爸爸	骑士	经过	问	他	为了	他的	女儿	.

胆敢向骑士老爹索要他女儿的人，必将遭受厄运。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hu:] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['lændɪd][ə'pɑ:n]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪkt] [ɔ:f][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hoʊm] ,

There	were	many	young	men	in	the	town	who	could	show	you	the	exact	spot	that	they	landed	upon	after	having	been	kicked	off	the	veranda	of	the	Knight	home	,
那里	是	许多	年轻的	男人	在	这	镇	WHO	可以	展示	你	这	精确的	点	那	他们	登陆	之上	后	拥有	到过	踢	离开	这	阳台	的	这	骑士	家	,

镇上有很多年轻人可以告诉你，他们当年被奈特家的阳台赶下来后，究竟落在了哪里。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [kə'mɪləz] [hænd] , [ænd; ənd] ,

simply	because	they	had	had	the	audacity	to	ask	for	Camilla's	hand	,	and	,
简单地	因为	他们	有	有	这	大胆	到	问	为了	卡米拉的	手	,	和	,

仅仅因为他们胆敢向卡米拉求婚，而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
incidentally , the rest of her .
顺便 , 这 休息 的 她 .

顺便一提，还有她的其他部分。

[kə'milə] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv]
Camilla had come home ill , and the doctors had given up hope of
卡米拉 有 来 家 患病的 , 和 这 医生 有 给定 向上 希望 的
['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .
saving her life .
保存 她 生活 .

卡米拉回家时已经病倒了，医生们已经放弃了挽救她生命的希望。

[wen] ['bɑːlɪŋɚ] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪtʃ] [riːd] , " ['dɑːktər] [dʒɑːn] ['bɑːlɪŋɚ] ,
When Bollinger heard this he hung up a sign which read , " Doctor John Bollinger ,
什么时候 宝林牌 听到 这 他 悬挂 向上 一个 符号 哪个 读 , " 医生 约翰 宝林牌 ,
[mæg'netɪk] ['hiːlər] .
Magnetic Healer .
磁的 治疗师 .

博林格听到这话后，挂起了一块牌子，上面写着："约翰·博林格医生，磁疗师"。

" [ðə; ði] [taʊn] [smaɪld] .
" The town smiled .
" 这 镇 微笑 .

小镇居民露出了笑容。

[soʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
So this young man who had been the cause of so much speculation
所以 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 这 原因 的 所以 很多 推测

所以，这位曾引起诸多猜测的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['pruːvn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [mæg'netɪk]
as to what his business was , had proven to be a mere magnetic
作为 到 什么 他的 商业 曾是 , 有 已证实 到 是 一个 仅仅 磁的
['hiːlər] .
healer .
治疗师 .

至于他的职业，事实证明他不过是一位磁疗师。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] .
With one accord they resolved not to patronize him .
和 一 符合 他们 已解决 不是 到 惠顾 他 .

他们一致决定不再光顾他。

[kə'mɪləz] ['fɑːðər] [sɔː] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . " ['bɑlɪndʒərz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
Camilla's father saw " Dr . " Bollinger's advertisement in one of the town
卡米拉的 父亲 锯 " 博士 . " 布林带 广告 在 一 的 这 镇
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

卡米拉的父亲在当地报纸上看到了"博林格医生"的广告。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and also an editorial in another , urging the people not to go to him .
和 还 一个 社论 在 其他 , 敦促 这 人们 不是 到 去 到 他 .

另一家报纸也发表了一篇社论，敦促人们不要去找他。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] [kə'milə] , [huː] ['ɜːdʒd][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] .

He	**showed**	**the**	**paper**	**to**	**Camilla**	**,**	**who**	**urged**	**her**	**father**	**to**	**try**	**him**	**.**
他	显示	这	纸	到	卡米拉	,	WHO	敦促	她	父亲	到	尝试	他	.

他把文件拿给卡米拉看，卡米拉敦促父亲审判他。

“ [hiː; hi][kɑːnt][duː]['eni][hɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [duː][sʌm; səm] [gʊd] , ” [sə'liləkwaizd] ['pɑːpə]

“	**He**	**can't**	**do**	**any**	**harm**	**,**	**and**	**he**	**may**	**do**	**some**	**good**	**,**	**”**	**soliloquized**	**Papa**
“	他	不能	做	任何	伤害	,	和	他	可能	做	一些	好的	,	”	独白	爸爸

[naɪt] ;

Knight	**;**
骑士	;

“他不会做任何坏事，而且他可能会做一些好事，”骑士爸爸自言自语道；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][oʊld]['edɪtər] [telz]

“	**and**	**I'll**	**be**	**hanged**	**if**	**I'll**	**not**	**do**	**anything**	**because**	**an**	**old**	**editor**	**tells**
“	和	患病的	是	绞刑	如果患病的		不是	做	任何事物	因为	一个	老的	编辑	讲述

[ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] .

me	**not**	**to**	**.**
我	不是	到	.

“如果我因为一位老编辑的指示而什么都不做，那我就会被绞死。”

” [soʊ][hiː; hi][sent][fɔːr; fər] ['bɑːlɪŋɚ] .

”	**So**	**he**	**sent**	**for**	**Bollinger**	**.**
”	所以	他	发送	为了	宝林牌	.

于是他派人去请了博林格。

['mɪstər] . [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][mæg'netɪk]

Mr	**.**	**Knight**	**was**	**a**	**little**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**	**and**	**his**	**ideas**	**of**	**magnetic**
先生	.	骑士	曾是	一个	小的	老的	-	造型	,	和	他的	想法	的	磁的

['hiːləz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][taɪm] .

healers	**were**	**somewhat**	**behind**	**the**	**time**	**.**
治疗师	是	有些	在后面	这	时间	.

奈特先生有点老派，他对磁疗师的看法有些过时了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] ,

It	**was**	**no**	**wonder**	**,**	**therefore**	**,**
它	曾是	不	想知道	,	所以	,

因此，这不足为奇。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [jʌŋ] [mæn]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

that	**he**	**was**	**surprised**	**when**	**an**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**young**	**man**	**handed**	**him**	**a**
那	他	曾是	惊讶	什么时候	一个	向上	-	到	-	日期	年轻的	男人	递交	他	一个

[kɑːrd] [wɪtʃ] [riːd] ,

card	**which**	**read**	**,**
卡片	哪个	读	,

他很惊讶，一个时髦的年轻人递给他一张卡片，上面写着：

“ [dʒɑːn] ['bɑːlɪŋɚ] , [mæg'netɪk] ['hiːlər] . ”

“	**John**	**Bollinger**	**,**	**Magnetic**	**Healer**	**.**	**”**
“	约翰	宝林牌	,	磁的	治疗师	.	”

“约翰·博林格，磁疗师。”

“ [biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːktər] ?

“	**Be**	**you**	**the**	**doctor**	**?**
“	是	你	这	医生	?

“你是医生吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .

”	**he**	**asked**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
”	他	问	,	在	惊喜	.

他惊讶地问道。

“ [aɪ][biː; bi] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['grævəti] .
“ I be , ” the other replied , with assumed gravity .
“ 我 是 , ” 这 其他 回复 , 和 假定 重力 .

“是的，”另一个人一本正经地回答道。

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [mæg'netɪk]['paʊər][tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ][flai] . ”
You don't look like you had enough magnetic power to cure a fly . ”
你 不 看 喜欢 你 有 足够的 磁的 力量 到 治愈 一个 飞 . ”

你看上去连治愈苍蝇的磁力都没有。

“ [ˌnevərðə'les] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] ['dɔːtər] . ”
“ Nevertheless I have enough to heal your daughter . ”
“ 尽管如此 我 有 足够的 到 愈合 你的 女儿 . ”

“不过，我有足够的钱治好你女儿的病。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] ?
“ How did you know that it was my daughter who was ill ?
“ 如何 做过 你 知道 那 它 曾是 我的 女儿 WHO 曾是 患病的 ?

“你怎么知道是我女儿生病了？”

” [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['fɑːðər] [æskt] .
” the astonished father asked .
” 这 惊讶 父亲 问 .

“这位惊讶的父亲问道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You have only just arrived , haven't you ? ”
“ 你 有 仅有的 只是 到达的 , 还没有 你 ? ”

“你刚到吧？”

“ [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz]
“ I found out it was your daughter who was
“ 我 成立 出去 它 曾是 你的 女儿 WHO 曾是

“我发现那个人是你的女儿……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪl] , [baɪ][maɪ][mæg'netɪk] ['paʊər] , ” ['bɑːlɪŋɚ] ['ænsər] , [i'veidiŋ] [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] .
ill , by my magnetic power , ” Bollinger answered , evading the last question .
患病的 , 经过 我的 磁的 力量 , ” 宝林牌 回答 , 逃避 这 最后的 问题 .

“生病了，靠我的磁力，”博林格回答道，回避了最后一个问题。

“ [ɪf] [ðæt] [dəunt] [biːt] [ɔːl] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ If that don't beat all ! ” ejaculated the old man .
“ 如果 那 不 打 全部 ! ” 射精 这 老的 男人 .

“如果这都不能打败所有人！”老人大声说道。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [æskt] [ðə; ði] ['hiːlər] .
“ Allow me to see your daughter , ” asked the healer .
“ 允许 我 到 看 你的 女儿 , ” 问 这 治疗师 .

“请让我见见你的女儿，”治疗师问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kə'mɪləz] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
The old man led the way to Camilla's room and said to his daughter ,
这 老的 男人 引领 这 方式 到 卡米拉的 房间 和 说 到 他的 女儿 ,

老人领着卡米拉来到她的房间，对女儿说：

“ [hɪəz] [ðæt] [jʌŋ] ['hiːlər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

“	Here's	that	young	healer	you	were	so	anxious	to	have	come	and	see	you
“	这里是	那	年轻的	治疗师	你	是	所以	焦虑的	到	有	来	和	看	你

.

:

.

“这就是你一直盼望来看望你的那位年轻的治疗师。”

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][peɪn] ,

”	He	asked	her	a	few	simple	questions	as	to	where	she	felt	the	pain	,
”	他	问	她	一个	很少	简单的	问题	作为	到	在哪里	她	毛毡	这	疼痛	,

他问了她几个简单的问题，问她哪里疼。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	the	like	,	and	was	told	that	the	pain	was	in	her	heart	.
和	这	喜欢	,	和	曾是	讲述	那	这	疼痛	曾是	在	她	心	.

等等，并被告知她的痛苦在于她的内心。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [sed]

Taking	a	small	pad	from	his	pocket	he	turned	to	the	old	man	and	said
采取	一个	小的	软垫	从	他的	口袋	他	转向	到	这	老的	男人	和	说

,

’

,

他从口袋里掏出一个小记事本，转身对老人说：

“ [duː][juː; jʊ] [riːd] ? ”

“	Do	you	read	?	”
“	做	你	读	?	”

你读书吗?

“ ['prɪntɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['raɪtɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Printing	,	but	not	writing	,	”	was	the	answer	.
“	印刷	,	但	不是	写作	,	”	曾是	这	回答	.

答案是“只印刷，不书写”。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [riːd] ? ”

“	Does	your	daughter	read	?	”
“	做	你的	女儿	读	?	”

你女儿读书吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]

“	Of	course	she	does	;	do	you	think	you	are	the	only	one	who	has	had
“	的	课程	她	做	;	做	你	思考	你	是	这	仅有的	一	WHO	有	有

[æn; ən] [ɛdəkeɪʃən] ?

an	edication	?
一个	药物	?

“她当然会；你以为只有你一个人服用过药物吗？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər][mæg'netɪk] ['paʊər] [ænd; ənd][kwɪt] ['æskɪŋ] [soʊ] ['meni]

Why	don't	you	make	use	of	your	magnetic	power	and	quit	asking	so	many
为什么	不	你	制作	使用	的	你的	磁的	力量	和	辞职	问	所以	许多

['kwestʃənz] ?

questions	?
问题	?

你为什么不利用你的魅力，少问些问题呢?

” ['baːlɪŋɚ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][pæd] .

”	Bollinger	did	not	answer	his	question	,	but	continued	to	write	on	the	pad	.
”	宝林牌	做过	不是	回答	他的	问题	,	但	持续	到	写	在	这	软垫	.

“博林格没有回答他的问题，而是继续在纸上写字。

['terɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ʃiːt] , [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'milə] [ænd; ənd] [sed] ,

Tearing	**off**	**the**	**sheet**	**,**	**he**	**handed**	**it**	**to**	**Camilla**	**and**	**said**	**,**
撕裂	离开	这	床单	,	他	递交	它	到	卡米拉	和	说	,

他撕下床单，递给卡米拉，说道：

“ [riːd] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['twenti] [taɪmz] [æn; ən]['aʊər] .

“	**Read**	**this**	**to**	**yourself**	**twenty**	**times**	**an**	**hour**	**.**
“	读	这	到	你自己	二十	时代	一个	小时	.

“每小时给自己读二十遍。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] !

But	**remember**	**!**
但	记住	!

但请记住！

[jɔːr'self] .

yourself	**.**
你自己	.

你自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ,

If	**you**	**read**	**it**	**aloud**	**,**
如果	你	读	它	大声	,

如果你大声朗读，

[ðə; ði] [spel] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

the	**spell**	**will**	**be**	**broken**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**unable**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**you**
这	拼写	将要	是	破碎的	和	我	将	是	无法	到	做	任何事物	为了	你

.

:

.

咒语将会解除，我将无法再为你做任何事。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eni] ['betər] .

I	**will**	**come**	**tomorrow**	**and**	**see**	**if**	**you**	**are**	**any**	**better**	**.**
我	将要	来	明天	和	看	如果	你	是	任何	更好的	.

我明天会过来看看你有没有好转。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	**morning**	**.**
好的	早晨	.

早上好。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

”	**And**	**he**	**picked**	**up**	**his**	**hat**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
”	和	他	挑选	向上	他的	帽子	和	左边	这	房间	.

“然后他拿起帽子离开了房间。”

['pɑːpə] [naɪt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

Papa	**Knight**	**followed**	**him**	**to**	**the**	**front**	**door**
爸爸	骑士	随后	他	到	这	正面	门

奈特爸爸跟着他走到前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tə'deɪz, 'tuːdeɪz][wɜːrk] ? ”

and	**said**	**,**	**“**	**How**	**much**	**do**	**I**	**owe**	**you**	**for**	**today's**	**work**	**?**	**”**
和	说	,	“	如何	很多	做	我	欠	你	为了	今天的	工作	?	”

然后他问道：“我今天干活该付你多少钱？”

“ [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [fi:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , ” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'plaɪd] .

“	I	prefer	to	collect	my	fee	all	at	once	,	”	the	doctor	replied	.
“	我	更喜欢	到	收集	我的	费用	全部	在	一次	,	”	这	医生	回复	.

“我更喜欢一次性收取费用，”医生回答说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? ”

“	How	much	will	that	be	?	”
“	如何	很多	将要	那	是	?	”

“那要多少钱？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	It	is	impossible	for	me	to	tell	at	present	.
“	它	是	不可能的	为了	我	到	告诉	在	展示	.

“目前我无法判断。”

[ɪf] [ðə; ði] [kjʊr] [feilz] , [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ] [sent] ;

If	the	cure	fails	,	I	do	not	want	a	cent	;
如果	这	治愈	失败	,	我	做	不是	想	一个	中心	;

如果治疗失败，我一分钱也不要；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] — [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪ]['leɪtər] . ”

if	it	works	—	but	we	will	talk	of	the	pay	later	.	”
如果	它	作品	—	但	我们	将要	讲话	的	这	支付	之后	.	”

如果可行的话——不过报酬的事我们以后再谈。”

“ [kwɪr] ['feloʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] ['hi:lər] [left][ðə; ði] [haʊs]

“	Queer	fellow	that	,	”	said	the	old	man	to	himself	as	the	healer	left	the	house
“	酷儿	同伴	那	,	”	说	这	老的	男人	到	他自己	作为	这	治疗师	左边	这	房子

.

:

.

“真是个古怪的家伙，”老人看着治疗师离开房子时自言自语道。

“ ['hi:z] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [mæg'netɪk] ['hi:ləz] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] .

“	He's	different	from	all	the	other	magnetic	healers	I've	heard	of	before	.
“	他是	不同的	从	全部	这	其他	磁的	治疗师	我已经	听到	的	前	.

“他跟我以前听说过的所有其他磁疗师都不一样。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɑ:nt][ðer; ðər] ['mʌni] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tu:; tə][wɜ:rk] ,

Most	of	them	want	their	money	before	they	begin	to	work	,
最多	的	他们	想	他们的	钱	前	他们	开始	到	工作	,

他们中的大多数人希望在开始工作前拿到工资。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]['wɒnts][tu:; tə] [kjʊr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gets][hɪz; ɪz] [peɪ] .

but	this	one	wants	to	cure	before	he	gets	his	pay	.
但	这	一	想要	到	治愈	前	他	获得	他的	支付	.

但这人想先治好病再拿到工资。

” ['mi:nwaɪl] [kə'milə] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [kjʊr] [nɑ:t] ['twenti] [taɪmz] [æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət]

”	Meanwhile	Camilla	was	reading	her	cure	not	twenty	times	an	hour	,	but
”	同时	卡米拉	曾是	阅读	她	治愈	不是	二十	时代	一个	小时	,	但

['sɪksti] :

sixty	:
六十	:

“与此同时，卡米拉不是每小时读二十遍她的疗法，而是每小时读六十遍：

“ [dɪr] [kə'milə] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

“	Dear	Camilla	,	I	love	you	.
“	亲爱的	卡米拉	,	我	爱	你	.

“亲爱的卡米拉，我爱你。”

[wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][maɪn] ?
Won't you be mine ?
惯于 你 是 矿 ?

你愿意做我的吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
Answer me when I come tomorrow , " she read ,
回答 我 什么时候 我 来 明天 , " 她 读 ,

"明天我来的时候回答我,"她念道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][seɪ] " [jes] " [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] ['bɑːlɪŋɚ] [hɪm'self] ,
and she did not wait to say " Yes " the first time to Bollinger himself ,
和 她 做过 不是 等待 到 说 " 是的 " 这 第一的 时间 到 宝林牌 他自己 ,

她甚至没有等到第一次就对博林格本人说了"我愿意"。

[bʌt; bət] [sed] " [jes] " ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but said " Yes " every time she read it .
但 说 " 是的 " 每一个 时间 她 读 它 .

但她每次读到这句话时都回答"是"。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːlɪŋɚ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
Dr . Bollinger went to visit his patient very early the next morning to
博士 . 宝林牌 去 到 访问 他的 病人 非常 早期的 这 下一个 早晨 到
[siː] [haʊ] [ðə; ði] " [kjʊr] " [hæd; həd] [wɜːrkt] .
see how the " cure " had worked .
看 如何 这 " 治愈 " 有 工作 .

第二天一大早，博林格医生就去探望他的病人，看看"治疗"效果如何。

['pɑːpə] [naɪt] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
Papa Knight met him at the door , his face all aglow with smiles .
爸爸 骑士 遇见 他 在 这 门 , 他的 脸 全部 闪耀 和 微笑 .

奈特爸爸在门口迎接他，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] .
" he said , " but you are a wonder .
" 他 说 , " 但 你 是 一个 想知道 .

他说："但你真是个奇迹。"

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[kə'milə] [ɪz][æz; əz][pɜːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Camilla is as pert as a cricket this morning .
卡米拉 是 作为 活泼 作为 一个 蟋蟀 这 早晨 .

卡米拉今天早上精神抖擞，像只蟋蟀一样活泼。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [dres] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər] .
She wanted to get up and dress , but I wouldn't let her .
她 通缉 到 得到 向上 和 裙子 , 但 我 不会 让 她 .

她想起床穿衣服，但我没让她去。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑːrm][hɜːr; hər] .
I was afraid it might harm her .
我 曾是 害怕的 它 可能 伤害 她 .

我担心这会伤害她。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

"[第 54 页]

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Why didn't you ?
" 为什么 没有 你 ?

你为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] ['eni] [hɑːrm] . "
It would not have done her any harm . "
它 会 不是 有 完毕 她 任何 伤害 . "

这不会对她造成任何伤害。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] . "
" I'll tell her now , if you want me to . "
" 患病的 告诉 她 现在 , 如果 你 想 我 到 . "

"如果你想让我告诉她，我现在就告诉她。"

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] [kjʊr] .
I am anxious to complete the cure .
我 是 焦虑的 到 完全的 这 治愈 .

我急切地想要完成治疗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
It is just begun .
它 是 只是 开始 .

一切才刚刚开始。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][kæm] — [tuː; tə] [mɪs] [naɪt] .
Let us go to Cam — to Miss Knight .
让 我们 去 到 摄像头 — 到 错过 骑士 .

我们去找卡姆——去找奈特小姐吧。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] ['bɑːlɪŋɚ] [æskt] [wʌz; wəz] ,
" They went to the room and the first question Bollinger asked was ,
" 他们 去 到 这 房间 和 这 第一的 问题 宝林牌 问 曾是 ,

他们进了房间，博林格问的第一个问题是:

" [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kjʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ]
" If anyone was to ask you if the cure was a success , what would you
" 如果 任何人 曾是 到 问 你 如果 这 治愈 曾是 一个 成功 , 什么 会 你
[seɪ] ? "
say ? "
说 ? "

"如果有人问你这种疗法是否成功，你会怎么回答？"

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] , - [jes] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I would say , ' Yes ' , " she replied .
" 我 会 说 , - 是的 - , " 她 回复 .

"我会说，'是的'，"她回答道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [kjʊr] [æskt] ? "
" And do you say ' Yes ' to the question the cure asked ? "
" 和 做 你 说 - 是的 - 到 这 问题 这 治愈 问 ? "

"那么，对于治愈方法提出的问题，你的回答是'是'吗？"

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .
“ Yes , ” was the response .
“ 是的 , ” 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

['bɑ:lɪŋɚ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt]
Bollinger must have forgotten where he was , and who was present
宝林牌 必须 有 被遗忘的 在哪里 他 曾是 , 和 WHO 曾是 展示
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

博林格一定是忘了自己身在何处，也忘了身边还有谁。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['lɪftɪd] [kə'milə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd]
for he lifted Camilla from her bed , and kissed her again and
为了 他 抬起 卡米拉 从 她 床 , 和 亲吻 她 再次 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

因为他把卡米拉从床上抱起来，一遍又一遍地亲吻她。

“ [si:] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['pɑ:pə] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ See here , young man , ” said Papa Knight when he had recovered from his
“ 看 这里 , 年轻的 男人 , ” 说 爸爸 骑士 什么时候 他 有 恢复 从 他的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“年轻人，你看，”老骑士从震惊中回过神来后说道。

“ [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ What in thunder do you mean ? ”
“ 什么 在 雷 做 你 意思是 ? ”

“你这话是什么意思？”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] , ” ['bɑ:lɪŋɚ] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]
“ This is a part of the cure , ” Bollinger answered , “ and you must not
“ 这 是 一个 部分 的 这 治愈 , ” 宝林牌 回答 , “ 和 你 必须 不是
[ˌɪntə'rʌpt] . ”
interrupt . ”
打断 . ”

“这是治疗的一部分，”博林格回答说，“你不能打断它。”

“ [teɪk] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kjʊrz] ['sʌmwer] [els] , [ju:; jʊ] ['ræskl] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv]
“ Take those kinds of cures somewhere else , you rascal ; I don't want any of
“ 拿 那些 种类 的 治愈 某处 别的 , 你 恶棍 ; 我 不 想 任何 的
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

“你这混蛋，把那些疗法带到别的地方去吧；我一个也不要。”

“ ['ni:ðər] [du:][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” ['bɑ:lɪŋɚ] ['ænsər] .
“ Neither do I want to give any of them to you , ” Bollinger answered .
“ 两者都不 做 我 想 到 给 任何 的 他们 到 你 , ” 宝林牌 回答 .

“我也不想把它们中的任何一个给你，”博林格回答道。

“ [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Git out of my house ! ” roared the old man .
“ git 出去 的 我的 房子 ! ” 咆哮 这 老的 男人 .

“滚出我家！”老人咆哮道。

“ [gɪt] ！ ”
“ Git ! ”
“ git ！ ”

“Git！ ”

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] .
“ Before I go , allow me to tell you something which will no doubt surprise you .
“ 前 我 去 , 允许 我 到 告诉 你 某物 哪个 将要 不 怀疑 惊喜 你 .

“在我离开之前，请允许我告诉你一件一定会让你感到惊讶的事情。”

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]
I love your
我 爱 你的

我喜欢你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈdɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [lʌvz] [ˌem ˈiː] .
daughter ; she , in turn , loves me .
女儿 ; 她 , 在 转动 , 爱 我 .

女儿；而她也爱我。

[hæv; həv][wiː; wi][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [ˈmærid] ?
Have we your permission to get married ?
有 我们 你的 允许 到 得到 已婚 ?

我们能结婚吗?

” [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ˈænsər] , [ˈpɑːpə] [naɪt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]
” Force of habit is strong , and , for answer , Papa Knight opened the door
” 力量 的 习惯 是 强的 , 和 , 为了 回答 , 爸爸 骑士 打开 这 门
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə] ,
leading to the veranda ,
领导 到 这 阳台 ,

“习惯的力量很强大，作为回应，骑士爸爸打开了通往阳台的门。”

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [triːt] [ˈbɑːlɪŋɚ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [huː]
and prepared to treat Bollinger as he had treated many others who
和 准备 到 对待 宝林牌 作为 他 有 治疗 许多 其他的 WHO
[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈkwestʃən] .
had asked him a similar question .
有 问 他 一个 相似的 问题 .

他准备像对待其他问过他类似问题的人一样对待博林格。

[bʌt; bət] [ˈbɑːlɪŋɚ] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But Bollinger was too quick for him .
但 宝林牌 曾是 也 快的 为了 他 .

但博林格的速度太快了，他跟不上。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He caught the old man up as if he were a child ,
他 捕捉 这 老的 男人 向上 作为 如果 他 是 一个 孩子 ,

他像抱孩子一样把老人抱了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
and placed him upon a chair .
和 放置 他 之上 一个 椅子 .

然后把他放在椅子上。

“ [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . [naɪt] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
“ I'm determined to have your daughter , Mr . Knight , cost what it may .
“ 我是 决定 到 有 你的 女儿 , 先生 . 骑士 , 成本 什么 它 可能 .

“奈特先生，我决心无论付出什么代价都要得到你的女儿。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Will you give her to me ,
将要 你 给 她 到 我 ,

你愿意把她给我吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][maɪ][mæg'netɪk] ['paʊər] [tuː; tə][get] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ?
or shall I have to take recourse to my magnetic power to get what I want ?
或者 将 我 有 到 拿 追索权 到 我的 磁的 力量 到 得到 什么 我 想 ?
”
”
”

还是说我必须动用我的磁力才能得到我想要的东西?

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] , [kə'milə] ?
“ Do you want to go with this young upstart , Camilla ?
” 做 你 想 到 去 和 这 年轻的 暴发户 , 卡米拉 ?

“你想和这个年轻气盛的后起之秀卡米拉一起走吗？”

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æskt] .
” her father asked .
” 她 父亲 问 .

“她父亲问道。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ʌpstɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['staʊtli] .
“ He is not an upstart , ” she said , stoutly .
” 他 是 不是 一个 暴发户 , ” 她 说 , 坚定地 .

“他不是个暴发户，”她坚定地说。

“ [dəunt][ˌkɑːntrə'dɪkt] !
“ Don't contradict !
” 不 顶撞 !

不要自相矛盾!

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] : [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ? ”
Answer my question : Do you want to go with this young fellow ? ”
回答 我的 问题 : 做 你 想 到 去 和 这 年轻的 同伴 ? ”

回答我的问题：你愿意和这个年轻人一起走吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [goʊ] ; [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] [kliːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Then go ; I wash my hands clean of you .
” 然后 去 ; 我 洗 我的 双手 干净的 的 你 .

“那就走吧；我与你无牵无挂。”

[gɪt] !
Git !
git !

Git!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] “ [gɑːt] . ”
And they “ got . ”
和 他们 “ 得到 . ”

他们“得到了”。

“ ['bɑːlɪŋɚ] ,
“ Bollinger ,
“ 宝林牌 ,

“Bollinger，

” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][mæg'netɪk] ['hiːlər] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
” said a young man to the magnetic healer - of - a - day as they were
” 说 一个 年轻的 男人 到 这 磁的 治疗师 - 的 - 一个 - 天 作为 他们 是
['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
seated in the former's comfortable rooms in a hotel ,
坐着 在 这 前任的 舒服的 房间 在 一个 酒店 ,

“一位年轻人对当天的磁疗师说道，当时他们正坐在年轻人舒适的酒店房间里。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [tə'deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌn][taɪm] ['præktɪst] [mæg'netɪk] ['hiːlɪŋ] .
“ I heard today that you at one time practiced magnetic healing .
“ 我 听到 今天 那 你 在 一 时间 练习 磁的 康复 .

“我今天听说你曾经从事过磁疗。”

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

” ['bɑːlɪŋɚ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][bəuθ][broʊk] [aʊt]['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .
” Bollinger glanced at his wife and both broke out into peals of laughter .
” 宝林牌 瞥了一眼 在 他的 妻子 和 两个都 打破 出去 进入 果皮 的 笑声 .

博林格瞥了一眼妻子，两人都哈哈大笑起来。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli]
When they finally
什么时候 他们 最后

当他们最终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kɑːmd] [daʊn] , ['bɑːlɪŋɚ] [æskt] , “ [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər][ɪn'fɔːrmər] [tel] [juː; jʊ] [huː] [maɪ][fɜːrst]
calmed down , Bollinger asked , “ And did your informer tell you who my first
平静下来 向下 , 宝林牌 问 , “ 和 做过 你的 告密者 告诉 你 WHO 我的 第一的
['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ? ”
patient was ? ”
病人 曾是 ? ”

博林格冷静下来后问道：“你的线人有没有告诉你我的第一个病人是谁？”

“ [jʊr; jər][waɪf] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] ['ænsər] .
“ Your wife , ” was the laconic answer .
“ 你的 妻子 , ” 曾是 这 简洁 回答 .

“你妻子，”对方简洁地回答道。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːlɪŋɚ] [læft] [ə'gen] .
Mr . and Mrs . Bollinger laughed again .
先生 . 和 太太 . 宝林牌 笑了 再次 .

博林格夫妇又笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

“	I	think	you	might	tell	me	what	the	joke	is	,	”	the	young	man	said	.
“	我	思考	你	可能	告诉	我	什么	这	开玩笑	是	,	”	这	年轻的	男人	说	.

“我想你应该能告诉我这个笑话是什么，”年轻人说。

“ [wel] , ” [bɪˈgæn] [ˈbɑːlɪŋɚ] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [maɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈloʊgənˌspɔːrt][wʌn] [ˈsʌmər] ,

“	Well	,	”	began	Bollinger	,	“	I	was	spending	my	vacation	in	Logansport	one	summer	,
“	出色地	,	”	开始	宝林牌	,	“	我	曾是	开支	我的	假期	在	洛根斯波特	一	夏天	,

“嗯，”博林格开口说道，“有一年夏天，我在洛根斯波特度假，

[wer] [aɪ][met][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːlɪŋɚ] .

where	I	met	Mrs	.	Bollinger	.
在哪里	我	遇见	太太	.	宝林牌	.

我在那里遇到了博林格夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ænt] [huː] [lɪvd] [nɪr] [maɪ][hoʊˈtel] ,

She	had	come	to	see	an	aunt	who	lived	near	my	hotel	,
她	有	来	到	看	一个	阿姨	WHO	居住地	靠近	我的	酒店	,

她来探望一位住在我们酒店附近的姑妈。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

and	we	saw	a	good	deal	of	each	other	.
和	我们	锯	一个	好的	交易	的	每个	其他	.

我们见面次数很多。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['meni] [ɪnˈkwaɪəriz] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmər]

By	dint	of	many	enquiries	,	I	found	out	that	her	father	was	a	tough	customer
经过	凹痕	的	许多	查询	,	我	成立	出去	那	她	父亲	曾是	一个	艰难的	顾客

,

,

,

经过多次打听，我发现她父亲是个难缠的人。

[soʊ][aɪ][leɪd][maɪ][plænz] [əˈkɔːrdɪŋli] .

so	I	laid	my	plans	accordingly	.
所以	我	铺设	我的	计划	因此	.

于是我据此制定了计划。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [kəˈmilə] ,

You	see	,	I	had	fallen	in	love	with	the	fair	Camilla	,
你	看	,	我	有	倒下	在	爱	和	这	公平的	卡米拉	,

你看，我爱上了美丽的卡米拉。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] .

and	I	could	not	rest	until	she	was	mine	.
和	我	可以	不是	休息	直到	她	曾是	矿	.

直到她成为我的，我才能安心。

[əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [mɪs] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

Upon	reaching	home	,	Miss	Knight	was	to	pretend	that	she	was	ill	.
之上	到达	家	,	错过	骑士	曾是	到	假装	那	她	曾是	患病的	.

回到家后，奈特小姐要假装生病。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][braɪb][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ['dɑːktər][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [kəˈmilə] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd]

I	was	to	bribe	the	old	country	doctor	to	declare	that	Camilla	was	beyond
我	曾是	到	贿赂	这	老的	国家	医生	到	宣布	那	卡米拉	曾是	超过

[ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .

all	hope	of	recovery	.
全部	希望	的	恢复	.

我的任务是贿赂那位老乡村医生，让他宣布卡米拉已经没有康复的希望了。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][step][ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][mæg'netɪk]['paʊər] , [kjʊr] [hɜːr; hər] ,

Then	I	was	to	step	in	,	and	,	with	my	magnetic	power	,	cure	her	,
然后	我	曾是	到	步	在	,	和	,	和	我的	磁的	力量	,	治愈	她	,

然后我就要出手，用我的磁力治好她。

[ænd; ənd] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['grætɪtuːd] , ['pɑːpə] [naɪt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	,	out	of	sheer	gratitude	,	Papa	Knight	would	give	her	to	me	.
和	,	出去	的	透明	感激	,	爸爸	骑士	会	给	她	到	我	.

出于深深的感激，奈特爸爸把她送给了我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['mælədi] , [laɪk][oʊld] ['feroʊ] , [hiː; hi] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz]

But	when	I	did	cure	his	daughter's	malady	,	like	old	Pharaoh	,	he	hardened	his
但	什么时候	我	做过	治愈	他的	女儿的	弊病	,	喜欢	老的	法老	,	他	硬化	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但是当我治好他女儿的病后，他却像老法老一样，铁石心肠。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪk] .

and	instead	of	giving	me	his	daughter	he	wanted	to	give	me	a	kick	.
和	反而	的	给予	我	他的	女儿	他	通缉	到	给	我	一个	踢	.

他不但没把女儿给我，反而想踢我一脚。

[aɪ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][mæg'netɪk]['paʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['faɪnəli] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

I	threatened	him	with	my	magnetic	power	,	and	he	finally	gave	her	to
我	威胁	他	和	我的	磁的	力量	,	和	他	最后	给予	她	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我用我的磁力威胁他，他最终把她给了我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] ['præktɪst] [mæg'netɪk] ['hiːlɪŋ] .

There's	the	story	of	the	time	when	I	practiced	magnetic	healing	.
有	这	故事	的	这	时间	什么时候	我	练习	磁的	康复	.

这是我练习磁疗的那段时间的故事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

Are	you	satisfied	?
是	你	使满意	?

您满意吗?

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɑːlɪŋɚ] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,

"	and	,	looking	at	Mrs	.	Bollinger	,	he	burst	into	another	roar	of	laughter	,
"	和	,	寻找	在	太太	.	宝林牌	,	他	爆裂	进入	其他	吼	的	笑声	,

"然后，他看着博林格太太，又一次放声大笑起来。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] [gest] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

but	this	time	his	guest	joined	him	,
但	这	时间	他的	客人	加入	他	,

但这一次，他的客人也加入了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːz] [wʊd] [ber] [rɪ'piːtɪŋ] .

for	he	was	thinking	that	the	little	ruse	would	bear	repeating	.
为了	他	曾是	思维	那	这	小的	诡计	会	熊	重复	.

因为他觉得这个小计谋值得再次使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
IN **THE** **VALLEY** **OF**
在 这 谷 的

在山谷里

[tiːθ]
TEETH
牙齿

牙齿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [tiːθ]
IN **THE** **VALLEY** **OF** **TEETH**
在 这 谷 的 牙齿

在牙齿谷

[waɪ][dʒoʊv] , [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] !
y **Jove** **,** **I've** **an** **idea** **!**
是 朱庇特 , 我已经 一个 主意 !

我的天哪，我有个主意！

" ['dɑːktər] ['rɔθˌwɛl] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] .
" **Doctor** **Rothwell** **brought** **down** **his** **tilted** **chair** **with** **a** **resounding** **whack** **.**
" 医生 罗斯韦尔 带来 向下 他的 斜 椅子 和 一个 高亢 猛击 .

罗斯韦尔医生猛地一拍，将倾斜的椅子重重地摔在地上。

" [æn; ən][aɪ'diːə] ? " [sed] ['rɔdʒə] ['wilbə] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **An** **idea** **?** **"** **said** **Rodger** **Wilbur** **,** **throwing** **down** **the** **paper** **which** **he** **was**
" 一个 主意 ? " 说 罗杰 威尔伯 , 投掷 向下 这 纸 哪个 他 曾是
['riːdɪŋ] ,
reading **,**
阅读 ,

"有什么想法吗？"罗杰·威尔伯说着，把正在看的报纸扔到一边。

" ['riːəli] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **really** **,** **let's** **have** **it** **.** **"**
" 真的 , 我们来吧 有 它 . "

"真的，那就这么定了。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [fræŋk] [sent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
" **I** **was** **reading** **an** **account** **in** **a** **paper** **Frank** **sent** **me** **from**
" 我 曾是 阅读 一个 帐户 在 一个 纸 坦率 发送 我 从
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]
Honolulu **of** **a** **battle** **which** **took** **place** **there** **a** **number** **of** **years**
檀香山 的 一个 战斗 哪个 采取 地方 那里 一个 数字 的 年
[ə'goʊ] .
ago **.**
前 .

"我正在阅读弗兰克从檀香山寄给我的一份报纸上的一篇报道，报道内容是关于几年前在那里发生的一场战斗。

[ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ɔːr][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
They **celebrated** **the** **anniversary** **or** **did** **something** **the** **other** **day** **worthy** **of**
他们 著名 这 周年纪念日 或者 做过 某物 这 其他 天 值得 的
[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['ɔkjupaiŋ] [prɪ'fɜːrd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] . "
the **account** **occupying** **preferred** **position** **on** **the** **front** **page** **.** **"**
这 帐户 占领 首选 位置 在 这 正面 页 . "

他们前几天庆祝了周年纪念日，或者做了什么值得登上头版头条的事情。"

“ [wel] , [wɒts] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ?
“ Well , what's so interesting in that ?
“ 出色地 , 是什么 所以 有趣的 在 那 ?

“那有什么有趣的呢？”

[lɑːts] [ʌv; əv] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði]
Lots of celebrations here in New York have the report of their doings on the
很多 的 庆祝活动 这里 在 新的 约克 有 这 报告 的 他们的 行为 在 这
[frʌnt] [peɪdʒ] . ”
front page . ”
正面 页 . ”

纽约这里很多庆祝活动都会登上头版头条报道。

“ [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɔθˌwɛl] , [igˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [rɪˈmɑːrk] ,
“ The account went on to say , ” continued Rothwell , ignoring his friend's remark ,
“ 这 帐户 去 在 到 说 , ” 持续 罗斯韦尔 , 忽略 他的 朋友们 评论 ,

“报道接着说，”罗斯韦尔继续说道，完全无视了他朋友的评论，

“ [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ]
“ of how a large number of men were sent to their death
“ 的 如何 一个 大的 数字 的 男人 是 发送 到 他们的 死亡

“大量男子被送往死亡”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[baɪ] [sʌm; səm] [tʃiːf] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈpresəpɪs] .
by some chief driving them over a huge precipice .
经过 一些 首席 驾驶 他们 超过 一个 巨大的 悬崖 .

被某个首领驱赶着坠入巨大的悬崖。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] ;
That was a pretty long time ago ;
那 曾是 一个 漂亮的 长的 时间 前 ;

那已经是很久以前的事了；

[naʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]
now the plain is covered with the skeletons of the warriors and it is
现在 这 清楚的 是 涵盖 和 这 骷髅 的 这 战士 和 它 是
[ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [həˈwaɪənz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,
visited by the Hawaiians occasionally ,
到访 经过 这 夏威夷人 偶尔 ,

如今，平原上遍布着战士们的骸骨，夏威夷人偶尔会来此参观。

[huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
who have a secret trail to the place .
WHO 有 一个 秘密 踪迹 到 这 地方 .

他们有一条通往那里的秘密小径。

” [ˈrɔθˌwɛl] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈwilbə] [ˈlæŋgwɪdli] [riˈmɑːkt] , “ [ˈeniθɪŋ] [mɔːr]
” Rothwell paused for breath and Wilbur languidly remarked , “ Anything more
” 罗斯韦尔 暂停 为了 气息 和 威尔伯 懒洋洋地 评论 , “ 任何事物 更多的
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”
connected with this idea of yours ? ”
连接 和 这 主意 的 你的 ? ”

罗斯韦尔停顿了一下，喘了口气，威尔伯懒洋洋地说道：“还有什么跟你这个想法相关的东西吗？”

“ [ˈrɔdʒə] [ˈwilbə] ,
“ Rodger Wilbur ,
“ 罗杰 威尔伯 ,

“罗杰·威尔伯，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['leɪɪŋ] [æt; ət]

you	are	a	man	who	does	not	deserve	the	luck	which	Dame	Fortune	is	laying	at
你	是	一个	男人	WHO	做	不是	应得	这	运气	哪个	贵妇人	财富	是	躺下	在

[jʊr; jər] [dɔːr] .

your	door	.
你的	门	.

你这个男人不配拥有幸运女神赐予你的好运。

[juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɪl] [pʊl] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]

You	don't	deserve	to	hear	anything	about	a	plan	that	will	pull	more	in	a	day
你	不	应得	到	听到	任何事物	关于	一个	计划	那	将要	拉	更多的	在	一个	天

[ðæn; ðən][jʊr; jər] ['miːzli] [lɔː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

than	your	measly	law	gives	you	in	a	month	.	”
比	你的	微不足道的	法律	给予	你	在	一个	月	.	”

你根本不配听到任何关于这项计划的信息，这项计划一天就能赚到的钱比你那点可怜的法律一个月给你的都多。

“ [kʌm] ['rɔθˌwɛl] , [dəunt][get]['æŋgri] .

“	Come	Rothwell	,	don't	get	angry	.
“	来	罗斯韦尔	,	不	得到	生气的	.

“罗斯韦尔，别生气。”

[ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] [ə; eɪ][bɪt] . ”

Explain	yourself	a	bit	.	”
解释	你自己	一个	少量	.	”

请你稍微解释一下。

“ [wel] , [maɪ][plæn][ɪz] [ðɪs] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [get][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn] [ðæt]

“	Well	,	my	plan	is	this	;	let	us	go	to	Honolulu	,	get	the	teeth	in	that
“	出色地	,	我的	计划	是	这	;	让	我们	去	到	檀香山	,	得到	这	牙齿	在	那

['væli] ,

valley	,
谷	,

“嗯，我的计划是这样的：我们去檀香山，在那个山谷里把牙齿弄好，

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [tiːθ] .

bring	them	back	to	New	York	,	and	sell	them	as	artificial	teeth	.
带来	他们	后退	到	新的	约克	,	和	卖	他们	作为	人造的	牙齿	.

把它们带回纽约，当作假牙出售。

[wiːl] ['oʊpən][ʌp][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] “ [fɔːls] [tuːθ] ” [ʃɑːp] [ænd; ənd] , [maɪ] [bɔɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz]

We'll	open	up	a	wholesale	“	false	tooth	”	shop	and	,	my	boy	,	our	fortunes
出色地	打开	向上	一个	批发的	“	错误的	齿	”	店铺	和	,	我的	男生	,	我们的	财富

[ɑːr; ər] [meɪd] .

are	made	.
是	制成	.

我们将开一家“假牙”批发店，我的孩子，我们就能发大财了。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [wɪl] [biː; bi] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][spend]

The	expense	will	be	practically	nothing	as	we	were	both	planning	to	spend
这	费用	将要	是	几乎	没有什么	作为	我们	是	两个都	规划	到	花费

[ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] ['lʌndən] .

the	summer	in	London	.
这	夏天	在	伦敦	.

由于我们俩原本就计划在伦敦度过夏天，所以这笔开销几乎可以忽略不计。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [spend] [ɪn]

The	cost	of	living	there	would	be	more	than	we	would	spend	in
这	成本	的	活的	那里	会	是	更多的	比	我们	会	花费	在

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Honolulu	.
檀香山	.

在那里的生活成本会比我们在檀香山的花费更高。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
What do you say ? ”
什么 做 你 说 ? ”

你怎么说？ ”

“ [lets] [goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [oʊld] [tʃæp] ,
“ Let's go ; and I say old chap ,
“ 我们来吧 去 ; 和 我 说 老的 小伙子 ,

“走吧；我说，老兄，

[dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər][plæn][æt; ət]
just sort of forgive me for showing a lack of interest in your plan at
只是 种类 的 原谅 我 为了 显示 一个 缺少 的 兴趣 在 你的 计划 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,

请原谅我一开始对你的计划缺乏兴趣。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
will you ? ”
将要 你 ? ”

你会？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] .
“ I will this time , but I don't promise to always .
“ 我 将要 这 时间 , 但 我 不 承诺 到 总是 .

“这次我会的，但我不能保证每次都会。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
This is not the only occasion in which you have showed a lack of appreciation
这 是 不是 这 仅有的 场合 在 哪个 你 有 显示 一个 缺少 的 欣赏
[fɔːr; fər][ðə; ði]
for the
为了 这

这并非你第一次表现出对.....缺乏欣赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[skiːmz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɜːrtl] [breɪn] .
schemes of my fertile brain .
方案 的 我的 沃 脑 .

我那充满创造力的大脑里涌现出的各种想法。

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? ”
But when shall we start ? ”
但 什么时候 将 我们 开始 ? ”

但我们何时开始呢?

“ [tə'mɑːroʊ] .
“ Tomorrow .
” 明天 .

“明天。

” [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][ˌʌnɪ'ventf(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pri'silə] ['lændɪd][æt; ət]
” The trip was uneventful and when the Priscilla landed at
” 这 旅行 曾是 平静无事 和 什么时候 这 普里西拉 登陆 在
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,
Honolulu ,
檀香山 ,

“旅途平安无事，当普里西拉号抵达檀香山时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [tuː] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

she	had	on	board	two	very	impatient	passengers	in	the	shape	of	Dr	.
她	有	在	木板	二	非常	不耐烦	乘客	在	这	形状	的	博士	.

['rɔθˌwɛl] [ænd; ənd] ['rɔdʒə] ['wilbə] .

Rothwell	and	Rodger	Wilbur	.
罗斯韦尔	和	罗杰	威尔伯	.

她的飞机上有两位非常不耐烦的乘客，分别是罗斯韦尔博士和罗杰·威尔伯。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ðeɪ] [haɪrd][ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd][roʊd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːli] ,

That	very	day	they	hired	a	hack	and	rode	out	to	the	pali	,
那	非常	天	他们	雇用	一个	黑客	和	骑	出去	到	这	帕利	,

当天他们就雇了一辆马车，骑马前往帕利。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] .

where	they	saw	for	themselves	the	plain	of	which	they	had	read	.
在哪里	他们	锯	为了	他们自己	这	清楚的	的	哪个	他们	有	读	.

他们亲眼看到了他们在书中读到的那片平原。

“ ['eni] [wei] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðer; ðər] ?

“	Any	way	to	get	down	there	?
“	任何	方式	到	得到	向下	那里	?

有什么办法下去吗?

” ['rɔθˌwɛl] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] .

”	Rothwell	asked	to	the	driver	,	on	their	way	homeward	.
”	罗斯韦尔	问	到	这	司机	,	在	他们的	方式	回家	.

罗斯韦尔问司机：“他们正往家走。”

“ [ʃʊr] ; [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? ”

“	Sure	;	want	to	go	?	”
“	当然	;	想	到	去	?	”

“当然，你想去吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ɔːl'raɪt] , [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

“	Alright	,	I'll	find	you	a	man	that	will	take	you	there	.
“	好吧	,	患病的	寻找	你	一个	男人	那	将要	拿	你	那里	.

“好的，我会找个人带你去那里。”

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [seɪ] [æt; ət][naɪn] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər]

I'll	come	to	your	hotel	,	say	at	nine	,	and	he'll	be	waiting	up	there	for
患病的	来	到	你的	酒店	,	说	在	九	,	和	地狱	是	等待	向上	那里	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我会在九点左右到你的酒店，他会在那里等我们。

” [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər] ['redi] ['prɑːmptli][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

”	The	enterprising	tourists	were	ready	promptly	the	next	morning	and	were
”	这	进取	游客	是	准备好	及时	这	下一个	早晨	和	是

['teɪkən][ɪn] [toʊ] [baɪ][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] [gaɪd] .

taken	in	tow	by	the	Hawaiian	guide	.
已采取	在	拖	经过	这	夏威夷	指导	.

“第二天一早，这些有进取心的游客就做好了准备，被夏威夷导游带着出发了。”

[ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði]['lændmɑ:ks] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][plænz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] ['meni] ['vɪzɪts]
They noted the landmarks carefully for their plans were to make many visits
他们 著名的 这 地标 小心 为了 他们的 计划 是 到 制作 许多 访问
[tu:; tə] [ðɪs] [el] [də'rɑ:doʊ] .
to this El Dorado .
到 这 埃尔 多拉多 .

他们仔细记下了各个地标，因为他们计划多次造访这个黄金国。

[æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [fɔ:r; fər][hoʊm] ,
As he started to turn back for home ,
作为 他 开始 到 转动 后退 为了 家 ,

当他开始转身往家走时，

['rɔθˌwɛl] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [skʌl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]
Rothwell slipped on a skull which was hidden in the grass and by some
罗斯韦尔 滑倒了 在 一个 颅骨 哪个 曾是 隐 在 这 草 和 经过 一些
[fri:k] [ʌv; əv] ['preʃər] ,
freak of pressure ,
怪物 的 压力 ,

罗斯韦尔踩到藏在草丛里的一颗头骨滑倒了，由于某种意外的压力，

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['mænz][leg] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ][paɪp] [stem] .
the strong man's leg snapped like a pipe stem .
这 强的 男人的 腿 啪啪 喜欢 一个 管道 干 .

壮汉的腿像烟斗的烟杆一样断了。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] - [du:] - [ju:; jʊ] - [du:] , ” [sed] ['wilbə] , “ [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]
“ Here's a pretty how - do - you - do , ” said Wilbur , “ how on earth are we
“ 这里是 一个 漂亮的 如何 - 做 - 你 - 做 , ” 说 威尔伯 , “ 如何 在 地球 是 我们
[tu:; tə][get][ju:; jʊ][hoʊm] ?
to get you home ?
到 得到 你 家 ?

“这真是个棘手的问题，”威尔伯说，“我们到底该怎么把你送回家呢？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

“ [noʊ][pi:li:'ki:ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , “ [maɪ] [haʊs] [nɪr] .
“ No pilikia , ” said the guide , “ my house near .
“ 不 皮利基亚 , ” 说 这 指导 , “ 我的 房子 靠近 .

“没有皮利基亚，”导游说，“我家就在附近。”

[aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪm; ɪm][get] ['betər] .
I take care of him till him get better .
我 拿 关心 的 他 直到 他 得到 更好的 .

我会照顾他直到他康复。

[maɪ] - [wɑ:'hi:nei][ʃi:; ʃi][ɑ:kɑ:'mai] [fɪks] [sɪk] ['pi:p(ə)l] .
My kekei wahine she akamai fix sick people .
我的 - 瓦希内 她 阿卡迈 使固定生病的 人们 .

我的 kekei wahine 她可以治愈病人。

[wʌn] [wi:k] — [pəj] !
One week — pau !
一 星期 — 保 !

一周——砰！

[noʊ][pi:li:'ki:ɑ:] . ”
No pilikia . ”
不 皮利基亚 . ”

没有皮利基亚。

“ [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][aɪ] [ges] , ” [sed] ['wilbə] .

“	**That's**	**the**	**only**	**thing**	**we**	**can**	**do**	**I**	**guess**	**,**	**”**	**said**	**Wilbur**	**.**
“	那就是	这	仅有的	事物	我们	能	做	我	猜测	,	”	说	威尔伯	.

“我想这是我们唯一能做的了，”威尔伯说。

“ [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz] ['eniwer] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] ['flaʊər] [gɜ:rl][wi:; wi] [sɔ:] ['jestərdeɪ] [ɑ:n]

“	**If**	**his**	**daughter**	**is**	**anywhere**	**as**	**pretty**	**as**	**that**	**flower**	**girl**	**we**	**saw**	**yesterday**	**on**
“	如果	他的	女儿	是	任何地方	作为	漂亮的	作为	那	花	女孩	我们	锯	昨天	在

[ðə; ði] [wɔ:rf] ,

the	**wharf**	**,**
这	码头	,

“如果他女儿像我们昨天在码头上看到的那个卖花女一样漂亮的话，

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] .

you	**have**	**no**	**kick**	**coming**	**.**
你	有	不	踢	未来	.

你没机会踢到球。

[bɪ'saɪdz] [aɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['evri] [deɪ] ['gæðərɪŋ] [ðoʊz] [ti:θ] .

Besides	**I'll**	**be**	**here**	**every**	**day**	**gathering**	**those**	**teeth**	**.**
除了	患病的	是	这里	每一个	天	采集	那些	牙齿	.

此外，我每天都会来这里收集那些牙齿。

[seɪ] , [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hɪr] ? ”

Say	**,**	**did**	**you**	**notice**	**what**	**a**	**lot**	**of**	**them**	**there**	**are**	**here**	**?**	**”**
说	,	做过	你	注意	什么	一个	很多	的	他们	那里	是	这里	?	”

说真的，你有没有注意到这里有很多这种动物?

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][aɪ] [derd] [hoʊp] .

“	**More**	**than**	**even**	**I**	**dared**	**hope**	**.**
“	更多的	比	甚至	我	敢于	希望	.

“甚至超出了我的预期。”

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] [meɪd] .

Our	**fortunes**	**are**	**made**	**.**
我们的	财富	是	制成	.

我们的财富就此诞生。

” [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

”	**Between**	**them**	**,**
”	之间	他们	,

“他们之间，

[ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən][ænd; ənd] ['wilbə] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kæri] ['rɔθˌwɛl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]

the	**Hawaiian**	**and**	**Wilbur**	**managed**	**to**	**carry**	**Rothwell**	**so**	**that**	**the**	**motion**
这	夏威夷	和	威尔伯	管理	到	携带	罗斯韦尔	所以	那	这	运动

[kɔ:zd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][peɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [leg] ,

caused	**but**	**little**	**pain**	**to**	**the**	**wounded**	**leg**	**,**
导致	但	小的	疼痛	到	这	受伤	腿	,

夏威夷人和威尔伯设法抬着罗斯韦尔，使得移动过程中受伤的腿几乎没有感到疼痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]

and	**they**	**soon**	**arrived**	**at**	**the**	**grass**	**hut**	**in**	**which**	**the**	**guide**	**and**	**his**	**daughter**
和	他们	很快	到达的	在	这	草	小屋	在	哪个	这	指导	和	他的	女儿

[lɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

他们很快就到达了向导和他女儿居住的草屋。

[ðə; ði]['fɑ:ðər] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hu:] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] ,

The	**father**	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**to**	**his**	**daughter**	**who**	**came**	**out**	**to**	**greet**	**them**	**,**
这	父亲	辐	一个	很少	字	到	他的	女儿	WHO	来了	出去	到	迎接	他们	,

父亲和出来迎接他们的女儿说了几句话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hʌt] .
and **she** **turned** **into** **the** **hut** **.**
和 她 转向 进入 这 小屋 .

她转身走进了小屋。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faʊnd][hɜːr; hər] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [freʃ] [græs]['oʊvər]
They **followed** **her** **and** **found** **her** **busy** **preparing** **a** **bed** **of** **fresh** **grass** **over**
他们 随后 她 和 成立 她 忙碌的 准备 一个 床 的 新鲜的 草 超过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['tɑːpə, -pɑː, 'tæpə] .
which **she** **had** **laid** **a** **sheet** **of** **tapa** **.**
哪个 她 有 铺设 一个 床单 的 塔帕 .

他们跟着她，发现她正在准备一张铺满新鲜草料的床，草料上铺着一层树皮布。

[ðeɪ] [pleɪs] ['rɔθˌwɛl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [bed][ænd; ənd][ˌvaiə'letə] ['deftli] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd]
They **place** **Rothwell** **on** **his** **new** **bed** **and** **Violetta** **deftly** **treated** **the** **wounded**
他们 地方 罗斯韦尔 在 他的 新的 床 和 维奥莱塔 巧妙地 治疗 这 受伤
['membər] .
member **.**
成员 .

他们将罗斯韦尔安置在新床上，维奥莱塔熟练地处理了受伤的肢体。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [wiː; wi][goʊ] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən][tuː; tə] ['wilbə] ,
“ **I** **think** **better** **we** **go** **now** **,** **”** **said** **the** **Hawaiian** **to** **Wilbur** **,**
“ 我 思考 更好的 我们 去 现在 , ” 说 这 夏威夷 到 威尔伯 ,

“我想我们现在最好走了，”夏威夷人对威尔伯说。

“ [ən'les] [juː; jʊ][laɪk][mwɑː][mwɑː][ɪn][maɪ] [haʊs] . ”
“ **unless** **you** **like** **moi** **moi** **in** **my** **house** **.** **”**
“ 除非 你 喜欢 我 我 在 我的 房子 . ”

“除非你喜欢在我家吃moi moi。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] [ɔːr][aɪ] [wʊd] .
“ **I** **thank** **you** **,** **but** **I've** **an** **engagement** **for** **tonight** **or** **I** **would** **.**
“ 我 感谢 你 , 但 我已经 一个 订婚 为了 今晚 或者 我 会 .

“谢谢你，但我今晚有事，否则我一定会答应的。”

[gʊd] [naɪt] , ['rɔθˌwɛl] .
Good **night** **,** **Rothwell** **.**
好的 夜晚 , 罗斯韦尔 .

晚安，罗斯韦尔。

['æftər]
After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪti] [nɜːrs] ,
seeing **your** **pretty** **nurse** **,**
看到 你的 漂亮的 护士 ,

见到你漂亮的护士，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][leg][ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] [ðæt] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] .
I **almost** **wish** **that** **it** **was** **my** **leg** **and** **not** **yours** **that** **is** **out** **of** **commission** **.**
我 几乎 希望 那 它 曾是 我的 腿 和 不是 你的 那 是 出去 的 委员会 .

我真希望受伤的是我的腿而不是你的。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [wɪtʃ] ['dɑːrtɪd] [θruː] - [leg] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪl] ['grɪmli]
" The sudden pain which darted through Rothwell's leg caused him to smile grimly
" 这 突然 疼痛 哪个 飞镖 通过 - 腿 导致 他 到 微笑 阴沉地
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɪʃ] ,
at his friend's wish ,
在 他的 朋友们 希望 ,

"罗思韦尔腿上突然传来一阵剧痛，这让他对朋友的愿望露出了苦笑。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
but he bade him good night without another word .
但 他 巴德 他 好的 夜晚 没有 其他 单词 .

但他一句话也没说，只是向他道了晚安。

[wen] ['wɪlbə] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['rɔθˌwɛl] [sed] , " ['wɪlbə] ,
When Wilbur went to see him the next morning Rothwell said , " Wilbur ,
什么时候 威尔伯 去 到 看 他 这 下一个 早晨 罗斯韦尔 说 , " 威尔伯 ,

第二天早上威尔伯去看他时，罗斯韦尔说："威尔伯，

[juːd] ['betər] [kwɪt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ʌn'tɪl][aɪ][get] ['betər] . "
you'd better quit coming here until I get better . "
你会 更好的 辞职 未来 这里 直到 我 得到 更好的 . "

在我康复之前，你最好别再来这里了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][stroʊl]
" Because people might want to see me and might be tempted to stroll
" 因为 人们 可能 想 到 看 我 和 可能 是 受诱惑 到 漫步
[tɔːrd] ['jɑːndər] [pleɪn] .
toward yonder plain .
朝向 远处 清楚的 .

"因为人们可能想见我，可能会忍不住向那边的平原走去。"

[aɪ] ['nevər] ['kredɪtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['entərpraɪzɪŋ] [breɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I never credited myself with possessing the only enterprising brain in the world ,
我 绝不 已认可 我 和 拥有 这 仅有的 进取 脑 在 这 世界 ,

我从未自认为拥有世界上唯一一个富有进取心的头脑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [frendz] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm]
and some of our Honolulu friends might think of the scheme
和 一些 的 我们的 檀香山 朋友们 可能 思考 的 这 方案
[ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðoʊz] [tiːθ] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .
themselves if they saw those teeth lying around .
他们自己 如果 他们 锯 那些 牙齿 说谎 大约 .

如果我们的檀香山的朋友们看到那些散落的假牙，他们自己可能也会想到这个计划。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['vɪzɪt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
So you had better visit somebody in town for a while . "
所以 你 有 更好的 访问 某人 在 镇 为了 一个 尽管 . "

所以你最好去城里拜访一下朋友，待上一段时间。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
" Just as you say .
" 只是 作为 你 说 .

正如你所说。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [hə'waɪənz] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] ? "
But how are these Hawaiians treating you ? "
但 如何 是 这些 夏威夷人 治疗 你 ? "

但这些夏威夷人对你怎么样呢？

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kə'meɪə'meɪə] [hɪm'self] . ”
“ As if I were Kamehameha himself . ”
“ 作为 如果 我 是 卡美哈美哈 他自己 . ”

“就好像我就是卡美哈美哈本人一样。”

“ [grʌb] [gʊd] ? ”
“ Grub good ? ”
“ 幼虫 好的 ? ”

“食物好吃吗？”

“ [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɪz][nɑːt][pər'tɪkjələr][ænd; ənd]['seldəm]['wɒnts] [mʌtʃ] [grʌb] .
“ A sick man is not particular and seldom wants much grub .
“ 一个 生病的 男人 是 不是 特别的 和 很少 想要 很多 幼虫 .

“病人不挑食，也很少想吃东西。”

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['stɪki] ['sʌbstəns] [ðeɪ] [kɔːl] [pɔɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [bred] [ðæts]
They've got a sticky substance they call poi , which they use in place of bread that's
他们有 得到 一个 黏 物质 他们 称呼 波伊 , 哪个 他们 使用 在 地方 的 面包 那就是
[greɪt] .
great .
伟大的 .

他们有一种叫做芋泥的粘稠物质，用来代替面包，味道很棒。

[traɪ][sʌm; səm] , ” [ænd; ənd] ['rɔθˌwɛl] [pʊʃt] ['oʊvər] [tɔːrd] ['wɪlbə] [ə; eɪ] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['kæləbæʃ]
Try some , ” and Rothwell pushed over toward Wilbur a highly polished calabash
尝试 一些 , ” 和 罗斯韦尔 推动 超过 朝向 威尔伯 一个 高度 抛光 蠡
[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['sʌbstəns] .
containing a greyish substance .
包含 一个 灰蒙蒙的 物质 .

“尝尝吧，”罗斯韦尔说着，把一个光亮的葫芦推到威尔伯面前，葫芦里装着一些灰色的物质。

“ [gɑːt][ə; eɪ] [spuːn] ['hændi] ? ” [ðæt] ['wɜːrði] [æskt] .
“ Got a spoon handy ? ” that worthy asked .
“ 得到 一个 勺子 便利 ? ” 那 值得 问 .

“手边有勺子吗？”那位值得尊敬的人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [spuːn] ?
“ Spoon ?
“ 勺子 ?

“勺子？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [griːn] [wʌn][fɔːr; fər] [ʃʊr] .
you're a green one for sure .
你是 一个 绿色的 一 为了 当然 .

你肯定是个环保主义者。

[pɔɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪz] ['iːtn] [ðɪs] [weɪ] , ” [ænd; ənd] ['rɔθˌwɛl] [stʌk] [tuː] ['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði]
Poi , my dear sir , is eaten this way , ” and Rothwell stuck two fingers into the
波伊 , 我的 亲爱的 先生 , 是 吃 这 方式 , ” 和 罗斯韦尔 卡住 二 手指 进入 这
['kæləbæʃ] ,
calabash ,
蠡 ,

“先生，芋泥就是这么吃的，”罗斯韦尔说着，把两根手指伸进了葫芦里。

[geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌt] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ]
gave **a** **quick** **twist** **and** **placed** **what** **adhered** **to** **them** **into** **his** **mouth**
给予 一个 快的 捻 和 放置 什么 粘着 到 他们 进入 他的 嘴
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
and **made** **a** **grimace** **of** **delight** **.**
和 制成 一个 鬼脸 的 喜 .

他迅速扭转了一下，把粘在上面的东西放进嘴里，露出了得意的笑容。

“ ['oʊnoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Ono** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 小野 , ” 他 说 .

“小野，”他说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] !
“ **Oh** **,** **no** **,** **indeed** **!**
“ 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['wilbə]
Thank **you** **;** **nothing** **of** **that** **sort** **for** **me** **,** **”** **and** **nothing** **could** **induce** **Wilbur**
感谢 你 ; 没有什么 的 那 种类 为了 我 , ” 和 没有什么 可以 诱导 威尔伯
[tuː; tə] [teɪst] [pɔɪ] .
to **taste** **poi** **.**
到 品尝 波伊 .

谢谢；我可没那种兴趣，”而且也没有什么能让威尔伯尝到芋泥的味道。

[hiː; hi] [suːn] [left] , [ænd; ənd][ˌvaiə'letə] ,
He **soon** **left** **,** **and** **Violetta** **,**
他 很快 左边 , 和 维奥莱塔 ,

他很快离开了，维奥莱塔

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['wɪlbərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [waɪl] ['rɔθˌwɛl] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
who **had** **seen** **Wilbur's** **expression** **of** **disgust** **while** **Rothwell** **was** **initiating** **him**
WHO 有 已见 威尔伯的 表达 的 厌恶 尽管 罗斯韦尔 曾是 启动 他
['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][pɔɪ] - ['iːtɪŋ] ,
into **the** **mysteries** **of** **poi** **-** **eating** **,**
进入 这 谜团 的 波伊 - 吃 ,

谁曾目睹威尔伯在罗斯韦尔向他传授吃芋泥的奥秘时露出的厌恶表情？

[læft] ['sɔːftli] .
laughed **softly** **.**
笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

“ [jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Your** **friend** **is** **very** **particular** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 你的 朋友 是 非常 特别的 , ” 她 说 .

“你的朋友很讲究，”她说。

“ ['veri] . ”
“ **Very** **.** **”**
“ 非常 . ”

“非常。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hə'waɪi] ? ”
“ **Why** **did** **you** **come** **to** **Hawaii** **?** **”**
“ 为什么 做过 你 来 到 夏威夷 ? ”

“你为什么来夏威夷？”

“ [wel] , — [ɜːr; ər] — [fɔːr; fər] ['bɪznəs] . ”
“ **Well** **,** **—** **er** **—** **for** **business** **.** **”**
“ 出色地 , — 呃 — 为了 商业 . ”

“嗯，呃——为了生意。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃ(ə)n] ? ”

“	You	want	to	buy	a	sugar	plantation	?	”
”	你	想	到	买	一个	糖	种植园	?	”

“你想买个甘蔗种植园吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dentɪst] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] . ”

“	No	,	I	am	a	dentist	and	my	friend	is	a	lawyer	.	”
”	不	,	我	是	一个	牙医	和	我的	朋友	是	一个	律师	.	”

“不，我是牙医，我的朋友是律师。”

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['dentɪst] ? ”

“	What	is	a	dentist	?	”
”	什么	是	一个	牙医	?	”

什么是牙医?

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [tendz] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiːθ] . ”

“	A	man	who	tends	to	your	teeth	.	”
”	一个	男人	WHO	倾向于	到	你的	牙齿	.	”

“一位为你看牙医的男士。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [tiːθ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] . ”

“	There	are	plenty	of	teeth	out	on	the	plain	.	”
”	那里	是	很多	的	牙齿	出去	在	这	清楚的	.	”

“平原上到处都是牙齿。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] ;

“	Yes	,	that	is	what	my	friend	and	I	are	here	for	;
”	是的	,	那	是	什么	我的	朋友	和	我	是	这里	为了	;

“是的，这就是我和我的朋友来这里的目的；

[tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [tiːθ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

to	take	those	teeth	back	to	New	York	where	we	came	from	,
到	拿	那些	牙齿	后退	到	新的	约克	在哪里	我们	来了	从	,

把这些假牙带回我们来的地方——纽约。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dentists] . ”

and	sell	them	to	the	other	dentists	.	”
和	卖	他们	到	这	其他	牙医	.	”

然后把它们卖给其他牙医。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ðoʊz] [tiːθ] [ə'weɪ] .

“	You	must	not	take	those	teeth	away	.
”	你	必须	不是	拿	那些	牙齿	离开	.

“你绝对不能拔掉那些牙齿。”

” [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [flæʃt] .

”	The	black	eyes	flashed	.
”	这	黑色的	眼睛	闪光灯	.

那双黑眼睛闪过一丝光芒。

“ [ðæt] [pleɪn] [ɪz]['seɪkrɪd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] .

“	That	plain	is	sacred	;	you	must	not	touch	anything	there	.
”	那	清楚的	是	神圣	;	你	必须	不是	触碰	任何事物	那里	.

“那片平原是神圣的；你绝对不能碰那里的任何东西。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	65	]
”	[	页	-	]

“[第 65 页]

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . ”

“	But	think	of	the	money	there	is	in	this	proposition	.	”
”	但	思考	的	这	钱	那里	是	在	这	主张	.	”

“但想想这个方案里蕴藏着多少商机。”

“ [ðə; ði] [tiːθ] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli][æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] .

“	The	teeth	must	always	remain	here	,	”	she	said	firmly	as	she	left	the	room	.
”	这	牙齿	必须	总是	保持	这里	,	”	她	说	牢牢	作为	她	左边	这	房间	.

“这些假牙必须一直留在这里，”她坚定地说着，然后离开了房间。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][rʌm][goʊ] , ” [sed] ['rɔθˌwɛl] .

“	Here's	a	rum	go	,	”	said	Rothwell	.
”	这里是	一个	朗姆酒	去	,	”	说	罗斯韦尔	.

“来杯朗姆酒吧，”罗斯韦尔说道。

“ [aɪ]['hædnt] ['fɪgjərd] [ɑːn][ðə; ði] [hə'waɪənz] ['kerɪŋ] .

“	I	hadn't	figured	on	the	Hawaiians	caring	.
”	我	之前没有	想	在	这	夏威夷人	关怀	.

“我没想到夏威夷人会这么在意。”

” ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌn'tɪl] ['rɔθˌwɛl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk]

”	Nothing	more	was	said	on	the	subject	until	Rothwell	was	able	to	walk
”	没有什么	更多的	曾是	说	在	这	主题	直到	罗斯韦尔	曾是	有能力的	到	走

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“直到罗斯韦尔能够行走之前，这件事就再也没有被提起过。”

['wilbə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][æz; əz][lɑːrdʒ]

Wilbur	came	up	to	see	him	and	plans	were	made	to	carry	off	as	large
威尔伯	来了	向上	到	看	他	和	计划	是	制成	到	携带	离开	作为	大的

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tiːθ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

an	amount	of	teeth	as	was	possible	.
一个	数量	的	牙齿	作为	曾是	可能的	.

威尔伯来找他，并计划尽可能多地偷走牙齿。

“ [seɪ] , ['wilbə] , [ðiːz] [hə'waɪənz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][juː 'es] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] . ”

“	Say	,	Wilbur	,	these	Hawaiians	object	to	us	taking	the	teeth	.	”
”	说	,	威尔伯	,	这些	夏威夷人	目的	到	我们	采取	这	牙齿	.	”

“威尔伯，你说，这些夏威夷人反对我们取走他们的牙齿。”

“ [ðeɪ] [duː] ? ”

“	They	do	?	”
”	他们	做	?	”

“真的吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['strenjuəsli] .

“	Yes	,	and	quite	strenuously	.
”	是的	,	和	相当	竭尽全力	.

“是的，而且非常努力。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丘比特与法律(Cupid and the law)
第3/4页

[haʊ'evər] , [wi:l] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] .
However , we'll take our chances .
然而 , 出色地 拿 我们的 机会 .

不过，我们愿意冒险一试。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .
" They left the hut and started in the direction of the plain .
" 他们 左边 这 小屋 和 开始 在 这 方向 的 这 清楚的 .

他们离开了小屋，朝着平原的方向走去。

[ðə; ði] [oʊld] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æftər] .
The old Hawaiian saw them and knew what they were after .
这 老的 夏威夷 锯 他们 和 知道 什么 他们 是 后 .

那位夏威夷老人看到了他们，就知道他们想要什么。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜ:r; hər] ,
His daughter had told him of the plans and , like her ,
他的 女儿 有 讲述 他 的 这 计划 和 , 喜欢 她 ,

他的女儿曾告诉过他这些计划，而他，也像她一样，

[hi:; hi] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz] [plænd] .
he objected to having them put to the use which the two strangers planned .
他 反对 到 拥有 他们 放 到 这 使用 哪个 这 二 陌生人 计划 .

他反对让这两个陌生人按照他们的计划使用这些武器。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] !
" They shall not do it !
" 他们 将 不是 做 它 !

"他们不能这样做！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [men] .
" he exclaimed , " they shall not take away the teeth of those brave men .
" 他 惊呼 , " 他们 将 不是 拿 离开 这 牙齿 的 那些 勇敢的 男人 .

他高声说道："他们休想夺走那些勇敢男人的牙齿。"

" [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['rɔθˌwɛl] [ænd; ənd] ['wilbə] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ]
" He followed Rothwell and Wilbur and appeared among them as they
" 他 随后 罗斯韦尔 和 威尔伯 和 出现 之中 他们 作为 他们
[wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [bægz] [wɪð; wɪθ] [ti:θ] .
were filling their bags with teeth .
是 填充 他们的 包 和 牙齿 .

"他跟着罗斯韦尔和威尔伯，出现在他们中间，当时他们正在往袋子里装牙齿。"

" [ʌp] ['haɪər] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['presəpɪs] , " [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [men]
" Up higher , " he said , pointing to a smaller precipice , " was where the men
" 向上 更高 , " 他 说 , 指向 到 一个 较小的 悬崖 , " 曾是 在哪里 这 男人
[ʌv; əv] ['maʊi] [fel] .
of Maui fell .
的 毛伊岛 跌倒 .

"再往上走，"他指着一处较小的悬崖说，"就是毛伊岛的男儿们坠落的地方。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['noʊtɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [ti:θ] .
They were noted for their beautiful teeth .
他们 是 著名的 为了 他们的 美丽的 牙齿 .

她们以拥有一口漂亮的牙齿而闻名。

[maɪ] ['dɔːtər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['hɑːoʊˌleɪ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

My	daughter	tells	me	that	the	haoles	are	making	a
我的	女儿	讲述	我	那	这	白人	是	制作	一个

我女儿告诉我，白人正在制造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiːθ] .

collection	of	teeth	.
收藏	的	牙齿	.

牙齿收藏品。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hoʊm] .

They	must	not	fail	to	secure	at	least	a	few	of	these	to	take	back	home	.
他们	必须	不是	失败	到	安全的	在	至少	一个	很少	的	这些	到	拿	后退	家	.

他们至少要设法弄到一些带回家。

" [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] .

"	Unsuspecting	in	the	slightest	the	two	men	followed	.
"	毫无戒心的	在	这	丝毫	这	二	男人	随后	.

“两人丝毫没有怀疑，便跟了上去。”

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] ['presəpɪs] , [ðer; ðər] [gaɪd] [ɪn] [æd'væns] .

They	climbed	the	high	precipice	,	their	guide	in	advance	.
他们	攀登	这	高的	悬崖	,	他们的	指导	在	进步	.

他们攀登了高高的悬崖，向导走在前面。

['wilbə] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['rɔθˌwɛl] [kloʊz]['æftər][ðem; ðəm] .

Wilbur	followed	with	Rothwell	close	after	them	.
威尔伯	随后	和	罗斯韦尔	关闭	后	他们	.

威尔伯随后跟上，罗斯韦尔紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][tɑːp][ðə; ði] [gaɪd] [held][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [wɪtʃ] [gruː] [nɪr] [baɪ]

As	they	neared	the	top	the	guide	held	on	to	a	little	bush	which	grew	near	by
作为	他们	接近	这	顶部	这	指导	握住	在	到	一个	小的	衬套	哪个	生长	靠近	经过

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kɪkt] ['bækwərdz] .

and	suddenly	kicked	backwards	.
和	突然	踢	向后	.

当他们快要爬到山顶时，向导抓住附近的一丛小灌木，突然向后一踢。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θroʊ] ['wilbə] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

The	force	of	the	blow	was	sufficient	to	throw	Wilbur	off	his	balance	,
这	力量	的	这	吹	曾是	充足的	到	扔	威尔伯	离开	他的	平衡	,

这一击的力度足以让威尔伯失去平衡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'genst] ['rɔθˌwɛl] .

and	he	fell	against	Rothwell	.
和	他	跌倒	反对	罗斯韦尔	.

他败给了罗斯韦尔。

['klʌtʃɪŋ] ['veɪnli] [ɪn][ðə; ði] [er] , [bəuθ][men] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

Clutching	vainly	in	the	air	,	both	men	went	tumbling	down	the	precipice	,
紧握	徒劳地	在	这	空气	,	两个都	男人	去	翻滚	向下	这	悬崖	,

两人徒劳地抓住空中的东西，然后翻滚着坠入悬崖。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'niːθ] , ['mæŋgld] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	fell	on	the	plain	beneath	,	mangled	beyond	recognition	.
和	跌倒	在	这	清楚的	下面	,	残缺不全	超过	认出	.

然后倒在下面的平原上，面目全非，惨不忍睹。

[ðə; ði][oʊld][hə'waɪən; hə'wɑːjən] [geɪzd] [ɪn]['saɪləns][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [men] , [ðen] [hiː; hi]
The **old** **Hawaiian** **gazed** **in** **silence** **at** **what** **had** **been** **two** **men** **,** **then** **he**
这 老的 夏威夷 凝视 在 沉默 在 什么 有 到过 二 男人 , 然后 他
['mʌtəd] ['sɔːftli] ,
muttered **softly** **,**
低声说道 轻轻 ,

那位夏威夷老人默默地凝视着刚才还是两个人的身影，然后低声喃喃自语道：

“ [ðə; ði] ['væli] [ɪz] [seɪf] .
“ **The** **valley** **is** **safe** **.**
“ 这 谷 是 安全的 .

“山谷很安全。”

” [hiː; hi] ['sloʊli] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] .
” **He** **slowly** **climbed** **down** **the** **height** **and** **went** **back** **to** **his** **hut** **.**
” 他 缓慢地 攀登 向下 这 高度 和 去 后退 到 他的 小屋 .

他慢慢地爬下高处，回到了自己的小屋。

[ˌvaiə'letə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Violetta **met** **him** **at** **the** **door** **,** **a** **look** **of** **enquiry** **on** **her** **face** **.**
维奥莱塔 遇见 他 在 这 门 , 一个 看 的 询问 在 她 脸 .

维奥莱塔在门口迎接他，脸上带着疑惑的表情。

[ðə; ði] [gaɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ðə; ði] ['væli] [ɪz] [seɪf] .
The **guide** **said** **nothing** **for** **a** **moment** **,** **then** **he** **repeated** **,** **“** **The** **valley** **is** **safe** **.**
这 指导 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 然后 他 重复 , “ 这 谷 是 安全的 .

向导沉默了一会儿，然后重复道：“山谷很安全。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **67** **]**
” [页 -]

“[第 67 页]

[ðə; ði] [reɪd] [æt; ət]
THE **RAID** **AT**
这 袭击 在

突袭

['pʌnt͡ʃˌboʊl]
PUNCHBOWL
潘趣酒碗

潘趣酒碗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [reɪd] [æt; ət] ['pʌnt͡ʃˌboʊl]
THE **RAID** **AT** **PUNCHBOWL**
这 袭击 在 潘趣酒碗

潘趣碗突袭

[hɪr] [wɜːr; wər][ten]['groʊsəri] ['stɔrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [wer]
here **were** **ten** **grocery** **stores** **within** **a** **radius** **of** **half** **a** **mile** **from** **where**
这里 是 十 杂货店 商店 之内 一个 半径 的 一半 一个 英里 从 在哪里
['mænjuel][dʒə'sɪntoʊ] [lɪvd] ,
Manuel **Jacinto** **lived** **,**
曼努埃尔 哈辛托 居住地 ,

在曼努埃尔·哈辛托居住地方圆半英里内，有十家杂货店。

[ænd; ənd][ɔːl] ['keitəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [treɪd] .

and	all	catered	to	the	Portuguese	trade	.
和	全部	餐饮服务	到	这	葡萄牙语	贸易	.

所有这些都是为了迎合葡萄牙的贸易需求。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['groʊsəri] ['stɔrz] [ɪn]

Not	enough	people	lived	around	there	to	keep	more	than	two	grocery	stores	in
不是	足够的	人们	居住地	大约	那里	到	保持	更多的	比	二	杂货店	商店	在

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

comfortable	circumstances	,
舒服的	情况	,

附近居民太少，不足以维持两家以上的杂货店正常运营。

[jet] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['ʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] , [ðer; ðər] ['jɪrli]

yet	the	owners	of	the	eight	others	managed	to	pay	their	bills	,	their	yearly
然而	这	所有者	的	这	八	其他的	管理	到	支付	他们的	账单	,	他们的	每年

['laɪs(ə)ns] [fiːz] ,

license	fees	,
执照	费用	,

然而，其他八家公司的业主都设法支付了账单和年度牌照费。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

and	to	put	money	in	the	bank	.
和	到	放	钱	在	这	银行	.

以及把钱存入银行。

[ænd; ənd]['mænjuel][dʒə'sɪntoʊ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ]

And	Manuel	Jacinto	was	thinking	of	adding	another	store	to	the	long
和	曼努埃尔	哈辛托	曾是	思维	的	添加	其他	店铺	到	这	长的

[strɪŋ] .

string	.
细绳	.

曼努埃尔·哈辛托正考虑在这条长长的街道上再添一家店。

['ʌðər] [meɪd] ['mʌni] [soʊ] [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] ?

Others	made	money	so	why	couldn't	he	?
其他的	制成	钱	所以	为什么	不能	他	?

别人都赚到了钱，为什么他不能?

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [səb'sɪst] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

The	same	way	by	which	the	others	managed	to	subsist	would	put	him	on	the
这	相同的	方式	经过	哪个	这	其他的	管理	到	生存	会	放	他	在	这

[roʊd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ]

road	to	being	a	rich	man	provided	he	was	careful	and	escaped	being
路	到	存在	一个	富有的	男人	假如	他	曾是	小心	和	逃脱	存在

- ,

apanhado	,
-	,

只要他小心谨慎，避免落入恶名，其他人赖以生存的方式也能让他走上致富之路。

[æz; əz][ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['hevi] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

as	the	term	was	for	those	upon	whom	the	heavy	hand	of	the	law
作为	这	学期	曾是	为了	那些	之上	谁	这	重的	手	的	这	法律

[dɪ'sendɪd] .

descended	.
下降	.

这个词原本是用来形容那些遭受法律严惩的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [hoʊ'zeɪ][ɔːl] [ðɪs] [wʌn] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

He	was	telling	his	friend	José	all	this	one	bright	Sunday	morning	as	they
他	曾是	讲述	他的	朋友	何塞	全部	这	一	明亮的	星期日	早晨	作为	他们

['kwaɪətli] [sipt]

quietly	sipped
悄悄	啜饮

在一个阳光明媚的星期天早晨，他一边和朋友何塞静静地啜饮着饮料，一边把这一切都告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðer; ðər] [mə'dɪrə] [wɪtʃ] ['mænjuel][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

their	Madeira	which	Manuel	had	brought	from	the	old	country	with	him
他们的	马德拉	哪个	曼努埃尔	有	带来	从	这	老的	国家	和	他

[ɑːn][ðə; ði] - [wen] [hiː; hi] ,

on	the	Suveric	when	he	,
在	这	-	什么时候	他	,

他们的马德拉岛是曼努埃尔乘坐苏维里克号从故乡带来的，

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'peɪtriːəts] ,

and	over	a	thousand	of	his	compatriots	,
和	超过	一个	千	的	他的	同胞们	,

以及他的一千多名同胞，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kæst][ðer; ðər][lɑːt][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

decided	to	cast	their	lot	in	the	Paradise	of	the	Pacific	.
决定	到	投掷	他们的	很多	在	这	天堂	的	这	太平洋	.

他们决定将自己的命运托付给太平洋天堂。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [lɔː] ?

“	But	why	do	you	have	to	fear	the	law	?
“	但	为什么	做	你	有	到	害怕	这	法律	?

“但是，你为什么要害怕法律呢？”

” [hoʊ'zeɪ] [æskt] , “ [wʌt] [lɔː] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] ?

”	José	asked	,	“	What	law	can	you	be	breaking	by	keeping	a	grocery	store	?
”	何塞	问	,	“	什么	法律	能	你	是	打破	经过	保持	一个	杂货店	店铺	?

何塞问道：“开杂货店会违反哪条法律呢？”

” ['mænjuel] [læft] .

”	Manuel	laughed	.
”	曼努埃尔	笑了	.

曼努埃尔笑了。

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	When	you	have	been	here	as	long	as	I	have	,	”	he	said	,
“	什么时候	你	有	到过	这里	作为	长的	作为	我	有	,	”	他	说	,

“当你在这里待的时间和我一样长的时候，”他说，

“ [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][oʊld]['vɪlə]

“	you'll	understand	that	the	laws	here	are	a	bit	different	from	those	in	old	Villa
“	你会	理解	那	这	法律	这里	是	一个	少量	不同的	从	那些	在	老的	别墅

['noʊvə] .

Nova	.
新星	.

“你会明白，这里的法律与老维拉诺瓦的法律有些不同。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ten]['groʊsəri] ['stɔrz] [ɪg'zɪst][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz][prɑːk'sɪməti] ?

How	do	you	suppose	that	ten	grocery	stores	exist	in	such	close	proximity	?
如何	做	你	认为	那	十	杂货店	商店	存在	在	这样的	关闭	邻近	?

你觉得十家杂货店怎么会如此紧密地分布在附近呢？

['hɑ:rdli] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sel] [ɪ'nʌf] ['grousəriz] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .

Hardly	**any**	**of**	**them**	**sell**	**enough**	**groceries**	**to**	**pay**	**the**	**rent**	**.**
几乎	任何	的	他们	卖	足够的	杂货	到	支付	这	租	.

他们当中几乎没有人能卖出足够的食品杂货来支付房租。

- [tɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] , [maɪ] [frend] ,

'	**Tis**	**the**	**little**	**back**	**room**	**,**	**my**	**friend**	**,**
-	的	这	小的	后退	房间	,	我的	朋友	,

朋友，那是后面的小房间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es][wɑ:nt][tu:; tə][stɑ:rt] [mɔ:r] ['stɔrz] . ”

the	**little**	**back**	**room**	**which**	**makes**	**us**	**want**	**to**	**start**	**more**	**stores**	**.**	**”**
这	小的	后退	房间	哪个	制作	我们	想	到	开始	更多的	商店	.	”

后面的小房间让我们想要开更多分店。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] ?

“	**The**	**little**	**back**	**room**	**?**
”	这	小的	后退	房间	?

“后面的小房间？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

” [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [jet] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

”	**José**	**was**	**a**	**recent**	**arrival**	**and**	**had**	**as**	**yet**	**not**	**become**	**acquainted**
”	何塞	曾是	一个	最近的	到达	和	有	作为	然而	不是	变得	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['grousəri] [stɔ:r] .

with	**the**	**ins**	**and**	**outs**	**of**	**a**	**Portuguese**	**grocery**	**store**	**.**
和	这	保险	和	出局	的	一个	葡萄牙语	杂货店	店铺	.

“何塞是新来的，还不熟悉葡萄牙杂货店的运作方式。”

“ [ɔ:l] [ði:z] ['stɔrz] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] [wer] [men] [meɪ] [kʌm] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

“	**All**	**these**	**stores**	**have**	**a**	**little**	**back**	**room**	**where**	**men**	**may**	**come**	**together**	**for**	**a**
“	全部	这些	商店	有	一个	小的	后退	房间	在哪里	男人	可能	来	一起	为了	一个

[gʊd] [taɪm] ,

good	**time**	**,**
好的	时间	,

“所有这些商店都有一个小小的后屋，男人们可以在那里聚会玩乐。”

” [rɪ'plaɪd] ['mænjuel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [steɪ] [ɪn][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:]

”	**replied**	**Manuel**	**with**	**the**	**superiority**	**born**	**of**	**a**	**year's**	**stay**	**in**	**Honolulu**
”	回复	曼努埃尔	和	这	优势	出生	的	一个	年	停留	在	檀香山

.

:

.

“曼努埃尔带着在檀香山待了一年后产生的优越感回答道。”

“ [ðə; ði] [stɔ:r] ['ki:pəz] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ([ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ?)

“	**The**	**store**	**keepers**	**want**	**to**	**make**	**money**	**(**	**and**	**who**	**does**	**not**	**?**	**)**
“	这	店铺	守门员	想	到	制作	钱	(	和	WHO	做	不是	?	)

“店主们都想赚钱（谁不想呢？）”

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv][waɪn][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] ,

so	**they**	**put**	**in**	**a**	**barrel**	**of**	**wine**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**this**	**little**	**back**	**room**	**,**
所以	他们	放	在	一个	桶	的	葡萄酒	在	一	角落	的	这	小的	后退	房间	,

所以他们把一桶酒放在了这间小后屋的一个角落里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	**a**	**table**	**in**	**another**	**.**
和	一个	桌子	在	其他	.

还有一张桌子在另一张桌子上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðeɪ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪm] [biː; bi] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈluːzər] [triːt] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]
They propose that a game be played and that the loser treat the crowd to
他们 提出 那 一个 游戏 是 玩 和 那 这 失败者 对待 这 人群 到
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

他们提议玩个游戏，输的人要请大家喝酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ˈvinjoʊ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði]
With a chance to get a number of glasses of vinho for nothing the
和 一个 机会 到 得到 一个 数字 的 眼镜 的 葡萄酒 为了 没有什么 这
[men] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] [ˈkiːpəz] [meɪk] [ˈmʌni] ,
men begin to play and the store keepers make money ,
男人 开始 到 玩 和 这 店铺 守门员 制作 钱 ,

男人们有机会免费获得许多杯葡萄酒，于是开始赌博，店主们也因此赚了钱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [ˈluːzɪz] .
for some one always loses .
为了 一些 一 总是 失败 .

总会有人输。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
And there is money in this business for me .
和 那里 是 钱 在 这 商业 为了 我 .

而且我做这行能赚钱。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstɔrz] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtər][tuː; tə][ðer; ðər][waɪn] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈprɑːfɪts] .
The other stores add a little water to their wine to increase the profits .
这 其他 商店 添加 一个 小的 水 到 他们的 葡萄酒 到 增加 这 利润 .

其他商店会在酒里加点水来增加利润。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ˈoʊnli] [pjʊr] [waɪn] .
I shall sell only pure wine .
我 将 卖 仅有的 纯的 葡萄酒 .

我只出售纯葡萄酒。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
You know that I brought a large number of casks of the best with me
你 知道 那 我 带来 一个 大的 数字 的 酒桶 的 这 最好的 和 我
[wen] [aɪ] [keɪm] .
when I came .
什么时候 我 来了 .

你知道我来的时候带了很多桶最好的酒。

[maɪ] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːgərli] [sɔːt] [ˈæftər][ænd; ənd] , [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] ,
My place will be eagerly sought after and , provided the law does not interfere ,
我的 地方 将要 是 急切地 寻求 后 和 , 假如 这 法律 做 不是 干扰 ,

我的位置将会备受追捧，而且，只要法律不干涉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] .
I shall be rich .
我 将 是 富有的 .

我将会变得富有。

” [hoʊˈzeɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .
” José nodded in acquiescence .
” 何塞 点头 在 默认 .

何塞点头表示同意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

There	was	much	to	learn	that	was	different	in	Honolulu	.
那里	曾是	很多	到	学习	那	曾是	不同的	在	檀香山	.

檀香山有很多不同的地方需要学习。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hoʊ'zeɪ] , ['mænjuel]['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

Shortly	after	his	talk	with	José	,	Manuel	opened	up	a	store	and	as	a
不久	后	他的	讲话	和	何塞	,	曼努埃尔	打开	向上	一个	店铺	和	作为	一个

['speʃ(ə)l] [ɪn'duːsmənt] ,

special	inducement	,
特别的	诱导	,

与何塞谈话后不久，曼努埃尔开了一家商店，并作为一项特别奖励，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [mə'dɪrə] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪzɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ]

he	offered	a	glass	of	three	-	year	-	old	Madeira	to	all	visitors	on	his	opening
他	提供	一个	玻璃	的	三	-	年	-	老的	马德拉	到	全部	访客	在	他的	开幕

[deɪ] .

day	.
天	.

开业当天，他向所有来访者提供了一杯三年陈酿的马德拉酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [kɑːrd] [geɪmz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] [æt; ət] ['mænjəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	not	long	before	card	games	were	in	progress	at	Manuel's	and	the
它	曾是	不是	长的	前	卡片	游戏	是	在	进步	在	曼努埃尔的	和	这

[ə'tendəns] ['deɪli] [ɪn'kriːst] .

attendance	daily	increased	.
出席	日常的	增加	.

不久之后，曼努埃尔酒吧里就开始了纸牌游戏，而且每天的参与人数都在增加。

[hɪz; ɪz][waɪn][wʌz; wəz]['pjʊrɚ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊldər] ,

His	wine	was	purer	,	it	was	older	,
他的	葡萄酒	曾是	更纯净	,	它	曾是	老	,

他的酒更纯正，年份也更久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔrz] [sə'plaɪd] .

and	it	was	stronger	than	the	kind	the	other	stores	supplied	.
和	它	曾是	更强	比	这	种类	这	其他	商店	供应	.

而且比其他商店供应的那种药效更强。

[ðə; ði] ['pleɪɚz] [gɑːt] [drʌŋk] ['fæstər][æt; ət] ['mænjəlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ['elsˌwer] ,

The	players	got	drunk	faster	at	Manuel's	than	they	did	elsewhere	,
这	玩家	得到	醉	快点	在	曼努埃尔的	比	他们	做过	别处	,

球员们在曼努埃尔家比在其他地方更容易喝醉。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] .

and	more	than	one	fight	was	fought	in	that	little	back	room	.
和	更多的	比	一	斗争	曾是	战斗	在	那	小的	后退	房间	.

那间小小的后屋里曾发生过不止一次打架事件。

['faɪnəli] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'liːs]

Finally	a	man	was	seriously	injured	in	one	of	these	fights	and	then	the	police
最后	一个	男人	曾是	严重地	受伤	在	一	的	这些	战斗	和	然后	这	警察

[bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] .

began	to	sit	up	and	take	notice	.
开始	到	坐	向上	和	拿	注意	.

最终，在其中一场斗殴中，一名男子受了重伤，警方这才开始重视起来。

“ [wiːl] [reɪd] [ðæt] [pleɪs] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [brɔːt]
“ We'll raid that place tomorrow night , ” said the Sheriff to a friend who brought
“ 出色地 袭击 那 地方 明天 夜晚 , ” 说 这 警长 到 一个 朋友 WHO 带来
[hɪm; ɪm] [nuːz]
him news
他 消息

“我们明天晚上就突袭那个地方，”警长对给他带来消息的朋友说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪn][ɪn] ['mænjəlz] [pleɪs] [wʌz; wəz]
of the latest escapade for which the wine in Manuel's place was
的 这 最新的 恶作剧 为了 哪个 这 葡萄酒 在 曼努埃尔的 地方 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

最近一次的冒险事件，都是因为曼努埃尔家的那瓶酒。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [æskt] [ðə; ði] [frend] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][reɪd] ? ”
“ By the way , ” asked the friend , “ how do you raid ? ”
“ 经过 这 方式 , ” 问 这 朋友 , “ 如何 做 你 袭击 ? ”

“对了，”朋友问道，“你们是怎么进行掠夺的？”

“ ['iːzi] .
“ Easy .
“ 简单的 .

“简单的。

[wiː; wi] [send] [ɪn][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [kɔɪn][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][drɪŋk] .
We send in a man with a marked coin to purchase a drink .
我们 发送 在 一个 男人 和 一个 标记 硬币 到 购买 一个 喝 .

我们派一个带着做了标记的硬币的人去买饮料。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bai] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt][tuː; tə]
We usually have him buy a bottle of wine which he brings out to
我们 通常 有 他 买 一个 瓶子 的 葡萄酒 哪个 他 带来 出去 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们通常会让他买一瓶酒，然后带给我们。

[ðen] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði] [stɔːr] ['kiːpər] .
Then we go in and arrest the store keeper .
然后 我们 去 在 和 逮捕 这 店铺 守门员 .

然后我们进去逮捕了店主。

[wiː; wi][næb][ðə; ði] [kæʃ] [drɔːr] ,
We nab the cash drawer ,
我们 纳布 这 现金 抽屉 ,

我们抢到了收银机抽屉，

[get][ðə; ði] [mɑːrkt] [kɔɪn][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər]['testɪmoʊni]
get the marked coin and bring it to court with the bottle for testimony
得到 这 标记 硬币 和 带来 它 到 法庭 和 这 瓶子 为了 见证
.
:
.

找到那枚做了标记的硬币，把它和瓶子一起带到法庭作证。

[its] ['iːzi] [tuː; tə][kən'vɪkt][ɪn] [ðɪs] [wei] .
It's easy to convict in this way .
它是 简单的 到 定罪 在 这 方式 .

这样很容易定罪。

” [ʒoʊ'ɑːʊ]['pɪntoʊ] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [æz; əz] “ [lɔːŋ] [dʒɑːn] , ” [ˌoʊvər'hɜːrd]
” João Pinto , known to the rest of the force as “ Long John , ” overheard
” 若昂 平托 , 已知 到 这 休息 的 这 力量 作为 “ 长的 约翰 , ” 无意中听到
[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
this conversation .
这 对话 .

“若昂·平托，也就是警队里其他人所熟知的‘长约翰’，无意中听到了这段对话。

[lɔːŋ] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] , [ænd; ənd][mə'riːə][wʌz; wəz] ['mænjəlz] ['dɔːtər] .
Long John was in love with Maria , and Maria was Manuel's daughter .
长的 约翰 曾是 在 爱 和 玛丽亚 , 和 玛丽亚 曾是 曼努埃尔的 女儿 .

长约翰爱上了玛丽亚，而玛丽亚是曼努埃尔的女儿。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [send][mə'riːə][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][waɪn][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?
Supposing that her father should send Maria to sell the wine on the morrow ?
假如 那 她 父亲 应该 发送 玛丽亚 到 卖 这 葡萄酒 在 这 明天 ?

假设她父亲第二天派玛丽亚去卖酒呢?

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['duːti] [wʊd] [kəm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði]
He loved her , but his duty would compel him to arrest her just the
他 喜爱 她 , 但 他的 责任 会 迫使 他 到 逮捕 她 只是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

他爱她，但职责迫使他不得不逮捕她。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] ['meriŋ] [hɜːr; hər] .
If he did though , he would have to give up all hope of marrying her .
如果 他 做过 尽管 , 他 会 有 到 给 向上 全部 希望 的 结婚 她 .

如果他那样做，就必须放弃娶她为妻的一切希望。

[ɪf] [mə'riːə][wʌz; wəz][nɑːt] ['selɪŋ] [waɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][reɪd] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʊd] ,
If Maria was not selling wine at the time of the raid , her father would ,
如果 玛丽亚 曾是 不是 销售 葡萄酒 在 这 时间 的 这 袭击 , 她 父亲 会 ,

如果玛丽亚在突袭发生时没有卖酒，那她的父亲就会卖。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][mə'riːə] ['ferli] ['wəːʃipt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
and that was almost the same , for Maria fairly worshiped her father ,
和 那 曾是 几乎 这 相同的 , 为了 玛丽亚 相当 崇拜 她 父亲 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

情况几乎一样，因为玛丽亚非常崇拜她的父亲，而且

[wɜːr; wər][hiː; hi] [ə'restɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ðə; ði][pə'liːsiə] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn]
were he arrested , she would never forgive the policia who had a hand in
是 他 被捕 , 她 会 绝不 原谅 这 警察 WHO 有 一个 手 在
[ðə; ði] [ə'fer] .
the affair .
这 事务 .

如果他被捕，她永远不会原谅参与此事的警察。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .
he **had** **a** **plan** **.**
他 有 一个 计划 .

他早有计划。

[hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][məˈriːə] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpoʊzd][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
He **would** **drop** **a** **note** **to** **Maria** **hinting** **at** **the** **proposed** **raid** **on** **the** **morrow** **.**
他 会 降低 一个 笔记 到 玛丽亚 暗示 在 这 建议的 袭击 在 这 明天 .

他会给玛丽亚留一张纸条，暗示第二天将要进行突袭。

[hiː; hi] [wʊd] [pliːd] [sɪk] [ðə; ði][nekst][deɪ][ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [sent] [aʊt] .
He **would** **plead** **sick** **the** **next** **day** **and** **so** **escape** **being** **sent** **out** **.**
他 会 恳求 生病的 这 下一个 天 和 所以 逃脱 存在 发送 出去 .

第二天他就会装病，从而逃脱被派出去的命运。

[dʒɑːn] [ˈtʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði][plæn] .
John **chuckled** **at** **the** **plan** **.**
约翰 轻笑 在 这 计划 .

约翰对这个计划轻笑了一声。

[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][noʊt][hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [nɪr] [ˈmænjəlz] [stɔːr] .
Writing **the** **note** **he** **dispatched** **it** **by** **a** **small** **boy** **who** **lived** **near** **Manuel's** **store** **.**
写作 这 笔记 他 已派出 它 经过 一个 小的 男生 WHO 居住地 靠近 曼努埃尔的 店铺 .

他写好纸条，然后让住在曼努埃尔商店附近的一个小男孩把它送了出去。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][met][ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [sed] : “ [dʒɑːn] ,
went **back** **to** **the** **office** **and** **met** **the** **chief** **,** **who** **said** **:** **“** **John** **,**
去 后退 到 这 办公室 和 遇见 这 首席 , WHO 说 : “ 约翰 ,

回到办公室后，他见到了主管，主管说：“约翰，

[ðæt] [nuː] [stɔːr] [ɑːn] [ˈpʌnt͡ʃˌboʊl] [ɪz] [ˈreɪzɪŋ] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] .
that **new** **store** **on** **Punchbowl** **is** **raising** **hell** **with** **the** **Portuguese** **.**
那 新的 店铺 在 潘趣酒碗 是 提高 地狱 和 这 葡萄牙语 .

Punchbowl街上那家新店惹恼了葡萄牙人。

[wiːl] [reɪd] [ðæt] [pleɪs] [təˈnaɪt] . ”
We'll **raid** **that** **place** **tonight** **.** **”**
出色地 袭击 那 地方 今晚 . ”

我们今晚就要突袭那个地方。

“ [təˈnaɪt] ? ” [bɜːrst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [frʌm; frəm][ˈdʒɑːnz][lɪps] .
“ **Tonight** **?** **”** **burst** **involuntarily** **from** **John's** **lips** **.**
“ 今晚 ? ” 爆裂 不由自主 从 约翰的 嘴唇 .

“今晚？”约翰不由自主地脱口而出。

“ [jes] , [təˈnaɪt] .
“ **Yes** **,** **tonight** **.**
“ 是的 , 今晚 .

“是的，今晚。”

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
Things **are** **worse** **than** **I** **thought** **.**
事物 是 更糟 比 我 想法 .

情况比我想象的还要糟糕。

[wiː; wi][kɑːnt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ] .

We	can't	put	it	off	for	another	day	.
我们	不能	放	它	离开	为了	其他	天	.

我们不能再拖延一天了。

[hɪəz] [ðə; ði] [mɑːrkt] [kɔɪn] .

Here's	the	marked	coin	.
这里是	这	标记	硬币	.

这是被标记过的硬币。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ; [luːz] ; [triːt] [ðə; ði] [kraʊd] .

Go	in	and	have	a	game	of	cards	;	lose	;	treat	the	crowd	.
去	在	和	有	一个	游戏	的	牌	;	失去	;	对待	这	人群	.

进去玩牌；输了；请客。

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][əˈbaʊt]['sev(ə)n] .

We'll	be	there	about	seven	.
出色地	是	那里	关于	七	.

我们大概七点到。

[soʊ] [lɔːŋ] .

So	long	.
所以	长的	.

这么久。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [went] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] .

"	And	the	chief	went	out	to	dinner	.
"	和	这	首席	去	出去	到	晚餐	.

"然后酋长出去吃饭了。"

[təˈnaɪt] !

Tonight	!
今晚	!

今晚!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['mænjuel][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ðæt]

and	he	had	told	Manuel	in	his	letter	to	have	a	good	time	that
和	他	有	讲述	曼努埃尔	在	他的	信	到	有	一个	好的	时间	那

['iːvnɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [stɔːr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

evening	as	on	the	morrow	the	store	would	have	to	be	quiet	.
晚上	作为	在	这	明天	这	店铺	会	有	到	是	安静的	.

他在信中告诉曼努埃尔，让他当晚好好玩，因为明天商店就得安静下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['sev(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd]

But	it	would	soon	be	seven	and	his	duty	had	to	be	performed
但	它	会	很快	是	七	和	他的	责任	有	到	是	执行

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][məˈriːə] .

even	at	the	cost	of	Maria	.
甚至	在	这	成本	的	玛丽亚	.

但很快就要到七岁了，即使要付出玛丽亚的代价，他也必须履行自己的职责。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] ['hɑːrtɪli] [baɪ]['mænjuel] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm]

He	entered	the	store	and	was	greeted	heartily	by	Manuel	who	took	him
他	进入	这	店铺	和	曾是	问候	衷心地	经过	曼努埃尔	WHO	采取	他

[əˈsaɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

aside	and	whispered	,
旁边	和	低声说道	,

他走进商店，受到了曼努埃尔的热情迎接，曼努埃尔把他拉到一边，低声说道：

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

"	Thanks	for	the	warning	.
"	谢谢	为了	这	警告	.

"谢谢你的提醒。"

[aɪl] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [fɔ:r; fər] ['eni] [deɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] ['mæri] [mə'ri:ə] .

I'll	give	my	consent	for	any	day	which	you	may	choose	to	marry	Maria	.
患病的	给	我的	同意	为了	任何	天	哪个	你	可能	选择	到	结婚	玛丽亚	.

我同意你选择任何一天与玛丽亚结婚。

" [dʒɑ:n]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [mə'kænɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] ['teɪbl] .

"	John	nodded	mechanically	as	he	turned	to	go	to	the	card	table	.
"	约翰	点头	机械地	作为	他	转向	到	去	到	这	卡片	桌子	.

约翰机械地点了点头，转身走向牌桌。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Let's	have	a	game	of	cards	,	"	he	said	.
"	我们来吧	有	一个	游戏	的	牌	,	"	他	说	.

"我们来玩牌吧，"他说。

" [ðə; ði]['lu:zər] [peɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	The	loser	pays	,	of	course	.
"	这	失败者	支付	,	的	课程	.

当然是输家付钱。

" [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] .

"	All	turned	their	attention	to	the	game	.
"	全部	转向	他们的	注意力	到	这	游戏	.

"所有人都把注意力转向了比赛。"

[ðə; ði] [wel] ['θʌmd] [pæk] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][dʒɑ:n][tu:; tə][kʌt] .

The	well	thumbed	pack	was	brought	out	and	given	to	John	to	cut	.
这	出色地	拇指	盒	曾是	带来	出去	和	给定	到	约翰	到	切	.

那包被翻得破破烂烂的包裹被拿出来，交给约翰剪开。

[ðə; ði] [geɪm] ['prəugrest] ['merəli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][dʒɑ:n][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	game	progressed	merrily	enough	for	the	others	,	but	John	was	silent	.
这	游戏	进展	兴高采烈地	足够的	为了	这	其他的	,	但	约翰	曾是	沉默的	.

游戏进行得很顺利，其他人都很开心，但约翰却一直沉默不语。

['faɪnəli] [hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði] [geɪm] .

Finally	he	lost	the	game	.
最后	他	丢失的	这	游戏	.

最后他输掉了比赛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [waɪn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] .

"	Wine	all	around	,	"	he	muttered	hoarsely	.
"	葡萄酒	全部	大约	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

"大家一起喝酒，"他沙哑地低声说道。

" [hɪr] , [mə'ri:ə] , " ['ʃaʊtɪd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ['prɑ:pər] ,

"	Here	,	Maria	,	"	shouted	her	father	to	the	daughter	in	the	store	proper	,
"	这里	,	玛丽亚	,	"	喊叫	她	父亲	到	这	女儿	在	这	店铺	恰当的	,

"玛丽亚，在这儿！"她父亲朝店里的女儿喊道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][sʌm; səm][waɪn] .

"	come	and	give	these	gentlemen	some	wine	.
"	来	和	给	这些	先生们	一些	葡萄酒	.

"来，给这些先生们倒点酒。"

" [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][dʒɑːn] [flʌŋ] [ðə; ði] [mɑːrkt] [kɔɪn][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd]

"	They	drank	the	wine	and	John	flung	the	marked	coin	on	the	counter	and
"	他们	喝	这	葡萄酒	和	约翰	扔	这	标记	硬币	在	这	柜台	和

['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

started	for	the	door	.
开始	为了	这	门	.

他们喝了酒，约翰把那枚做了记号的硬币扔在柜台上，然后走向门口。

[oʊ] , [ðɪs] [reɪd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] !

Oh	,	this	raiding	business	was	awful	!
哦	,	这	突袭	商业	曾是	可怕	!

哦，这种劫掠行为太糟糕了!

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mænjuel] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	before	he	had	reached	the	door	he	heard	Manuel	shout	to	his
但	前	他	有	达到	这	门	他	听到	曼努埃尔	喊	到	他的

['dɔːtər] , " - [oʊ][dɪ'neɪroʊ] .

daughter	,	"	Ajoga	o	dinheiro	.
女儿	,	"	-	o	金钱	.

但还没等他走到门口，他就听到曼努埃尔对他的女儿喊道："Ajoga o dinheiro.

" ([θroʊ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['mʌni] .)

"	(	Throw	away	the	money	.	)
"	(	扔	离开	这	钱	.	)

把钱扔掉吧。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

"	The	police	are	upon	us	!
"	这	警察	是	之上	我们	!

警察来了!

" [mə'riːə][hæd; həd][ðə; ði][kɔɪn] , [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [peɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	Maria	had	the	coin	,	which	John	had	paid	,	in	her	hand	.
"	玛丽亚	有	这	硬币	,	哪个	约翰	有	有薪酬的	,	在	她	手	.

玛丽亚手里拿着约翰付的那枚硬币。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] ['oʊvər] [wɪtʃ]

Just	outside	the	little	back	room	was	a	pit	covered	with	boards	over	which
只是	外部	这	小的	后退	房间	曾是	一个	坑	涵盖	和	板	超过	哪个

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən][wɜːr; wər] [wɑːʃt] .

her	father's	horse	and	wagon	were	washed	.
她	父亲的	马	和	车皮	是	洗过	.

小后屋外面是一个用木板盖住的坑，她父亲的马和马车就在那里清洗。

[mə'riːə][ræn][aʊt] ['kwɪkli] , [drɑːpt] [ðə; ði][kɔɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kræks] ,

Maria	ran	out	quickly	,	dropped	the	coin	between	the	cracks	,
玛丽亚	跑	出去	迅速地	,	掉落	这	硬币	之间	这	裂缝	,

玛丽亚迅速跑了出去，把硬币掉进了缝隙里。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	heard	the	splash	which	it	made	as	it	touched	the	water	.
和	听到	这	溅	哪个	它	制成	作为	它	感动	这	水	.

他听到了它接触水面时溅起的水花声。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən]['ɑːfɪsər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] [drɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrkt]

She	returned	and	saw	an	officer	examining	the	cash	drawer	for	the	marked
她	返回	和	锯	一个	官	检查	这	现金	抽屉	为了	这	标记

[kɔɪn] .

coin	.
硬币	.

她返回时，看到一名警官正在检查收银机里的标记硬币。

“ [ˌiː ˈjuː][ˈdiːgoʊ][ə; eɪ][vərˈdɑːdə] , ” [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [sed] , “ [ˌem ˈiː][noʊ] [sel] [waɪn] ; [ˌem ˈiː] [gɪv] [mænz] .
“ **Eu** **digo** **a** **verdade** **,** ” **her** **father** **said** **,** “ **Me** **no** **sell** **wine** **;** **me** **give** **mans** **.**
“ 欧盟 迪戈 一个 真相 , ” 她 父亲 说 , “ 我 不 卖 葡萄酒 ; 我 给 男人 .
”
”
”

“Eu digo a verdade,”她父亲说，“我不卖酒；我给人。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ˈtestɪli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] [ɪn][ə; eɪ]
“ **You're** **a** **liar** **,** ” **said** **the** **officer** **testily** **,** **for** **he** **hated** **to** **be** **beaten** **in** **a**
“ 你是 一个 说谎者 , ” 说 这 官 暴躁地 , 为了 他 憎恨 到 是 被打败 在 一个
[reɪd] ,
raid **,**
袭击 ,

“你撒谎了，”警官不耐烦地说，因为他最讨厌在突袭中挨打。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [ðɪs] [taɪm] .
“ **but** **just** **the** **same** **I'll** **have** **to** **let** **you** **go** **this** **time** **.**
“ 但 只是 这 相同的 患病的 有 到 让 你 去 这 时间 .

但这一次，我不得不放你走。

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [haʊˈevər] .
Look **out** **for** **us** **,** **however** **.**
看 出去 为了 我们 , 然而 .

不过，请留意我们。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [left][ðə; ði] [stɔːr] [əˈmɪd][ðə; ði][dʒɪrz][ænd; ənd][ˈdʒaɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhængəz] -
” **And** **the** **police** **left** **the** **store** **amid** **the** **jeers** **and** **gibes** **of** **the** **hangers** **-**
” 和 这 警察 左边 这 店铺 之中 这 嘲笑 和 嘲讽 的 这 衣架 -
[ɑːn][æt; ət] [ˈmænjəlz] .
on **at** **Manuel's** **.**
在 在 曼努埃尔的 .

“警察在曼努埃尔商店的闲杂人等的嘲笑和讥讽声中离开了商店。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

“ [ðə; ði] [ˈræskl] , ” [sed] [ˈmænjuel][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ,
“ **The** **rascal** **,** ” **said** **Manuel** **to** **his** **daughter** **when** **all** **was** **quiet** **,**
“ 这 恶棍 , ” 说 曼努埃尔 到 他的 女儿 什么时候 全部 曾是 安静的 ,

“这小家伙，”曼努埃尔在周围安静下来后对女儿说。

“ [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ][træp][laɪk] [ðæt] . ”
“ **to** **try** **and** **catch** **us** **in** **a** **trap** **like** **that** **.** ”
“ 到 尝试 和 抓住 我们 在 一个 陷阱 喜欢 那 . ”

“想用这种方式把我们困住。”

“ [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ” [sed] [məˈriːə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] .
“ **Never** **mind** **him** **,** ” **said** **Maria** **with** **a** **toss** **of** **her** **pretty** **head** **.**
“ 绝不 头脑 他 , ” 说 玛丽亚 和 一个 折腾 的 她 漂亮的 头 .

“别理他，”玛丽亚甩了甩漂亮的脑袋说道。

“ [aɪ] [fuːld] [hɪm; ɪm][wʌns] [təˈnaɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [fuːl] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
“ **I** **fooled** **him** **once** **tonight** **and** **I'll** **fool** **him** **again** **.**
“ 我 被骗了 他 一次 今晚 和 患病的 傻子 他 再次 .

“今晚我骗了他一次，我还会再骗他一次。”

[aɪ][dʒʌst] ['prɑ:mɪst] [æn'toʊnioʊ] [ðæt] [aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['festə] [du:][ˌɛspɪ'ri:toʊ, ˌɛ'spɪrɪtoʊ]
I **just** **promised** **Antonio** **that** **I'd** **marry** **him** **after** **the** **Festa** **do** **Espirito**
我 只是 承诺 安东尼奥 那 ID 结婚 他 后 这 节日 做 圣灵
['sæntoʊ] .
Santo **.**
圣托 .

我刚刚向安东尼奥承诺，在圣灵节之后我会嫁给他。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

"[第 77 页]

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
A **CHANGE** **OF**
一个 改变 的

变化

[ə'pɪnjən]
OPINION
观点

观点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]
A **CHANGE** **OF** **OPINION**
一个 改变 的 观点

意见的改变

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ef] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .
f **course** **it** **happened** **at** **the** **club** **.**
f 课程 它 发生 在 这 俱乐部 .

当然，这件事发生在俱乐部里。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['ɔ:lweɪz] ['hæpən] [æt; ət][ə; eɪ][klʌb] ,
Things **of** **this** **kind** **always** **happen** **at** **a** **club** **,**
事物 的 这 种类 总是 发生 在 一个 俱乐部 ,

这种事在夜店里总是会发生。

['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['membər] [fi:l] ['fri:ə(r)][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['wikər] [seks] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
either **because** **the** **members** **feel** **freer** **to** **discuss** **the** **weaker** **sex** **when** **they** **are**
任何一个 因为 这 成员 感觉 更自由 到 讨论 这 较弱 性别 什么时候 他们 是
[nɑ:t][ə'raʊnd] ,
not **around** **,**
不是 大约 ,

或许是因为成员们觉得当她们不在场时，自己更容易谈论弱势群体的问题。

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][men] [θɪŋk] [ə; eɪ][klʌb][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['spi:tʃɪz] .
or **because** **some** **men** **think** **a** **club** **the** **only** **place** **for** **such** **speeches** **.**
或者 因为 一些 男人 思考 一个 俱乐部 这 仅有的 地方 为了 这样的 演讲 .

或者因为有些男人认为俱乐部是发表此类演讲的唯一场所。

[dʒɑːn] ['hærɪs] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['ændruːz] , [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] ['leɪdiz]
John Harris made the remark , and Walter Andrews , the pet of half the ladies
约翰 哈里斯 制成 这 评论 , 和 沃尔特 安德鲁斯 , 这 宠物 的 一半 这 女士们
[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
in the town ,
在 这 镇 ,

约翰·哈里斯说了这番话，而沃尔特·安德鲁斯，镇上半数女士的宠儿，

[wʌz; wəz] [ɪts] ['bɪtɚ-əst] [ə'pəuzə] .
was its bitterest opposer .
曾是 它是 最苦涩的 反对者 .

是它最激烈的反对者。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['viːəməntli] .
“ I do not believe it , ” he said vehemently .
“ 我 做 不是 相信 它 , ” 他 说 强烈地 .

“我不相信，”他激烈地说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You can not make me believe it . ”
“ 你 能 不是 制作 我 相信 它 . ”

“你不可能让我相信。”

“ [ˌnevərðə'les] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [rɪ'piːt] ;
“ Nevertheless , my boy , I repeat ;
“ 尽管如此 , 我的 男生 , 我 重复 ;

“然而，孩子，我再说一遍；

[noʊ] [wʌn] ['evər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] .
no one ever saw or heard of a really beautiful woman who was good .
不 一 曾经 锯 或者 听到 的 一个 真的 美丽的 女士 WHO 曾是 好的 .

从来没有人见过或听说过既漂亮又善良的女人。

[mɑːrk] [juː; jʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪrli] - ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] .
Mark you , I'm not saying anything against the merely ' very pretty girl .
标记 你 , 我是 不是 说 任何事物 反对 这 仅仅 - 非常 漂亮的 女孩 .

请注意，我并不是说这位“非常漂亮的女孩”有什么不好。

- [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] [huː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər]
' I'll admit that there are some very pretty women who , in addition to their
- 患病的 承认 那 那里 是 一些 非常 漂亮的 女性 WHO , 在 添加 到 他们的
['lʌvlinəs] ,
loveliness ,
可爱 ,

我承认，有些非常漂亮的女性，除了她们的美貌之外，

[ɑːr; ər] ['riːəli] [gʊd] .
are really good .
是 真的 好的 .

真的很好。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['prɪti] , [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” ['hærɪs] [rɪ'plaɪd] .
But these are merely pretty , not beautiful , ” Harris replied .
但 这些 是 仅仅 漂亮的 , 不是 美丽的 , ” 哈里斯 回复 .

“但这些只是漂亮，不是美丽，”哈里斯回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['stændərd][ʌv; əv] - ['gʊdnəs] - [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] , ['eniweɪ] ? ”

“	What	is	your	standard	of	'	goodness	'	in	a	woman	,	anyway	?	”
“	什么	是	你的	标准	的	-	善良	-	在	一个	女士	,	反正	?	”

“你心目中‘好女人’的标准到底是什么？”

“ [wel] , [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ][aɪ'di:əl]['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .

“	Well	,	I'll	admit	that	my	ideal	woman	would	be	hard	to	find	.
“	出色地	,	患病的	承认	那	我的	理想的	女士	会	是	难的	到	寻找	.

“嗯，我承认，我的理想型女性很难找到。”

['i:v(ə)n][ðə; ði] - ['gʊdnəs] - [pɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] ['lɑ:rdʒli] [ə'bʌv] [pɑ:r][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , ['ʌgli] ['wʊmən] ,

Even	the	'	goodness	'	part	would	be	largely	above	par	in	a	plain	,	ugly	woman	,
甚至	这	-	善良	-	部分	会	是	很大程度上	多于	帕	在	一个	清楚的	,	丑陋的	女士	,

即使是相貌平平、相貌丑陋的女人，其“善良”的品质也大多远超常人。

[let][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] .

let	alone	in	a	beautiful	one	.
让	独自的	在	一个	美丽的	一	.

更何况是在风景优美的地方。

[soʊ] [aɪl] [teɪk] [ɔ:f][ə; eɪ][fju:] [ri'kwaiəmənt] ,

So	I'll	take	off	a	few	requirements	,
所以	患病的	拿	离开	一个	很少	要求	,

所以我会减少一些要求，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][flɜ:rt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	if	you	can	find	me	a	woman	who	is	not	a	flirt	even	in	the
和	如果	你	能	寻找	我	一个	女士	WHO	是	不是	一个	调情	甚至	在	这

[strɪktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

strictest	sense	of	the	word	,
最严格的	感觉	的	这	单词	,

如果你能帮我找到一个即使从最严格的意义上来说也算不上轻浮的女人，

[ænd; ənd] [hu:] ['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,

and	who	never	has	been	accused	of	trying	to	make	a	man	love	her	,
和	WHO	绝不	有	到过	被告	的	尝试	到	制作	一个	男人	爱	她	,

她从未被指控试图让男人爱上她。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [fɪks] , [dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] - [laɪks][hɪm; ɪm] ,

and	,	when	she	has	him	in	that	fix	,	declare	that	she	only	'	likes	him	,
和	,	什么时候	她	有	他	在	那	使固定	,	宣布	那	她	仅有的	-	点赞	他	,

当她把他逼到这种境地时，就宣称她只是“喜欢他”。

- [ænd; ənd] - [hoʊps] [ðæt] [ðeɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [frendz] - ; [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	and	'	hopes	that	they'll	always	be	friends	'	;	if	you	can	find	such	a
-	和	-	希望	那	他们会	总是	是	朋友们	-	; 如果	你	能	寻找	这样的	一个	

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

并希望她们永远是朋友；如果你能找到这样一位女士，

[aɪl] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] .

I'll	—	but	you	can't	.
患病的	—	但	你	不能	.

我会——但你不能。

” [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑ:pt] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['ændru:z] [left][ðə; ði][klʌb] .

”	The	subject	was	dropped	,	and	shortly	after	Andrews	left	the	club	.
”	这	主题	曾是	掉落	,	和	不久	后	安德鲁斯	左边	这	俱乐部	.

“这个话题就此搁置，不久之后安德鲁斯就离开了俱乐部。”

[hiː; hi] [went] [hoʊm] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [sliːp] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

He	went	home	early	and	to	bed	,	but	sleep	did	not	come	as	it	was
他	去	家	早期的	和	到	床	,	但	睡觉	做过	不是	来	作为	它	曾是

[wɔːnt] [tuː; tə] .

wont	to	.
惯于	到	.

他早早回家上床睡觉，但却不像往常那样容易入睡。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [tɔːst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hærɪs] [hæd; həd] [sed] ,

All	night	long	he	tossed	thinking	of	what	Harris	had	said	,
全部	夜晚	长的	他	抛掷	思维	的	什么	哈里斯	有	说	,

他整夜辗转反侧，想着哈里斯说的话。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	wondering	where	he	could	find	a	woman	who	could	come	up	to	the
和	好奇	在哪里	他	可以	寻找	一个	女士	WHO	可以	来	向上	到	这

[ri'kwaiəmənt] .

requirements	.
要求	.

他想知道哪里能找到符合条件的女性。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [priˈɑːkjupaɪd] ['ændruːz] [wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] “ ['rɑːbərts]

It	was	a	very	preoccupied	Andrews	which	entered	the	office	of	“	Roberts
它	曾是	一个	非常	心事重重	安德鲁斯	哪个	进入	这	办公室	的	“	罗伯茨

[ænd; ənd] ['ændruːz] ” [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	Andrews	”	the	next	morning	,
和	安德鲁斯	”	这	下一个	早晨	,

第二天早上，安德鲁斯心事重重地走进了“罗伯茨和安德鲁斯”律师事务所的办公室。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [æskt] , “ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ”

and	more	than	once	his	partner	asked	,	“	What	is	the	matter	with	you	?	”
和	更多的	比	一次	他的	伙伴	问	,	“	什么	是	这	事情	和	你	?	”

他的搭档不止一次地问：“你怎么了？”

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

“	Nothing	much	,	”	was	the	invariable	response	.
“	没有什么	很多	,	”	曾是	这	不变的	回复	.

“没什么。”这是千篇一律的回答。

[tɔːrd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['rɑːbərts] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] , “ ['ændruːz] , [maɪ] [niːs]

Toward	afternoon	,	Mr	.	Roberts	came	to	him	and	said	,	“	Andrews	,	my	niece
朝向	下午	,	先生	.	罗伯茨	来了	到	他	和	说	,	“	安德鲁斯	,	我的	侄女

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr]

is	coming	here
是	未来	这里

临近下午，罗伯茨先生找到他说：“安德鲁斯，我侄女要来这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

to	visit	us	for	a	while	.
到	访问	我们	为了	一个	尽管	.

来我们这里待一段时间。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][naɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['twenti]

Can	you	suggest	anything	which	would	be	nice	for	a	young	lady	of	twenty
能	你	建议	任何事物	哪个	会	是	好的	为了	一个	年轻的	女士	的	二十

[ɔːr] ['twenti] - [wʌn][tuː; tə][duː] ? ”

or	twenty	-	one	to	do	?	”
或者	二十	-	一	到	做	?	”

您能推荐一些适合二十岁或二十一岁年轻女士做的事情吗?

“ ['haʊz] ['jɑːtɪŋ] ? ”

“	How's	yachting	?	”
“	怎么样	游艇	?	”

“游艇生活怎么样? ”

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

“	The	very	thing	.
“	这	非常	事物	.

正是如此。

['fʌni] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .

Funny	that	we	did	not	think	about	that	.
有趣的	那	我们	做过	不是	思考	关于	那	.

真奇怪我们竟然没想到这一点。

[daɪ'ænə][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] .

Diana	is	very	fond	of	it	,	she	writes	.
戴安娜	是	非常	喜爱	的	它	,	她	写	.

戴安娜非常喜欢它，她写道。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [jɑːt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

You	have	a	yacht	,	haven't	you	?	”
你	有	一个	游艇	,	还没有	你	?	”

你有一艘游艇，对吧?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ? ”

“	What	do	you	call	her	?	”
“	什么	做	你	称呼	她	?	”

你叫她什么名字?

“ [ðə; ði] [jɑːts] [neɪm] [ɪz][daɪ'ænə] , ” [sed] ['ændruːz] , [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] - ['kʌtər] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	The	yacht's	name	is	Diana	,	”	said	Andrews	,	digging	his	paper	-	cutter	into	the
“	这	游艇的	姓名	是	戴安娜	,	”	说	安德鲁斯	,	挖掘	他的	纸	-	刀具	进入	这

['blɑːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

blotter	on	his	desk	.
吸墨纸	在	他的	桌子	.

“这艘游艇的名字叫戴安娜,”安德鲁斯一边说着，一边用裁纸刀在桌上的吸墨纸上划出一道口子。

“ [kwɪr] [neɪm] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɑːt] .

“	Queer	name	that	,	for	a	yacht	.
“	酷儿	姓名	那	,	为了	一个	游艇	.

“给游艇起这么个古怪的名字。”

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['niːsɪz] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	I	wasn't	positive	that	I	had	not	mentioned	my	niece's	name	to	you	,
如果	我	不是	积极的	那	我	有	不是	提及	我的	侄女的	姓名	到	你	,

如果我不能确定我没有向你提起过我侄女的名字，

[aɪ] [wʊd] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] ['krɪsənd] [jʊr; jər] [boʊt] [sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	would	swear	that	you	christened	your	boat	since	I	began	talking	to	you	.
我	会	发誓	那	你	受洗	你的	船	自从	我	开始	说	到	你	.

我敢肯定，自从我开始和你说话以来，你就给你的船举行了命名仪式。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

However	,	I	will	have	to	go	back	to	the	house	for	a	while	,
然而	,	我	将要	有	到	去	后退	到	这	房子	为了	一个	尽管	,

不过，我得先回家一段时间。

[æz; əz] [aɪ] [left] [daɪ'ænəz] ['pɪktʃər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [dʒəʊnz] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv]

as	I	left	Diana's	picture	at	home	and	Jones	wants	to	make	a	cut	of
作为	我	左边	戴安娜的	图片	在	家	和	琼斯	想要	到	制作	一个	切	的

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['liːdər] .

it	for	tomorrow's	Leader	.
它	为了	明天	领导者	.

我把戴安娜的照片留在家里了，而琼斯想把它剪下来刊登在明天的《领袖报》上。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I'll	be	back	soon	and	will	show	it	to	you	before	I	take	it	down	.
患病的	是	后退	很快	和	将要	展示	它	到	你	前	我	拿	它	向下	.

我很快就会回来，在把它撤下来之前会给你看看。

" [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['ændruːz] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

"	The	senior	partner	left	the	office	and	Andrews	laughed	loud	and	long	.
"	这	高级的	伙伴	左边	这	办公室	和	安德鲁斯	笑了	大声	和	长的	.

"高级合伙人离开办公室后，安德鲁斯放声大笑，笑声持续了很久。"

" ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

"	Positive	that	he	hadn't	mentioned	the	young	lady's	name	to	me	,	was	he	?
"	积极的	那	他	之前没有	提及	这	年轻的	女士的	姓名	到	我	,	曾是	他	?

"他肯定没跟我提起过那位年轻女士的名字，是吗？"

[oʊ] , [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑːt] [tʃeɪndʒd] .

Oh	,	that	reminds	me	that	I'll	have	to	get	the	name	on	the	yacht	changed	.
哦	,	那	提醒	我	那	患病的	有	到	得到	这	姓名	在	这	游艇	已更改	.

哦，这让我想起来我得把游艇的名字改一下。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [foʊn] [ænd; ənd] ['æftər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	He	reached	for	the	'	phone	and	after	getting	into	communication	with	the
"	他	达到	为了	这	-	电话	和	后	获得	进入	沟通	和	这

[mæn] [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

man	that	took	care	of	the	boat	for	him	,
男人	那	采取	关心	的	这	船	为了	他	,

他拿起电话，与帮他照看船的人取得了联系。

[hiː; hi] [sed] , " [seɪ] , [streɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [daɪ'ænə] .

he	said	,	"	Say	,	strike	off	the	name	and	put	on	Diana	.
他	说	,	"	说	,	罢工	离开	这	姓名	和	放	在	戴安娜	.

他说："把名字划掉，改成戴安娜。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

['ændruːz] [hæd; həd] ['berli] [riˈzjuːmd] [wɜːrk] [wen] ['hærɪs] [keɪm] [ɪn] .

Andrews	had	barely	resumed	work	when	Harris	came	in	.
安德鲁斯	有	仅仅	恢复	工作	什么时候	哈里斯	来了	在	.

安德鲁斯刚恢复工作不久，哈里斯就进来了。

“ [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['ændru:z] - ['gri:tɪŋ] , “ [aɪ] [dri:md] [ə'baʊt]

“	**Hello**	,	**old**	**man**	,	”	**he**	**said**	**in**	**response**	**to**	**Andrews**	'	**greeting**	,	“	**I**	**dreamed**	**about**
“	你好	,	老的	男人	,	”	他	说	在	回复	到	安德鲁斯	-	问候	,	“	我	梦见	关于

[ju:; jʊ][læst] [naɪt] . ”

you	**last**	**night**	**.**	**”**
你	最后的	夜晚	.	”

“你好，老头，”他回应安德鲁斯的问候，“我昨晚梦见你了。”

“ [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ju:; jʊ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['ændru:z] , “ [aɪ] [dri:md] [ə'baʊt][ju:; jʊ] . ”

“	**The**	**dickens**	**you**	**did**	**,**	**”**	**replied**	**Andrews**	**,**	**“**	**I**	**dreamed**	**about**	**you**	**.**	**”**
“	这	狄更斯	你	做过	,	”	回复	安德鲁斯	,	“	我	梦见	关于	你	.	”

“你真是个混蛋，”安德鲁斯回答说，“我梦见你了。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	**This**	**is**	**getting**	**interesting**	**.**
“	这	是	获得	有趣的	.

“这越来越有意思了。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [dri:m] ? ”

What	**did**	**you**	**dream**	**?**	**”**
什么	做过	你	梦	?	”

你梦到了什么?

“ [aɪ] [dri:md] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:]

“	**I**	**dreamed**	**that**	**I**	**saw**	**the**	**most**	**beautiful**	**woman**	**imaginable**	**coming**	**toward**	**me**
“	我	梦见	那	我	锯	这	最多	美丽的	女士	可以想象的	未来	朝向	我

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .

with	**outstretched**	**arms**	**.**
和	伸展	武器	.

“我梦见一位美得令人难以置信的女子张开双臂向我走来。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [sted]

Just	**as**	**I**	**was**	**about**	**to**	**touch**	**her**	**she**	**disappeared**	**,**	**and**	**in**	**her**	**stead**
只是	作为	我	曾是	关于	到	触碰	她	她	消失	,	和	在	她	坚定

, [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] .

,	**I**	**saw**	**you**	**.**
,	我	锯	你	.

正当我即将触碰她时，她消失了，取而代之的是你。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] , ['sɪnɪk(ə)l] [snɪr] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

You	**had**	**a**	**hard**	**,**	**cynical**	**sneer**	**upon**	**your**	**face**	**and**	**you**	**said**	**to**	**me**	**,**
你	有	一个	难的	,	愤世嫉俗	冷笑	之上	你的	脸	和	你	说	到	我	,

你脸上带着冷酷、愤世嫉俗的冷笑，对我说：

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi] [gʊd] ?

'	**She**	**is**	**beautiful**	**,**	**but**	**is**	**she**	**good**	**?**
-	她	是	美丽的	,	但	是	她	好的	?

她很漂亮，但她人品好吗?

- [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [gʊd] . ”

'	**Yes**	**,**	**she**	**is**	**beautiful**	**,**	**but**	**she**	**is**	**not**	**good**	**.**	**”**
-	是的	,	她	是	美丽的	,	但	她	是	不是	好的	.	”

“是的，她很漂亮，但她并不善良。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , ['ændru:z] , [maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli][laɪk] [jɔ:rz] .

“	**By**	**Jove**	**,**	**Andrews**	**,**	**my**	**dream**	**was**	**almost**	**exactly**	**like**	**yours**	**.**
“	经过	朱庇特	,	安德鲁斯	,	我的	梦	曾是	几乎	确切地	喜欢	你的	.

“天哪，安德鲁斯，我的梦几乎和你的一模一样。”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	**can**	**it**	**mean**	**?**
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

" ['wɔ:ltər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Walter** **shook** **his** **head** **.**
" 沃尔特 摇晃 他的 头 .

沃尔特摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['hædnt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ['steɪtmənt]
" **I** **don't** **know** **,** " **he** **said** **;** " **but** **I** **wish** **you** **hadn't** **made** **such** **a** **fool** **statement**
" 我 不 知道 , " 他 说 ; " 但 我 希望 你 之前没有 制成 这样的 一个 傻子 陈述
.
:
.

"我不知道,"他说；"但我希望你没有发表如此愚蠢的言论。"

" ['rɑ:bərts] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ɪk'skju:zɪŋ][hɪm'self] , ['hærɪs] [left][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **Roberts** **came** **in** **just** **then** **,** **and** **excusing** **himself** **,** **Harris** **left** **the** **office** **.**
" 罗伯茨 来了 在 只是 然后 , 和 借口 他自己 , 哈里斯 左边 这 办公室 .

这时罗伯茨走了进来，哈里斯告辞离开了办公室。

['wɔ:ltər] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [desk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli]
Walter **went** **over** **to** **the** **old** **man's** **desk** **and** **watched** **him** **as** **he** **slowly**
沃尔特 去 超过 到 这 老的 男人的 桌子 和 观看 他 作为 他 缓慢地
[tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪlɪŋ] ['envəloʊp] .
took **out** **a** **large** **photograph** **from** **a** **mailing** **envelope** **.**
采取 出去 一个 大的 照片 从 一个 邮寄 信封 .

沃尔特走到老人的桌子旁，看着他慢慢地从一个信封里拿出一张大照片。

['ændru:z] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
Andrews **gave** **one** **glance** **at** **it** **,**
安德鲁斯 给予 一 瞥一眼 在 它 ,

安德鲁斯只看了一眼，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ]
then **with** **a** **shriek** **he** **flung** **the** **picture** **to** **the** **floor** **and** **sank** **into** **a**
然后 和 一个 尖叫 他 扔 这 图片 到 这 地面 和 沉没 进入 一个
[tʃer] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
chair **pale** **as** **a** **sheet** **.**
椅子 苍白 作为 一个 床单 .

然后他尖叫一声，把画扔到地上，脸色苍白地瘫坐在椅子上。

['mɪstər] . ['rɑ:bərts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
Mr **.** **Roberts** **looked** **at** **him** **in** **blank** **amazement** **.**
先生 . 罗伯茨 看起来 在 他 在 空白的 惊愕 .

罗伯茨先生一脸茫然地看着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][goʊ]
" **I** **am** **not** **feeling** **well** **,** " **he** **explained** **as** **he** **picked** **up** **his** **hat** **to** **go**
" 我 是 不是 感觉 出色地 , " 他 解释 作为 他 挑选 向上 他的 帽子 到 去
[hoʊm] .
home **.**
家 .

"我感觉不太舒服,"他一边说着，一边拿起帽子准备回家。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	picture	which	his	partner	had	shown	him	was	a	duplicate	of	the
这	图片	哪个	他的	伙伴	有	所示	他	曾是	一个	复制	的	这

[feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ,

face	he	had	seen	in	his	dreams	,
脸	他	有	已见	在	他的	梦境	,

他的同伴给他看的照片，和他梦中看到的脸一模一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [siːn] .

and	which	,	without	doubt	,	was	the	same	which	his	friend	had	seen	.
和	哪个	,	没有	怀疑	,	曾是	这	相同的	哪个	他的	朋友	有	已见	.

毫无疑问，这与他朋友所看到的一模一样。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['mʌlfɝd] [sləud] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːpɔːrt] [taʊn]

The	train	to	Mulford	slowed	down	at	the	station	of	the	little	seaport	town
这	火车	到	穆尔福德	减速	向下	在	这	车站	的	这	小的	海港	镇

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][kɑːrz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

and	from	one	of	the	parlor	cars	a	young	woman	stepped	out	to	the
和	从	一	的	这	客厅	汽车	一个	年轻的	女士	步	出去	到	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

开往穆尔福德的火车在这个小海港城镇的车站减速，一位年轻女子从其中一节豪华车厢走出来，来到站台上。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	She	was	beautiful	.
“	她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

”	There	was	no	denying	the	fact	.
”	那里	曾是	不	否认	这	事实	.

“这是无可否认的事实。”

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪˈmoʊʃənl] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][stɛərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]

Even	the	most	unemotional	man	would	have	stared	long	and	hard	at	the
甚至	这	最多	不带感情的	男人	会	有	凝视	长的	和	难的	在	这

[rɪˈtriːtɪŋ] ['fɪgjər] [wʌns][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

retreating	figure	once	he	caught	sight	of	her	face	.
撤退	数字	一次	他	捕捉	视线	的	她	脸	.

即使是最冷漠的男人，一旦看到她的脸，也会长时间地盯着她离去的背影。

['æntəni] ['rɑːbərts] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]

Anthony	Roberts	stepped	out	from	the	interior	of	the	station	and	kissed	his
安东尼	罗伯茨	步	出去	从	这	内部的	的	这	车站	和	亲吻	他的

[niːs] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

niece	impulsively	.
侄女	冲动地	.

安东尼·罗伯茨走出车站内部，冲动地亲吻了他的侄女。

“ [naʊ] [ðen] , ['hærɪs] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

“	Now	then	,	Harris	,	”	said	a	voice	at	his	ear	,
“	现在	然后	,	哈里斯	,	”	说	一个	嗓音	在	他的	耳朵	,

“好了，哈里斯，”一个声音在他耳边响起。

“ [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] ?
“ dare you say that that beautiful woman is not good ?
“ 敢 你 说 那 那 美丽的 女士 是 不是 好的 ?

你竟敢说那位美丽的女子不好吗?

” ['hærɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt]
” Harris turned and saw a young member of the club who had been present
” 哈里斯 转向 和 锯 一个 年轻的 成员 的 这 俱乐部 WHO 有 到过 展示
[wen] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
when his challenge had been made .
什么时候 他的 挑战 有 到过 制成 .

哈里斯转过身，看到俱乐部的一名年轻成员，此人当时就在现场，亲眼目睹了他提出挑战。

“ [hə'loʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [wʌt] ['wʊmən] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Hello , George , what woman do you mean ? ”
“ 你好 , 乔治 , 什么 女士 做 你 意思是 ? ”

“你好，乔治，你指的是哪位女士？”

“ [ðə; ði] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [mæn] ['rɑːbərts] .
“ The one walking with old man Roberts .
“ 这 一 步行 和 老的 男人 罗伯茨 .

“和罗伯茨老人一起走的那个人。

” ['hærɪs] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
” Harris looked in the direction which his
” 哈里斯 看起来 在 这 方向 哪个 他的

哈里斯望向他所在的方向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[frend] ['pɔɪntɪd] , [ðen] [gript] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [kən'vʌlsɪvli] .
friend pointed , then gripped his arm convulsively .
朋友 尖 , 然后 紧握 他的 手臂 痉挛地 .

朋友指着他，然后猛地抓住他的手臂。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] ?
“ What the mischief are you gripping me that way for ?
“ 什么 这 恶作剧 是 你 扣人心弦 我 那 方式 为了 ?

你为什么这样抓住我?

[ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ə'fekt] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [gʊd] .
If all women affect you this way no wonder you say that no beautiful woman is good .
如果全部 女性 影响 你 这 方式 不 想知道 你 说 那 不 美丽的 女士 是 好的 .

如果所有女性都让你产生这种感觉，难怪你会说没有漂亮的女人是好女人。

[bʌt; bət] , [mæn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] .
But , man , you are pale as a ghost .
但 , 男人 , 你 是 苍白 作为 一个 鬼 .

但是，老兄，你脸色苍白得像个鬼。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ? ”
Are you ill ? ”
是 你 患病的 ? ”

你生病了吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wel] .
“ I am not well .
“ 我 是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] .
Let's go to the club .
我们来吧 去 到 这 俱乐部 .

我们去夜店吧。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , ['hærɪs] [sɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] .
" When they reached their destination , Harris sought a secluded corner .
" 什么时候 他们 达到 他们的 目的地 , 哈里斯 寻求 一个 僻 角落 .

"到达目的地后，哈里斯找了个僻静的角落。"

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd]['tɔːrment][ˌem 'iː] [ə'gen] ?
" Has she come to follow me up and torment me again ?
" 有 她 来 到 跟随 我 向上 和 折磨 我 再次 ?

"她是不是又来跟踪我，折磨我了？"

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [pʊr] ['wɔːltər] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] ['hiːl] [traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" Poor Walter , if he sees her he'll try to prove that although she is beautiful ,
" 贫穷的 沃尔特 , 如果 他 看到 她 地狱 尝试 到 证明 那 虽然 她 是 美丽的 ,

"可怜的沃尔特，如果他见到她，他会试图证明，虽然她很漂亮，

[ðɪs] — " [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] — " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
this — " he swallowed hard — " is a good woman .
这 — " 他 吞咽 难的 — " 是 一个 好的 女士 .

"这个——"他艰难地咽了口唾沫——"是个好女人。"

[baɪ][gɑːd] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[aɪl] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
I'll let him alone ,
患病的 让 他 独自的 ,

我会让他一个人待着。

[let][hɪm; ɪm][get] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
let him get severely punished and see if he won't change his mind a bit .
让 他 得到 严重 受到惩罚 和 看 如果 他 惯于 改变 他的 头脑 一个 少量 .

让他受到严厉的惩罚，看看他会不会稍微改变主意。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
They said that I was to marry her .
他们 说 那 我 曾是 到 结婚 她 .

他们说我要娶她。

" ['saɪləntli][wʌn][baɪ][wʌn][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]
" Silently one by one there came to him scenes of what had seemed like a
" 默默 一 经过 一 那里 来了 到 他 场景 的 什么 有 似乎 喜欢 一个
[jɪr] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
year in heaven ,
年 在 天堂 ,

"他默默地、一幕幕地回忆起在天堂度过的一年时光，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [keɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ]

and	following	them	,	came	what	he	had	thought	a	miniature	Hell	on	earth
和	下列的	他们	,	来了	什么	他	有	想法	一个	微型	地狱	在	地球

.

:

.

紧随其后的，是他心目中的迷你版人间地狱。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd] ,

As	if	from	the	throat	of	some	unseen	person	there	came	the	word	,
作为	如果	从	这	喉	的	一些	看不见	人	那里	来了	这	单词	,

仿佛从某个看不见的人的喉咙里传出一个词：

“ [aɪ][kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ][dʒɑːn] , [let][ˌjuː 'es][dʒʌst][biː; bi] [frendz] . ”

“	I	can't	marry	you	John	,	let	us	just	be	friends	.	”
“	我	不能	结婚	你	约翰	,	让	我们	只是	是	朋友们	.	”

“约翰，我不能嫁给你，我们还是做朋友吧。”

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	I	hate	you	,	”	he	shouted	at	the	top	of	his	voice	.
“	我	恨	你	,	”	他	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“我恨你！”他声嘶力竭地喊道。

[ə; eɪ]['weɪtər][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

A	waiter	ran	up	to	the	room	.
一个	服务员	跑	向上	到	这	房间	.

一名服务员跑进了房间。

“ [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜːr] ? ”

“	Did	you	call	,	sir	?	”
“	做过	你	称呼	,	先生	?	”

先生，您打过电话吗?

“ [jes] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪski] .

“	Yes	,	bring	me	a	whiskey	.
“	是的	,	带来	我	一个	威士忌酒	.

“好的，给我拿瓶威士忌来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	85	]
”	[	页	-	]

“[第 85 页]

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɔːf][æt; ət][wʌn] [gʌlp] , ['hærɪs] [left][ðə; ði] [ruːm] .

Tossing	the	glass	off	at	one	gulp	,	Harris	left	the	room	.
抛掷	这	玻璃	离开	在	一	咕噜	,	哈里斯	左边	这	房间	.

哈里斯一口气喝光了杯子，然后扔掉杯子，离开了房间。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[æz; əz]['wɔːltər][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [saʊnd]

As	Walter	was	about	to	open	the	door	to	his	private	office	the	sound
作为	沃尔特	曾是	关于	到	打开	这	门	到	他的	私人的	办公室	这	声音

[ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən]['trænsəm] .

of	girlish	laughter	floated	over	the	open	transom	.
的	少女	笑声	漂浮	超过	这	打开	横梁	.

当沃尔特正要打开他私人办公室的门时，一阵少女般的笑声从敞开的门楣上飘了过来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][daɪˈænə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	must	be	Diana	,	”	he	said	.
”	它	必须	是	戴安娜	,	”	他	说	.

“那一定是戴安娜，”他说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

Opening	the	door	he	stepped	into	his	office	.
开幕	这	门	他	步	进入	他的	办公室	.

他推开门，走进了自己的办公室。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ændruːz] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , “ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .

“	Good	morning	,	Andrews	,	”	said	his	partner	,	“	allow	me	.
”	好的	早晨	,	安德鲁斯	,	”	说	他的	伙伴	,	“	允许	我	.

“早上好，安德鲁斯，”他的搭档说，“请允许我……”

” [hiː; hi] [tʊk] ['ændruːz] - [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

”	He	took	Andrews	'	arm	and	led	him	up	to	the	sofa	where	the	young	lady
”	他	采取	安德鲁斯	-	手臂	和	引领	他	向上	到	这	沙发	在哪里	这	年轻的	女士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

of	his	dreams	was	seated	.
的	他的	梦境	曾是	坐着	.

他挽着安德鲁的胳膊，把他领到沙发旁，他梦寐以求的年轻女子正坐在那里。

['ændruːz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

Andrews	bowed	his	acknowledgment	of	the	introduction	.
安德鲁斯	鞠躬	他的	致谢	的	这	介绍	.

安德鲁斯鞠躬致谢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself][tuː; tə] [spiːk] .

He	could	not	trust	himself	to	speak	.
他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢开口说话。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈveləpt] [ɪn]

The	room	was	swimming	about	him	and	he	seemed	to	be	enveloped	in
这	房间	曾是	游泳	关于	他	和	他	似乎	到	是	被包裹	在

[ə; eɪ]['heɪzi][mɪst] ,

a	hazy	mist	,
一个	朦胧	薄雾	,

房间在他周围旋转，他似乎被一层朦胧的雾气笼罩着。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [meɪd] [boʊld] , ['mɪstər] . ['ændruːz] ,

out	of	which	a	woman's	voice	was	saying	,	“	I	made	bold	,	Mr	.	Andrews	,
出去	的	哪个	一个	女性的	嗓音	曾是	说	,	“	我	制成	大胆的	,	先生	.	安德鲁斯	,

其中一个女人的声音从中传来：“我大胆了，安德鲁斯先生，

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ; ['freʃn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] .

to	come	in	and	arrange	your	office	;	freshen	it	up	a	bit	,	you	understand	.
到	来	在	和	安排	你的	办公室	;	清新	它	向上	一个	少量	,	你	理解	.

进来整理一下你的办公室；让它焕然一新，你明白吗？

” ['ændruːz] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

”	Andrews	pulled	himself	together	and	looked	about	him	.
”	安德鲁斯	拉	他自己	一起	和	看起来	关于	他	.

安德鲁斯定了定神，环顾四周。

[ðə; ði]['juːʒuəl][steɪd] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] .

The	usual	staid	office	was	transformed	into	a	flower	garden	.
这	通常	稳重	办公室	曾是	转变	进入	一个	花	花园	.

原本沉闷的办公室被改造成了一座花园。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] [bæŋkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

Flowers	**were**	**banked**	**upon**	**each**	**other**	**in**	**a**	**way**	**which**	**bespoke**	**a**	**practised**	**hand**	**.**
花朵	是	银行	之上	每个	其他	在	一个	方式	哪个	定制	一个	已实践	手	.

花朵层层叠叠，摆放得十分巧妙，一看就知道是出自一位经验丰富的花艺师之手。

['rɑːbərts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [left] ['ændruːz] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fɝːmz] ['weɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

Roberts	**and**	**his**	**niece**	**left**	**Andrews**	**'**	**office**	**and**	**went**	**to**	**the**	**firm's**	**waiting**	**rooms**	**.**
罗伯茨	和	他的	侄女	左边	安德鲁斯	-	办公室	和	去	到	这	公司的	等待	房间	.

罗伯茨和他的侄女离开了安德鲁斯的办公室，去了公司的候客室。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**partner**	**?**
“	什么	是	这	事情	和	你的	伙伴	?

你的伴侣怎么了?

” [daɪ'ænə] [æskt] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn]

”	**Diana**	**asked**	**,**	**“**	**he**	**has**	**such**	**a**	**far**	**away**	**look**	**in**
”	戴安娜	问	,	“	他	有	这样的	一个	远的	离开	看	在

戴安娜问道：“他眼神空洞，仿佛在眺望远方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . ”

his	**eyes**	**and**	**he**	**seems**	**to**	**be**	**miles**	**away**	**from**	**the**	**office**	**.**	**”**
他的	眼睛	和	他	似乎	到	是	英里	离开	从	这	办公室	.	”

他的眼神空洞，仿佛身处遥远的异乡。

“ ['oʊnli] ['leɪtli] , [maɪ] [dɪr] , ['oʊnli] ['leɪtli] .

“	**Only**	**lately**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**only**	**lately**	**.**
“	仅有的	最近	,	我的	亲爱的	,	仅有的	最近	.

“只是最近才这样，亲爱的，只是最近才这样。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**believe**	**you**	**have**	**had**	**some**	**thing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**	**”**
我	相信	你	有	有	一些	事物	到	做	和	它	.	”

我认为这件事与你脱不了干系。

“ [aɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	**I**	**,**	**Uncle**	**?**
“	我	,	叔叔	?

“我，叔叔？”

” [daɪ'ænə] [gɑːspt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

”	**Diana**	**gasped**	**in**	**astonishment**	**,**	**“**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	戴安娜	倒吸一口气	在	惊讶	,	“	什么	做	你	意思是	?

戴安娜惊讶地倒吸一口气，“你是什么意思？”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . ”

I	**never**	**saw**	**him**	**before**	**.**	**”**
我	绝不	锯	他	前	.	”

我以前从没见过他。

“ [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] , ['ændruːz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][æsk] ,

“	**Until**	**I**	**showed**	**him**	**your**	**photograph**	**,**	**Andrews**	**was**	**all**	**that**	**one**	**could**	**ask**	**,**
“	直到	我	显示	他	你的	照片	,	安德鲁斯	曾是	全部	那	一	可以	问	,

“在我给他看你的照片之前，安德鲁斯就是我所能期望的一切。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

but	when	he	saw	your	picture	,
但	什么时候	他	锯	你的	图片	,

但当他看到你的照片时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][hɑːt][koʊl] ,

he	dropped	it	as	suddenly	as	if	he	were	holding	a	hot	coal	,
他	掉落	它	作为	突然	作为	如果	他	是	保持	一个	热的	煤炭	,

他突然把它扔了出去，就像手里拿着一块烧红的煤炭一样。

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

gave	a	shriek	,	and	skipped	out	of	the	office	.
给予	一个	尖叫	,	和	跳过	出去	的	这	办公室	.

她尖叫一声，跳出了办公室。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ækt][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][dɪd] ,

I	had	intended	to	ask	him	what	made	him	act	the	way	he	did	,
我	有	故意的	到	问	他	什么	制成	他	行为	这	方式	他	做过	,

我原本打算问问他，是什么让他做出那样的行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [maɪ][maɪnd] . ”

but	it	passed	my	mind	.	”
但	它	通过了	我的	头脑	.	”

但我当时没想起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

“	I	am	going	to	ask	him	myself	.
“	我	是	去	到	问	他	我	.

“我打算亲自问他。”

” [ænd; ənd][daɪ'ænə]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['ænˌdruːz] ['ɑːfɪs] .

”	And	Diana	started	for	Andrew's	office	.
”	和	戴安娜	开始	为了	安德鲁的	办公室	.

于是戴安娜动身前往安德鲁的办公室。

“ [daɪ'ænə] , ” [kɔːld] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

“	Diana	,	”	called	her	uncle	.
“	戴安娜	,	”	称为	她	叔叔	.

“戴安娜，”她叔叔喊道。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] ['ændruːz] - [ruːm] .

But	that	young	lady	kept	on	until	she	had	reached	Andrews	'	room	.
但	那	年轻的	女士	保留	在	直到	她	有	达到	安德鲁斯	-	房间	.

但那位年轻女士一直走到安德鲁的房间。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [twaɪs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

She	knocked	twice	and	receiving	no	answer	,	opened	the	door	and	walked	in	.
她	敲门	两次	和	接收	不	回答	,	打开	这	门	和	步行	在	.

她敲了两下门，没人应答，于是推门走了进去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ændruːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

She	found	Andrews	with	his	head	down	upon	his	arms	on	his	desk	.
她	成立	安德鲁斯	和	他的	头	向下	之上	他的	武器	在	他的	桌子	.

她发现安德鲁斯趴在桌子上，头埋在双臂里。

['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɪstər] . ['ændruːz] !

Gently	touching	him	on	the	shoulder	she	said	,	“	Mr	.	Andrews	!
轻轻地	接触	他	在	这	肩膀	她	说	,	“	先生	.	安德鲁斯	!

她轻轻地拍了拍他的肩膀，说道：“安德鲁斯先生！”

” ['wɔːltər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

”	Walter	started	up	suddenly	.
”	沃尔特	开始	向上	突然	.

沃尔特突然动了起来。

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ,
“ I beg pardon , ” he stammered ,
“ 我 求 赦免 , ” 他 结结巴巴 ,

“对不起，”他结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [wel] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .
“ but I did not sleep at all well last night and now I was almost gone .
“ 但 我 做过 不是 睡觉 在 全部出色地 最后的 夜晚 和 现在 我 曾是 几乎 已消失 .

“但我昨晚根本没睡好，现在我几乎已经睡着了。”

[kæn; kən][aɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] , [biː; bi][ʌv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Can I , and may I , be of any assistance to you ?
能 我 , 和 可能 我 , 是 的 任何 协助 到 你 ?

我能帮上您的什么忙吗?

” [hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ]['wɔːltər] ['ændruːz]
” His old manner had returned and he was now the Walter Andrews
” 他的 老的 方式 有 返回 和 他 曾是 现在 这 沃尔特 安德鲁斯
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
which his partner had known all his life .
哪个 他的 伙伴 有 已知 全部 他的 生活 .

“他恢复了往日的风度，他现在又变回了伴侣一生所认识的那个沃尔特·安德鲁斯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[daɪ'ænə][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd]
Diana was astonished at the sudden transition which had taken place and
戴安娜 曾是 惊讶 在 这 突然 过渡 哪个 有 已采取 地方 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
it was her turn to be at a loss for something to say .
它 曾是 她 转动 到 是 在 一个 损失 为了 某物 到 说 .

戴安娜对这突如其来的转变感到惊讶，轮到她不知该说些什么了。

“ ['ʌŋk(ə)l] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jɑːt] , ” [ʃiː; ʃi]['faɪnəli][brˈgæn] .
“ Uncle said you had a yacht , ” she finally began .
“ 叔叔 说 你 有 一个 游艇 , ” 她 最后 开始 .

“叔叔说你有一艘游艇，”她终于开口说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”
“ Yes , ” he replied , “ will you be ready to go out with me this afternoon ? ”
“ 是的 , ” 他 回复 , “ 将要 你 是 准备好 到 去 出去 和 我 这 下午 ? ”

“是的，”他回答说，“你今天下午愿意和我一起出去吗？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] .
“ I should be delighted to go .
“ 我 应该 是 高兴极了 到 去 .

“我很乐意去。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [daɪ'ænə] [sed] , “ ['mɪstər] . ['ændruːz] ,
” They were silent for a moment , then Diana said , “ Mr . Andrews ,
” 他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 戴安娜 说 , “ 先生 . 安德鲁斯 ,

他们沉默了一会儿，然后戴安娜说：“安德鲁斯先生，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm]
I heard that when you saw my picture you dropped it and gave a scream
我 听到 那 什么时候 你 锯 我的 图片 你 掉落 它 和 给予 一个 尖叫
[ʌv; əv] ['terər] .
of terror .
的 恐怖 .

我听说你看到我的照片时，吓得把照片扔了，还发出了一声惊恐的尖叫。

[meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?
May **I** **ask** **why** **?**
可能 我 问 为什么 ?

请问为什么?

" ['ændru:z] [drɑ:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [daɪ'ænə][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm] .
" **Andrews** **dropped** **back** **into** **the** **manner** **which** **Diana** **had** **first** **seen** **him** **.**
" 安德鲁斯 掉落 后退 进入 这 方式 哪个 戴安娜 有 第一的 已见 他 .

"安德鲁斯又变回了戴安娜第一次见到他时的样子。"

[ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] , " [mɪs] ['læŋdən] , ['sʌmdeɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] ,
In **a** **strained** **tone** **of** **voice** **he** **said** **,** **"** **Miss** **Langdon** **,** **someday** **,** **but** **not** **now** **,**
在 一个 紧张 语气 的 嗓音 他 说 , " 错过 兰登 , 总有一天 , 但 不是 现在 ,

他用略显紧张的语气说道："兰登小姐，总有一天，但不是现在。"

[aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [bɪ'heɪvjər] . " "
I **hope** **to** **be** **able** **to** **tell** **you** **the** **reason** **for** **my** **astonishing** **behavior** **.** **"** **"**
我 希望 到 是 有能力的 到 告诉 你 这 原因 为了 我的 惊人 行为 . " "

我希望能够向你解释我这种反常行为的原因。

- [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] , -
' **Some** **day** **,** **but** **not** **now** **,** **'**
- 一些 天 , 但 不是 现在 , -

"总有一天，但不是现在。"

" [ʃi:; ʃi]['kwoʊtɪd] ; " [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? "
" **she** **quoted** **;** **"** **When** **will** **that** **be** **?** **"**
" 她 引 ; " 什么时候 将要 那 是 ? "

她引用道："那会是什么时候呢？"

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .
" **When** **I** **have** **known** **you** **better** **,** **"** **he** **said** **bluntly** **.**
" 什么时候 我 有 已知 你 更好的 , " 他 说 直截了当地 .

"等我更了解你之后，"他直截了当地说。

" [wen] [meɪ] [aɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" **When** **may** **I** **call** **for** **you** **?** **"**
" 什么时候 可能 我 称呼 为了 你 ? "

"我什么时候可以叫你？"

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ] . "
" **I** **have** **changed** **my** **mind** **;** **I** **am** **not** **going** **.** **"**
" 我 有 已更改 我的 头脑 ; 我 是 不是 去 . "

"我改变主意了，我不去了。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] , " [ri'maindid] ['ændru:z] .
" **But** **you** **promised** **,** **"** **reminded** **Andrews** **.**
" 但 你 承诺 , " 提醒 安德鲁斯 .

"但你答应过我，"安德鲁斯提醒道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" **I** **do** **not** **care** **if** **I** **did** **,**
" 我 做 不是 关心 如果 我 做过 ,

"我不在乎我是否做过，

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] . "
" **she** **returned** **with** **some** **heat** **as** **she** **rose** **and** **left** **the** **room** **.** **"**
" 她 返回 和 一些 热 作为 她 玫瑰 和 左边 这 房间 . "

她起身离开房间时，语气中带着一丝怒气。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi] [gʊd] ? -
' **She** **is** **beautiful** **,** **but** **is** **she** **good** **?** **'**
- 她 是 美丽的 , 但 是 她 好的 ? -

她很漂亮，但她人品好吗?

" ['ændru:z] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['mɜ:mɜd] .
" **Andrews unconsciously murmured .**
" 安德鲁斯 不知不觉 低声说道 .

安德鲁斯无意识地低声说道。

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [dri:m] ?
" **Oh , confound it , will I never forget that dream ?**
" 哦 , 混杂 它 , 将要 我 绝不 忘记 那 梦 ?

"唉，真该死，我永远也忘不了那个梦吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 88]**
" [页 -]

"[第 88 页]

[vi:] .
V .
V .

五、

[tɔ:rdz] [ˌæftər'nu:n] ['ændru:z] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
Towards afternoon Andrews heard a gentle knock on his door .
向 下午 安德鲁斯 听到 一个 温和的 敲 在 他的 门 .

临近下午时分，安德鲁斯听到有人轻轻敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come in , " he said .**
" 来 在 , " 他 说 .

"进来吧，"他说。

[mɪs] ['læŋdən] ['entərd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['seɪlər] [su:t] .
Miss Langdon entered dressed in a sailor suit .
错过 兰登 进入 穿着 在 一个 水手 套装 .

兰登小姐身穿水手服走了进来。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **You see , " she explained ,**
" 你 看 , " 她 解释 ,

"你看，"她解释道，

" [aɪ][dʒʌst]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][goʊ]
" I just realized that a promise is a promise and so I've come to go
" 我 只是 已实现 那 一个 承诺 是 一个 承诺 和 所以 我已经 来 到 去
['jɑ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
yachting with you .
游艇 和 你 .

"我突然意识到承诺就是承诺，所以我就来和你一起乘游艇了。"

[kæn; kən][ju:; jʊ][goʊ] [naʊ] ? "
Can you go now ? "
能 你 去 现在 ? "

你现在可以走了吗?

" [kæn; kən][aɪ][goʊ] ? " [æskt] ['ændru:z] .
" **Can I go ? " asked Andrews .**
" 能 我 去 ? " 问 安德鲁斯 .

"我可以走吗？"安德鲁斯问道。

" [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] .
" **Just watch me .**
" 只是 手表 我 .

"看着吧。"

” [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] ['kʌvər] [ə; eɪ] [pʊl] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [sed] , “

”	And	giving	his	desk	cover	a	pull	,	he	reached	for	his	hat	and	said	,	“
”	和	给予	他的	桌子	覆盖	一个	拉	,	他	达到	为了	他的	帽子	和	说	,	“

[aɪm] ['redi] [naʊ] . ”

I'm	ready	now	.	”
我是	准备好	现在	.	”

“他拉了拉桌布，伸手去拿帽子，说道：‘我现在准备好了。’”

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [les] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	It	took	you	less	time	to	get	ready	than	it	took	me	,	”	she	smiled	.
“	它	采取	你	较少的	时间	到	得到	准备好	比	它	采取	我	,	”	她	微笑	.

“你准备的时间比我短，”她笑着说。

['ændruːz] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Andrews	looked	admiringly	at	her	costume	but	said	nothing	.
安德鲁斯	看起来	钦佩地	在	她	戏服	但	说	没有什么	.

安德鲁斯欣赏地看了看她的装扮，但什么也没说。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [tə'deɪ] ['ændruːz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]

The	distance	to	the	pier	was	not	long	,	and	today	Andrews	found	it	much
这	距离	到	这	码头	曾是	不是	长的	,	和	今天	安德鲁斯	成立	它	很多

['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

shorter	than	usual	.
较短	比	通常	.

到码头的距离并不长，而且今天安德鲁斯发现它比平时短得多。

['gɪv(ə)n] , [ə; eɪ] [braɪt] [vɪ'veɪʃəs] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [əp'riːʃɪeɪts] [ðæt] [kaɪnd] ,

Given	,	a	bright	vivacious	girl	and	a	man	who	appreciates	that	kind	,
鉴于	,	一个	明亮的	活泼	女孩	和	一个	男人	WHO	感谢	那	种类	,

假设有一个活泼开朗的女孩和一个欣赏这种类型女孩的男人，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl]

and	it	needs	no	mathematician	to	prove	that	they	will	make	a	congenial
和	它	需求	不	数学家	到	证明	那	他们	将要	制作	一个	相投

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

无需数学家证明，他们将会是一对非常般配的伴侣。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	day	was	delightful	.
这	天	曾是	愉快	.

今天真是愉快的一天。

[dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] .

Just	the	right	amount	of	wind	was	blowing	for	a	sail	.
只是	这	正确的	数量	的	风	曾是	吹	为了	一个	帆	.

风力刚刚好，适合扬帆起航。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['plezntli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [jɑːt] [skɪmd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər]

They	talked	pleasantly	for	some	time	as	the	big	yacht	skimmed	over	the	water
他们	谈话	愉快	为了	一些	时间	作为	这	大的	游艇	脱脂	超过	这	水

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːrd] .

like	a	great	white	bird	.
喜欢	一个	伟大的	白色的	鸟	.

他们愉快地聊了一会儿，那艘大型游艇像一只巨大的白色鸟儿一样掠过水面。

[ðen] ['ændruːz] [sed] , “ [mɪs] ['læŋdən] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [sez] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]
Then Andrews said , “ Miss Langdon , I have a friend who says that all women are
然后 安德鲁斯 说 , “ 错过 兰登 , 我 有 一个 朋友 WHO 说道 那 全部 女性 是
[fləːts] .
flirts .
调情 .

然后安德鲁斯说：“兰登小姐，我有个朋友说所有女人都是爱调情的人。”

[ɪz][hiː; hi] [raɪt] ?
Is he right ?
是 他 正确的 ?

他说的对吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

“ ['riːəli] ['mɪstər] . ['ændruːz] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . ”
“ Really Mr . Andrews , you take me at a disadvantage . ”
“ 真的 先生 . 安德鲁斯 , 你 拿 我 在 一个 劣势 . ”

“安德鲁斯先生，您真的让我处于不利地位吗？”

“ [haʊ] [soʊ] ? ”
“ How so ? ”
“ 如何 所以 ? ”

“为何如此？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ['iːðər] [tuː; tə] [lɔːd] [ɔːr] [kən'dem] [maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ]
“ Why , you ask me either to laud or condemn myself , and you know that no
“ 为什么 , 你 问 我 任何一个 到 赞美 或者 谴责 我 , 和 你 知道 那 不
[mæn][kæn; kən] ,
man can ,
男人 能 ,

“为什么，你要求我自我赞扬或自我谴责，而你知道没有人能做到这一点，

[ɑːn]['traɪəl] , [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [hɪm'self] .
on trial , be compelled to give testimony against himself .
在 审判 , 是 被迫 到 给 见证 反对 他自己 .

在审判中，被迫作证指控自己。

” ['ændruːz] [læft] .
” Andrews laughed .
” 安德鲁斯 笑了 .

安德鲁斯笑了。

“ [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ Let's change the subject .
“ 我们来吧 改变 这 主题 .

我们换个话题吧。

[siː] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [red] [fɪʃ] ? ”
See that school of red fish ? ”
看 那 学校 的 红色的 鱼 ? ”

看到那群红色的鱼了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [həˈwaɪi] [ænd; ənd] [ðiːz] [fɪʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːrbər][wiː; wi] [maɪt] [ɪkˈspekt]
if **we** **were** **in** **Hawaii** **and** **these** **fish** **came** **into** **the** **harbor** **we** **might** **expect**
如果 我们 是 在 夏威夷 和 这些 鱼 来了 进入 这 港口 我们 可能 预计
[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .
to **hear** **of** **the** **death** **of** **a** **member** **of** **the** **royal** **family** **.**
到 听到 的 这 死亡 的 一个 成员 的 这 皇家 家庭 .

如果我们在夏威夷，这些鱼游进了港口，我们可能会听到皇室成员去世的消息。

[ðə; ði] [həˈwaɪənz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [fɪʃ] [kʌm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [deθ]
The **Hawaiians** **have** **a** **superstition** **that** **these** **fish** **come** **to** **announce** **the** **death**
这 夏威夷人 有 一个 迷信 那 这些 鱼 来 到 宣布 这 死亡
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] .
of **a** **chief** **.**
的 一个 首席 .

夏威夷人迷信这种鱼的出现预示着酋长的去世。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ? ”
Are **you** **at** **all** **superstitious** **?** **”**
是 你 在 全部 迷信的 ? ”

你迷信吗?

“ [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌθɜːrˈtiːn] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈnʌmbər] . ”
“ **Well** **,** **I** **believe** **that** **thirteen** **is** **an** **unlucky** **number** **.** **”**
“ 出色地 , 我 相信 那 十三 是 一个 倒霉 数字 . ”

“嗯，我觉得十三是个不吉利的数字。”

“ [jes] ? ”
“ **Yes** **?** **”**
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌθɜːrˈtiːn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][klʌb][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][faɪv][gɑːt] [ˈmærid]
“ **There** **were** **thirteen** **of** **us** **in** **our** **club** **and** **all** **but** **five** **got** **married**
“ 那里 是 十三 的 我们 在 我们的 俱乐部 和 全部 但 五 得到 已婚
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][klʌb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] . ”
before **the** **club** **was** **a** **year** **old** **.** **”**
前 这 俱乐部 曾是 一个 年 老的 . ”

“我们俱乐部有十三个人，除了五个人之外，其他人都在俱乐部成立不到一年的时候结婚了。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] ; [ˈbraʊnɪŋ] [ɔːr] [ˈʃeɪkspɪr] ? ”
“ **What** **kind** **of** **a** **club** **;** **Browning** **or** **Shakespeare** **?** **”**
“ 什么 种类 的 一个 俱乐部 ; 勃朗宁 或者 莎士比亚 ? ”

“是哪种类型的俱乐部？勃朗宁俱乐部还是莎士比亚俱乐部？”

“ [ˈniːðər] .
“ **Neither** **.**
“ 两者都不 .

“两者都不。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈvaʊd] [ˈsɑːləm] [vaʊz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [ʌnˈtɪl] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt]
We **had** **vowed** **solemn** **vows** **that** **we** **would** **not** **marry** **until** **—** **”** **she** **stopped** **short**
我们 有 发誓 庄严 誓言 那 我们 会 不是 结婚 直到 — ” 她 停止 短的
.
.
.

我们曾郑重发誓，除非——”她突然停住了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːp] ?
“ Why do you stop ?
“ 为什么 做 你 停止 ?

你为什么停下来?

” ['ændruːz] [æskt] .
” Andrews asked .
” 安德鲁斯 问 .

安德鲁斯问道。

“ [juː; jʊ][men] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .
“ You men say that women can not keep a secret .
“ 你 男人 说 那 女性 能 不是 保持 一个 秘密 .

“你们男人说女人守不住秘密。”

[aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
I guess that you are right .
我 猜测 那 你 是 正确的 .

我想你是对的。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [klʌb] ['siːkrət] [ə'weɪ] .
I came near giving our club secret away .
我 来了 靠近 给予 我们的 俱乐部 秘密 离开 .

我差点就把我们俱乐部的秘密泄露出去了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 90]
” [页 -]

“[第 90 页]

[ðeɪ] [suːn] ['lændɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [daɪ'ænə][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
They soon landed , and giving Diana in charge of her uncle ,
他们 很快 登陆 , 和 给予 戴安娜 在 收费 的 她 叔叔 ,

他们很快降落，并将她叔叔的监护权交给了戴安娜。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['ændruːz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
who was at the dock waiting for them , Andrews went to the club .
WHO 曾是 在 这 码头 等待 为了 他们 , 安德鲁斯 去 到 这 俱乐部 .

安德鲁斯去了俱乐部，当时有人在码头等着他们。

“ [daɪ'ænə] , ” [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,
“ Diana , ” said her uncle ,
“ 戴安娜 , ” 说 她 叔叔 ,

“戴安娜，”她叔叔说。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['ændruːz] ['æftər][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ? ”
“ what made you go with Andrews after you said that you would not ? ”
“ 什么 制成 你 去 和 安德鲁斯 后 你 说 那 你 会 不是 ? ”

“你之前不是说不会去安德鲁斯大学吗？是什么让你最终还是去了？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] — ['seɪlɪŋ] .
“ Because , ” said that young lady , “ because I love — sailing .
“ 因为 , ” 说 那 年轻的 女士 , “ 因为 我 爱 — 帆船 .

“因为，”那位年轻女士说，“因为我喜欢——帆船运动。”

” ['vaɪ, 'viː] .
” VI .
” 六年级 .

六、

['ændruːz] [met][daɪ'ænə][kwaɪt] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] .
Andrews met Diana quite frequently during the following days .
安德鲁斯 遇见 戴安娜 相当 频繁地 期间 这 下列的 天 .

接下来的几天里，安德鲁斯与戴安娜频繁见面。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'woʊk] [ɪn] ['ændruːz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wɪl] [ʃiː; ʃi] [stænd] [ðə; ði] [test] ? ”

Their	**meeting**	**always**	**awoke**	**in**	**Andrews**	**the**	**question**	**,**	**“**	**Will**	**she**	**stand**	**the**	**test**	**?**	**”**
他们的	会议	总是	醒来	在	安德鲁斯	这	问题	,	“	将要	她	站立	这	测试	?	”

他们的会面总会在安德鲁斯心中唤起一个疑问：“她能经受住考验吗？”

“ [aɪ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] [noʊ][lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ;

“	**I**	**can**	**stand**	**this**	**no**	**longer**	**,**	**”**	**he**	**said**	**one**	**day**	**;**
“	我	能	站立	这	不	更长	,	”	他	说	一	天	;

“我再也忍受不了了，”有一天他说；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

“	**I**	**shall**	**have**	**to**	**settle**	**the**	**matter**	**at**	**once**	**.**
“	我	将	有	到	定居	这	事情	在	一次	.

我必须立即解决此事。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [mɪs] ['læŋdən] ,

”	**He**	**turned**	**to**	**his**	**telephone**	**and**	**calling**	**up**	**Miss**	**Langdon**	**,**
”	他	转向	到	他的	电话	和	呼叫	向上	错过	兰登	,

他转身拿起电话，拨通了兰登小姐的电话。

[æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

asked	**her**	**if**	**she**	**cared**	**for**	**a**	**sail**	**.**
问	她	如果	她	关心	为了	一个	帆	.

问她是否喜欢帆。

“ [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [ə'pɪrd] .

“	**I'll**	**be**	**down**	**directly**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**	**and**	**she**	**soon**	**appeared**	**.**
“	患病的	是	向下	直接地	,	”	她	回复	,	和	她	很快	出现	.

“我马上下来，”她回答道，然后她很快就出现了。

[ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn]['saɪləns] .

They	**boarded**	**the**	**yacht**	**in**	**silence**	**.**
他们	登机	这	游艇	在	沉默	.

他们默默地登上了游艇。

['niːðər] [spoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['ændruːz] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] ['seɪɪŋ] , ['blʌntli] , “

Neither	**spoke**	**for**	**a**	**while**	**,**	**then**	**Andrews**	**broke**	**the**	**silence**	**saying**	**,**	**bluntly**	**,**	**“**
两者都不	辐	为了	一个	尽管	,	然后	安德鲁斯	打破	这	沉默	说	,	直截了当地	,	“

[daɪ'ænə] ,

Diana	**,**
戴安娜	,

两人沉默了一会儿，然后安德鲁斯打破了沉默，直截了当地说：“戴安娜，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**;**	**I**	**have**	**always**	**loved**	**you**	**.**
我	爱	你	;	我	有	总是	喜爱	你	.

我爱你；我一直都爱你。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Will	**you**	**be**	**my**	**wife**	**?**
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

” [mɪs] ['læŋdən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

”	**Miss**	**Langdon**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**she**	**asked**	**,**
”	错过	兰登	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	她	问	,

兰登小姐沉默了一会儿，然后问道：

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ækt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] ['pɪktʃər] ? ”

“	**Why**	**did**	**you**	**act**	**the**	**way**	**you**	**did**	**when**	**you**	**saw**	**my**	**picture**	**?**	**”**
“	为什么	做过	你	行为	这	方式	你	做过	什么时候	你	锯	我的	图片	?	”

“你看到我的照片时为什么会有那样的反应？”

“ [jʊr; jər] ['ænsər] [fɜːrst] , ” [groʊn] ['ændruːz] .
“ Your answer first , ” groaned Andrews .
“ 你的 回答 第一的 , ” 呻吟 安德鲁斯 .

“先回答你，”安德鲁斯呻吟道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

“ [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ænsər] [tə'deɪ] .
“ I cannot give you my answer today .
“ 我 不能 给 你 我的 回答 今天 .

“我今天无法给你答案。”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Come to my uncle's tomorrow and I will answer then and there .
来 到 我的 叔叔的 明天 和 我 将要 回答 然后 和 那里 .

明天来我叔叔家，我当场就回答你。

[lets] [goʊ] [bæk] .
Let's go back .
我们来吧 去 后退 .

我们回去吧。

” ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]
” Knowing that it would be useless to argue with her and make her
” 会心 那 它 会 是 无用 到 争论 和 她 和 制作 她
[gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] ,
give him her answer immediately ,
给 他 她 回答 立即地 ,

“他知道和她争论是徒劳的，也无法让她立即给他答复，

['ændruːz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm] .
Andrews turned the yacht and started for home .
安德鲁斯 转向 这 游艇 和 开始 为了 家 .

安德鲁斯调转游艇方向，开始返航。

['æftər] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
After landing , he took her to her uncle's and left her at the gate
后 降落 , 他 采取 她 到 她 叔叔的 和 左边 她 在 这 门
.
:
.

飞机落地后，他把她送到她叔叔家，然后把她留在了大门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]
She had not asked him to come in , but he had not noticed the
她 有 不是 问 他 到 来 在 , 但 他 有 不是 注意到 这
[ə'mɪʃ(ə)n] .
omission .
省略 .

她并没有邀请他进来，但他也没有注意到这一点。

“ [wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
“ One who has never been accused of trying to make a man love her ,
“ 一 WHO 有 绝不 到过 被告 的 尝试 到 制作 一个 男人 爱 她 ,

“从未被指控试图让男人爱上她的人，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [fɪks] ,
and when she has him in that fix ,
和 什么时候 她 有 他 在 那 使固定 ,

当她把他逼入那种困境时，

[dɪ'kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [laɪks] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [frendz] ,

declare	that	she	only	likes	him	and	hopes	that	they	will	always	be	friends	,
宣布	那	她	仅有的	点赞	他	和	希望	那	他们	将要	总是	是	朋友们	,

她声明自己只喜欢他，并希望他们永远是朋友。

" [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	kept	ringing	in	his	ears	.
"	保留	铃声	在	他的	耳朵	.

"这句话一直在他耳边回响。"

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][daɪ'ænə][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk]

Certain	it	was	that	since	she	had	met	him	Diana	had	tried	to	make
肯定	它	曾是	那	自从	她	有	遇见	他	戴安娜	有	尝试	到	制作

[hɪm; ɪm] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

him	love	her	.
他	爱	她	.

可以肯定的是，自从遇见他以来，戴安娜就一直试图让他爱上她。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][stænd][ðə; ði] [test] ?

Would	she	stand	the	test	?
会	她	站立	这	测试	?

她能经受住考验吗?

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ændru:z] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .

Andrews	did	not	come	to	work	the	day	after	.
安德鲁斯	做过	不是	来	到	工作	这	天	后	.

安德鲁斯第二天没有来上班。

" [hi:; hi] - ['foʊnd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nu:n] , " [sed] ['rɑ:bərts] ,

"	He	'	phoned	me	that	he	would	not	be	down	until	afternoon	,	"	said	Roberts	,
"	他	-	电话	我	那	他	会	不是	是	向下	直到	下午	,	"	说	罗伯茨	,

罗伯茨说："他打电话告诉我，他要到下午才能下来。"

[wen] ['hærɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] .

when	Harris	called	to	see	his	friend	.
什么时候	哈里斯	称为	到	看	他的	朋友	.

哈里斯打电话去看望他的朋友。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] .

"	He	is	not	feeling	well	.
"	他	是	不是	感觉	出色地	.

他身体不舒服。

[bʌt; bət] , ['hærɪs] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][met][maɪ] [ni:s] .

But	,	Harris	,	you	have	not	met	my	niece	.
但	,	哈里斯	,	你	有	不是	遇见	我的	侄女	.

但是，哈里斯，你还没有见过我的侄女。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

Come	this	way	.
来	这	方式	.

请这边走。

" [æn; ən]['ɜ:rdʒənt] ['mesɪdʒ] [ˌɪntə'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['ændru:z] - [ru:m] ,

"	An	urgent	message	intercepted	him	as	they	went	to	Andrews	'	room	,
"	一个	紧迫的	信息	截获	他	作为	他们	去	到	安德鲁斯	-	房间	,

"当他们前往安德鲁斯的房间时，一条紧急信息截住了他。"

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['hærɪs] [wɜːr; wər] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , ['hærɪs] [wʌz; wəz]

and	hearing	that	his	niece	and	Harris	were	old	acquaintances	,	Harris	was
和	听力	那	他的	侄女	和	哈里斯	是	老的	熟人	,	哈里斯	曾是

[left] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

left	to	renew	his	friendship	.
左边	到	更新	他的	友谊	.

得知侄女和哈里斯是老相识后，哈里斯决定重续旧谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['sʌmhaʊ] , ['hærɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɪns] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['mʌlfɚd] .

Somehow	,	Harris	had	not	met	the	young	lady	since	her	arrival	at	Mulford	.
不知何故	,	哈里斯	有	不是	遇见	这	年轻的	女士	自从	她	到达	在	穆尔福德	.

不知何故，自从这位年轻女士来到穆尔福德后，哈里斯就一直没有见过她。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'tend]

He	avoided	all	parties	and	gatherings	which	he	knew	she	was	to	attend
他	避免	全部	各方	和	聚会	哪个	他	知道	她	曾是	到	出席

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	once	he	had	gone	away	just	as	he	reached	the	door	of	a
和	一次	他	有	已消失	离开	只是	作为	他	达到	这	门	的	一个

['frɛndz] [haʊs] ,

friend's	house	,
朋友们	房子	,

他避开了所有他知道她会参加的聚会和集会，有一次，他刚走到一位朋友家门口，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['wɔːltər] ['ændruːz] .

because	he	caught	a	glimpse	of	her	as	she	talked	to	Walter	Andrews	.
因为	他	捕捉	一个	一瞥	的	她	作为	她	谈话	到	沃尔特	安德鲁斯	.

因为他瞥见了她和沃尔特·安德鲁斯说话的身影。

['hærɪs] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Harris	stopped	at	the	door	.
哈里斯	停止	在	这	门	.

哈里斯在门口停了下来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [goʊ] [ɪn] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrks] ?

Should	he	go	in	or	should	he	meet	her	and	denounce	her	and	her	works	?
应该	他	去	在	或者	应该	他	见面	她	和	声讨	她	和	她	作品	?

他应该进去吗？还是应该当面谴责她和她的所作所为？

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

He	decided	on	the	latter	and	knocked	at	the	office	.
他	决定	在	这	后者	和	敲门	在	这	办公室	.

他决定选择后者，并敲响了办公室的门。

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .

A	low	voice	bade	him	enter	.
一个	低的	嗓音	巴德	他	进入	.

一个低沉的声音示意他进去。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

Closing	the	door	he	turned	and	saw	the	beautiful	woman	reading	a	book	.
结束	这	门	他	转向	和	锯	这	美丽的	女士	阅读	一个	书	.

他关上门，转身看到那位美丽的女子正在看书。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [sed] ， “ [daɪ'ænə] . ”

Looking	**her**	**full**	**in**	**the**	**face**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Diana**	**.**	**”**
寻找	她	满的	在	这	脸	他	说	，	“	戴安娜	.	”

他直视着她的脸，说道：“戴安娜。”

“ [dʒɑːn] !

“	**John**	**!**
“	约翰	!

“约翰！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**John**	**.**
“	是的	,	它	是	约翰	.

“是的，是约翰。”

[daɪ'ænə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ?

Diana	**,**	**have**	**you**	**changed**	**your**	**mind**	**?**
戴安娜	,	有	你	已更改	你的	头脑	?

戴安娜，你改变主意了吗?

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] ['ʌtər] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm]

”	**Somehow**	**the**	**dreadful**	**words**	**which**	**he**	**had**	**planned**	**to**	**utter**	**failed**	**to**	**come**
”	不知何故	这	可怕	字	哪个	他	有	计划	到	说出	失败的	到	来

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	**instead**	**he**	**realized**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**,**
和	反而	他	已实现	那	他	喜爱	她	,

“不知为何，他原本打算说出的那些可怕的话语却没能说出口，相反，他意识到自己爱上了她。”

[ænd; ənd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] .

and	**loved**	**with**	**his**	**whole**	**heart**	**.**
和	喜爱	和	他的	所有的	心	.

他全心全意地爱着。

[daɪ'ænə][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Diana	**was**	**silent**	**.**
戴安娜	曾是	沉默的	.

戴安娜沉默不语。

“ [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	**Then**	**you**	**still**	**do**	**not**	**love**	**me**	**?**
“	然后	你	仍然	做	不是	爱	我	?

“那么你还是不爱我吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] .

“	**I**	**really**	**do**	**not**	**know**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**softly**	**.**
“	我	真的	做	不是	知道	,	”	她	回复	轻轻	.

“我真的不知道，”她轻声回答道。

['hærɪs] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

Harris	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
哈里斯	开始	为了	这	门	.

哈里斯朝门口走去。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
“ John , ” she called .
“ 约翰 , ” 她 称为 .

“约翰，”她喊道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .
He left the door and flung himself beside her chair .
他 左边 这 门 和 扔 他自己 旁 她 椅子 .

他离开门口，扑到她椅子旁边。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [lʌv] , [lʌv] [juː; jʊ] .
“ I love you , ” she said ; “ I love , love you .
“ 我 爱 你 , ” 她 说 ; “ 我 爱 , 爱 你 .

“我爱你，”她说；“我爱你，非常爱你。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
” It was the same old story , the telling of which
” 它 曾是 这 相同的 老的 故事 , 这 讲述 的 哪个

“这又是老一套的故事，讲述方式也大同小异。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
has never made it grow out of fashion .
有 绝不 制成 它 生长 出去 的 时尚 .

从未让它过时。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
He caught her up and kissed her again and again .
他 捕捉 她 向上 和 亲吻 她 再次 和 再次 .

他追上她，一次又一次地亲吻她。

“ [wəʊnt] ['ændruːz] [biː; bi] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði]
“ Won't Andrews be glad that I am at last to settle down and marry the
“ 惯于 安德鲁斯 是 高兴的 那 我 是 在 最后的 到 定居 向下 和 结婚 这
[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
most beautiful woman on earth ?
最多 美丽的 女士 在 地球 ?

“安德鲁斯难道不会为我终于要安定下来，娶到世界上最美丽的女人而感到高兴吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['pleɪfəli] .
” he asked playfully .
” 他 问 嬉戏地 .

他开玩笑地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I think not , ” she answered .
“ 我 思考 不是 , ” 她 回答 .

“我不这么认为，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] ?
“ You think not ?
“ 你 思考 不是 ?

你不这么认为吗?

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['jestərdeɪ] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

“	Because	yesterday	he	asked	me	to	marry	him	.	”
”	因为	昨天	他	问	我	到	结婚	他	.	”

“因为他昨天向我求婚了。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? ”

“	What	did	you	tell	him	?	”
”	什么	做过	你	告诉	他	?	”

你跟他说什么了?

“ [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . ”

“	To	call	this	afternoon	.	”
”	到	称呼	这	下午	.	”

“今天下午打电话。”

“ [send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][naʊ] ; [dəunt] [ki:p] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn] [sə'spens] .

“	Send	for	him	now	;	don't	keep	the	poor	fellow	in	suspense	.
”	发送	为了	他	现在	;	不	保持	这	贫穷的	同伴	在	悬念	.

“现在就派人去接他；别让可怜的家伙一直干等着。”

” [ə; eɪ] ['mɛsɪdʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ænd; ənd] ['ændru:z] [keɪm] ['lʊkɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd][wɑ:n] .

”	A	messager	was	dispatched	and	Andrews	came	looking	haggard	and	wan	.
”	一个	消息传递者	曾是	已派出	和	安德鲁斯	来了	寻找	枯槁	和	万	.

“派人去送信，安德鲁斯来了，看起来憔悴不堪，面色苍白。”

“ [jʊr; jər] ['ænsər] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	Your	answer	?	”	he	asked	.
”	你的	回答	?	”	他	问	.

“你的答案?”他问道。

“ ['mɪstər] . ['ændru:z] , [aɪ][sent][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] .

“	Mr	.	Andrews	,	I	sent	for	you	to	tell	you	that	I	can	not	marry	you	.
”	先生	.	安德鲁斯	,	我	发送	为了	你	到	告诉	你	那	我	能	不是	结婚	你	.

“安德鲁斯先生，我派人来请你，是想告诉你，我不能嫁给你。”

[aɪ] [lʌv] [ə'nʌðər] [mæn] .

I	love	another	man	.
我	爱	其他	男人	.

我爱上了另一个男人。

[kɑ:nt] [wi:; wi][dʒʌst][bi:; bi] [frendz] ?

Can't	we	just	be	friends	?
不能	我们	只是	是	朋友们	?

我们不能只做朋友吗?

” ['ændru:z] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .

”	Andrews	sank	into	a	chair	.
”	安德鲁斯	沉没	进入	一个	椅子	.

安德鲁斯瘫坐在椅子上。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , ” ['ændru:z] ['mʌtəd] , “ ['hærɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .

“	He	was	right	,	”	Andrews	muttered	,	“	Harris	was	right	.
”	他	曾是	正确的	,	”	安德鲁斯	低声说道	,	“	哈里斯	曾是	正确的	.

“他说得对，”安德鲁斯低声说道，“哈里斯说得对。”

[noʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] [gʊd] .

No	beautiful	woman	is	good	.
不	美丽的	女士	是	好的	.

没有漂亮的女人是好女人。

” [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “

”	Then	springing	up	he	shouted	,	“
”	然后	弹簧	向上	他	喊叫	,	“

然后他猛地跳起来，大喊道：“

- [lets] [biː; bi] [frendz] , - [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
' Let's be friends , ' did you say ?
- 我们来吧 是 朋友们 , - 做过 你 说 ?

“我们做朋友吧，”你说过吗?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] ['gretɪst] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
Henceforth my greatest enemy shall be a beautiful woman .
今后 我的 最 敌人 将 是 一个 美丽的 女士 .

从此以后，我最大的敌人将是美丽的女人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 95]
” [页 -]

“[第 95 页]

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
A FATAL EXCURSION
一个 致命的 短途旅行

一次致命的远足

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
A FATAL EXCURSION
一个 致命的 短途旅行

一次致命的远足

[hriː] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [skuːl] .
hree is a large school in Honolulu , called the Royal School .
三 是 一个 大的 学校 在 檀香山 , 称为 这 皇家 学校 .

三是檀香山的一所大型学校，名为皇家学校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][wʌn][taɪm]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] [wɜːr; wər]
It is so named because at one time only children of royal blood were
[ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .
allowed to attend it .
允许 到 出席 它 .

之所以得名，是因为过去只有皇室血统的孩子才能入读这所学校。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
But that is another story .
但 那 是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['weɪtɪŋ]
Business with the principal took me up there one day , and , while waiting
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

有一天，我因为和校长谈生意去了那里，在等他的时候，

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒænɪtər] .

I	sat	and	talked	with	the	janitor	.
我	卫星	和	谈话	和	这	清洁工	.

我坐下来和清洁工聊了起来。

[ðə; ði] [skuːl] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [stiːp] .

The	school	is	on	a	small	hill	and	the	road	near	it	is	quite	steep	.
这	学校	是	在	一个	小的	爬坡道	和	这	路	靠近	它	是	相当	陡	.

学校位于一座小山上，附近的道路非常陡峭。

['trɑːli] [kɑːrz] [rʌn] [ʌp] [ðæt] [roʊd][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

Trolley	cars	run	up	that	road	and	come	down	with	the	speed	of	lightning	.
手推车	汽车	跑步	向上	那	路	和	来	向下	和	这	速度	的	闪电	.

电车沿着这条路飞驰而上，又以闪电般的速度驶下。

“ [hwjuː] !

“	Whew	!
“	呼!	!

“呼!

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] [æz; əz][wʌn][kɑːr][ɪn][pər'tɪkjələr] [ʃɑːt] [pæst][ˌjuː 'es] ,

”	I	could	not	help	exclaiming	as	one	car	in	particular	shot	past	us	,
”	我	可以	不是	帮助	惊呼	作为	一	车	在	特别的	射击	过去的	我们	,

“当一辆车从我们身边飞驰而过时，我忍不住惊呼出声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丘比特与法律(Cupid and the law)
第4/4页

“ [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [æn; ən]['æks(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ， [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [get][hɜ:rt] ，
“ if some day an axle should break , more than one person would get hurt ,
“ 如果 一些 天 一个 轴 应该 休息 ， 更多的 比 一 人 会 得到 伤害 ，
[ænd; ənd]['bædli] [tu:] . ”
and badly too . ”
和 糟糕 也 . ”

“如果有一天车轴断裂，将会有不止一个人受伤，而且伤势会很严重。”

“ [ju:; jʊ][bet] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .
“ You bet , ” replied the janitor .
“ 你 赌注 ， ” 回复 这 清洁工 .

“当然，”清洁工回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ， “ ['enihaʊ] ，
There was a pause , and then he said , “ Anyhow ,
那里 曾是 一个 暂停 ， 和 然后 他 说 ， “ 无论如何 ，

他停顿了一下，然后说：“总之，

[aɪ]['nevər] [raɪd][ɪn][ðem; ðəm][kɑ:rz] [ən'les] [aɪ][kɑ:nt] [help][ˌaɪ 'ti:] .
I never ride in them cars unless I can't help it .
我 绝不 骑 在 他们 汽车 除非 我 不能 帮助 它 .

除非万不得已，否则我从不坐那些车。

[aɪ] [heɪt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wi:lz] .
I hate anything with wheels .
我 恨 任何事物 和 车轮 .

我讨厌任何带轮子的东西。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

[aɪ] [smaɪld] ， [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [aɪ] [θɔ:t] ，
I smiled , sympathetically , I thought ,
我 微笑 ， 同情地 ， 我 想法 ，

我露出了同情的微笑，心想。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˌɪnkrə'du:ləti][fɔ:r; fər][hi:; hi]
but I suppose in his estimation it was a smile of incredulity for he
但 我 认为 在 他的 估算 它 曾是 一个 微笑 的 怀疑 为了 他
['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] ,
hastened to say ,
加快 到 说 ，

但我猜在他看来，那是一种难以置信的微笑，因为他赶紧说道：

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv]['faɪərmən] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['dʒɪm][gɑ:t] [kɪld] ，
“ I used to be a locomotive fireman , but since the day that Jim got killed ,
“ 我 用过的 到 是 一个 机车 消防队员 ， 但 自从 这 天 那 吉姆 得到 被杀 ，

“我以前是火车司炉，但自从吉姆遇难那天起，

[aɪv] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ju:z][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][legz] .
I've had but little use for anything but my legs .
我已经 有 但 小的 使用 为了 任何事物 但 我的 腿 .

除了腿以外，我身体的其他部位几乎没什么用处。

" ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [aɪ] [æskt] , " [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Scenting a story , I asked , " How was that ?
" 香味 一个 故事 , 我 问 , " 如何 曾是 那 ?

我嗅到了故事的味道，问道："那感觉如何？"

" [hiː; hi][bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [freʃ] [baɪt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] :
" He bit off a fresh bite of tobacco and then began :
" 他 少量 离开 一个 新鲜的 咬 的 烟草 和 然后 开始 :

他咬下一小口新鲜的烟草，然后开始说道：

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv]['faɪərmən]['oʊvər][ɑːn] [hə'waɪi] .
" As I said before , I used to be a locomotive fireman over on Hawaii .
" 作为 我 说 前 , 我 用过的 到 是 一个 机车 消防队员 超过 在 夏威夷 .

"正如我之前所说，我曾经在夏威夷当过火车司炉。

[gʊd] [dʒɑːb] [ɔːl'raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː]['æftər]['dʒɪm][daɪd] .
Good job alright , but I couldn't stand it after Jim died .
好的 工作 好吧 , 但 我 不能 站立 它 后 吉姆 死亡 .

做得不错，但吉姆死后我就无法忍受了。

['dʒɪm][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Jim was my friend , and a right good fellow he was .
吉姆 曾是 我的 朋友 , 和 一个 正确的 好的 同伴 他 曾是 .

吉姆是我的朋友，他真是个好人。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] ,
His job was night watchman on the docks ,
他的 工作 曾是 夜晚 守望者 在 这 码头 ,

他的工作是码头的夜间守卫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi]
but his health gave way and the doctor told him the best thing he
但 他的 健康 给予 方式 和 这 医生 讲述 他 这 最好的 事物 他
[kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ['friskəu] .
could do was to go to ' Frisco .
可以 做 曾是 到 去 到 - 弗里斯科 .

但他的健康状况恶化，医生告诉他，他能做的最好的事情就是去旧金山。

" [maɪ] [rʌn] [ɪn'kluːdɪd] [koʊ'hɑːlə] — ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ?
" My run included Kohala — ever been there ?
" 我的 跑步 包括 科哈拉 — 曾经 到过 那里 ?

"我的行程包括科哈拉——你去过那里吗？"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðen] .
" Well , you don't know what you have missed then .
" 出色地 , 你 不 知道 什么 你 有 错过 然后 .

"那你还不知道你错过了什么。"

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
The scenery is magnificent .
这 风景 是 壮丽 .

景色美极了。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
I had often talked with Jim concerning the place ,
我 有 经常 谈话 和 吉姆 有关 这 地方 ,

我曾多次和吉姆谈起那个地方，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['kreɪzi][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

and	he	was	just	crazy	to	go	and	see	for	himself	.
和	他	曾是	只是	疯狂的	到	去	和	看	为了	他自己	.

他简直疯了，竟然要亲自去看一看。

[hi:; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l] [deɪ]

He	never	had	a	chance	,	though	,	because	he	used	to	sleep	all	day
他	绝不	有	一个	机会	,	尽管	,	因为	他	用过的	到	睡觉	全部	天

[ænd; ənd][wɜ:rk][ɔ:l] [naɪt] .

and	work	all	night	.
和	工作	全部	夜晚	.

但他从来没有机会，因为他白天睡觉，晚上工作。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ,

But	when	the	doctor	ordered	him	to	throw	up	his	job	,
但	什么时候	这	医生	订购	他	到	扔	向上	他的	工作	,

但当医生命令他放弃工作时，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pər'mɪt][tu:; tə]

he	came	to	me	and	asked	me	to	try	and	get	him	a	permit	to
他	来了	到	我	和	问	我	到	尝试	和	得到	他	一个	允许	到

[raɪd][ɑ:n][maɪ][treɪn] .

ride	on	my	train	.
骑	在	我的	火车	.

他来找我，请求我帮他弄到一张乘坐我所乘火车的许可证。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] ['freɪtər] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['kæri] ['pæsndʒəɹ] , [soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə]

We	were	on	a	freighter	,	and	didn't	carry	passengers	,	so	I	went	up	to
我们	是	在	一个	货轮	,	和	没有	携带	乘客	,	所以	我	去	向上	到

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

the	manager	,
这	经理	,

我们当时在一艘货船上，不载客，所以我去找了经理。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

and	told	him	the	circumstances	.
和	讲述	他	这	情况	.

然后把情况告诉了他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [krɔ:s] [ðæt] [deɪ]

But	the	manager	was	cross	that	day
但	这	经理	曾是	叉	那	天

但那天经理很生气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [sed] - [noʊ] - ; [sed] ['hi:d] [kwɪt] ['gɪvɪŋ] ['pa:siz][tu:; tə]['pi:p(ə)l] .

and	of	course	he	said	'	no	'	;	said	he'd	quit	giving	passes	to	people	.
和	的	课程	他	说	-	不	-	;	说	他会	辞职	给予	通过	到	人们	.

当然，他拒绝了；他说他不会再给别人发放通行证了。

[aɪ][toʊld] [ðæt] [tu:; tə]['dʒɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

I	told	that	to	Jim	and	he	was	dreadfully	disappointed	;
我	讲述	那	到	吉姆	和	他	曾是	极其糟糕	失望的	;

我把这件事告诉了吉姆，他非常失望；

[toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] .

told	me	he	wanted	to	see	the	place	before	he	went	back	to	the	States	.
讲述	我	他	通缉	到	看	这	地方	前	他	去	后退	到	这	各州	.

他告诉我他想在回美国之前看看这个地方。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['dʒɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['breɪkmən]

So	I	went	to	my	engineer	and	asked	him	to	take	Jim	as	a	brakeman
所以	我	去	到	我的	工程师	和	问	他	到	拿	吉姆	作为	一个	制动员

.

:

.

于是我去找我的工程师，请他让吉姆当制动员。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

At	first	he	refused	,	but	I	insisted	,	and	while	we	were	talking	,
在	第一的	他	拒绝	,	但	我	坚持	,	和	尽管	我们	是	说	,

起初他拒绝了，但我坚持，在我们交谈的过程中，

[ə; eɪ]['kænəkə]['wʊmən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər][dʒoʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

a	kanaka	woman	came	up	and	said	that	her	Joe	wouldn't	be	able	to
一个	卡纳卡	女士	来了	向上	和	说	那	她	乔	不会	是	有能力的	到

[wɜːrk] [ðæt] [trɪp] ,

work	that	trip	,
工作	那	旅行	,

一位卡纳卡族妇女走过来对我说，她的丈夫乔这次出差去不了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

as	he	was	sick	.
作为	他	曾是	生病的	.

因为他生病了。

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

“	I	jumped	up	and	made	the	engineer	promise	to	take	Jim	in	his	stead	.
“	我	跳了起来	向上	和	制成	这	工程师	承诺	到	拿	吉姆	在	他的	坚定	.

“我跳起来，让工程师保证让吉姆代替他。”

[hiː; hi] [sed] - [jes] , - [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [tel] ['dʒɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ,

He	said	-	yes	,	-	and	I	went	to	tell	Jim	that	he	might	go	,
他	说	-	是的	,	-	和	我	去	到	告诉	吉姆	那	他	可能	去	,

他说“是的”，然后我就去告诉吉姆他可能要去了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	explain	his	duties	to	him	.
和	到	解释	他的	职责	到	他	.

并向他解释他的职责。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	were	to	leave	at	six	o'clock	Sunday	morning	,
我们	是	到	离开	在	六	点钟	星期日	早晨	,

我们原定于星期天早上六点出发。

[ænd; ənd][aɪ][left]['dʒɪmz] [haʊs] ['ɜːrli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ʌp]

and	I	left	Jim's	house	early	so	as	to	let	him	sleep	enough	to	get	up
和	我	左边	吉姆的	房子	早期的	所以	作为	到	让	他	睡觉	足够的	到	得到	向上

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

early	the	next	morning	.
早期的	这	下一个	早晨	.

我早早离开了吉姆家，好让他能睡个好觉，第二天早上早起。

“ ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !

“	Sunday	morning	came	,	and	,	by	Jove	!
“	星期日	早晨	来了	,	和	,	经过	朱庇特	!

“星期天早上到了，我的天哪！

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] .

I	never	saw	a	more	beautiful	morning	again	.
我	绝不	锯	一个	更多的	美丽的	早晨	再次	.

我再也没有见过如此美丽的早晨。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [moʊst] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]

The	birds	were	singing	most	glorious	,	and	the	sun	shining	through	the	heavy
这	鸟类	是	歌唱	最多	辉煌	,	和	这	太阳	灼灼	通过	这	重的

[duː] [drɑːps] ,

dew	drops	,
露	滴	,

鸟儿歌唱得格外动听，阳光透过厚厚的露珠洒下来。

[meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk][soʊ] ['meni] ['daiəmənds] .

made	them	look	like	so	many	diamonds	.
制成	他们	看	喜欢	所以	许多	钻石	.

把它们弄得像很多钻石一样。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][koʊ'hɑːlə] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] , [kɜːrvd] [ɪn'klaɪn]

“	Before	you	get	to	Kohala	,	you	have	to	come	to	a	steep	,	curved	incline
“	前	你	得到	到	科哈拉	,	你	有	到	来	到	一个	陡	,	弯曲	倾斜

.

:
.

“在到达科哈拉之前，你必须经过一段陡峭的弧形斜坡。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] ['hwisld] [fɔːr; fər] - [breɪks] - [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

We	always	whistled	for	'	brakes	'	when	we	got	there	and	I	had
我们	总是	吹口哨	为了	-	刹车	-	什么时候	我们	得到	那里	和	我	有

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['dʒɪm] [ðæt] [wen] [wiːd] [bloʊ] [θriː] ['hwislz] ,

explained	to	Jim	that	when	we'd	blow	three	whistles	,
解释	到	吉姆	那	什么时候	我们会	吹	三	哨声	,

我们到达目的地时总是会吹口哨示意“刹车”，我曾向吉姆解释过，当我们吹三声口哨时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [breɪks] .

he	was	to	apply	the	brakes	.
他	曾是	到	申请	这	刹车	.

他的任务是踩刹车。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪk] ,

He	said	he	understood	and	took	his	seat	on	a	brake	,
他	说	他	理解	和	采取	他的	座位	在	一个	制动	,

他说他明白了，然后坐到刹车座上。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrkjələr][kaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

one	of	them	circular	kind	that	you	turn	with	your	hand	,	you	know	.
一	的	他们	圆	种类	那	你	转动	和	你的	手	,	你	知道	.

其中一种是圆形的，可以用手转动，你知道的。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][læst][bɑːks][kɑːr] ,

He	sat	on	the	last	box	car	,
他	卫星	在	这	最后的	盒子	车	,

他坐在最后一节货车车厢里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][flæt][kɑːrz] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	there	were	a	whole	lot	of	flat	cars	back	of	him	.
但	那里	是	一个	所有的	很多	的	平坦的	汽车	后退	的	他	.

但他身后还有很多平板车。

“ [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] ; ['dʒɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] ,

“	We	started	off	;	Jim	enjoying	the	air	,	and	I	,
“	我们	开始	离开	;	吉姆	享受	这	空气	,	和	我	,

“我们一开始，吉姆享受着新鲜空气，而我，

['hæpi] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [sʌtʃ] ['pleʒər] .

happy	in	thinking	that	I	had	been	able	to	give	the	poor	fellow	such	pleasure	.
快乐的	在	思维	那	我	有	到过	有能力的	到	给	这	贫穷的	同伴	这样的	乐趣	.

想到我能给这个可怜的家伙带来如此快乐，我就感到很开心。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wi:; wi] [keɪm] [nɪr] [ðæt] [kɜ:rv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [blu:] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l]

By	and	by	we	came	near	that	curve	and	the	engineer	blew	the	whistle
经过	和	经过	我们	来了	靠近	那	曲线	和	这	工程师	吹	这	哨

[fɔ:r; fər] [breɪks] .

for	brakes	.
为了	刹车	.

不久，我们驶近了那个弯道，工程师吹响了刹车哨。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd] , ['dʒɪm] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['signəlz] ,

Before	we	started	,	Jim	seemed	to	understand	the	signals	,
前	我们	开始	,	吉姆	似乎	到	理解	这	信号	,

开始之前，吉姆似乎已经理解了这些信号。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][kɑ:rz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [hɪl] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n]

but	now	the	cars	were	coming	down	that	hill	faster	than	I	had	ever	seen
但	现在	这	汽车	是	未来	向下	那	爬坡道	快点	比	我	有	曾经	已见

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] . “

them	before	.	“
他们	前	.	“

但现在，那些汽车正以我前所未见的速度从山坡上冲下来。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['breɪkmən] ?

'	What's	the	matter	with	that	brakeman	?
-	是什么	这	事情	和	那	制动员	?

“那个制动员怎么了？”

- [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [æskt] [ˌem 'i:] . “

'	the	engineer	asked	me	.	“
-	这	工程师	问	我	.	“

“工程师问我。”

- [aɪ][də'noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ən'les] ['hi:z] ['fɔ:lən] [ɔ:f] . - “

'	I	dunno	,	'	I	said	,	'	unless	he's	fallen	off	.	'	“
-	我	不知道	,	-	我	说	,	-	除非	他是	倒下	离开	.	-	“

“我不知道，”我说，“除非他掉下去了。”

- ['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , - [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [toʊld][ˌem 'i:] , - [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv]

'	Maybe	that's	it	,	'	the	engineer	told	me	,	'	when	we	get	to	the	bottom	of
-	或许	那就是	它	,	-	这	工程师	讲述	我	,	-	什么时候	我们	得到	到	这	底部	的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“也许就是这样，”工程师告诉我，“当我们彻底弄清这件事的时候，

[wi:d] ['betər] [si:] .

we'd	better	see	.
我们会	更好的	看	.

我们最好看看。

- [soʊ] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

'	So	when	we	got	to	the	foot	of	the	hill	,
-	所以	什么时候	我们	得到	到	这	脚	的	这	爬坡道	,

“所以当我们到达山脚时，

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði]['endʒɪn] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [bæk] .

he	stopped	the	engine	and	we	walked	back	.
他	停止	这	引擎	和	我们	步行	后退	.

他熄了火，我们往回走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['dʒɪm] .

“	It	was	at	the	beginning	of	the	curve	that	we	found	Jim	.
“	它	曾是	在	这	开始	的	这	曲线	那	我们	成立	吉姆	.

“我们是在这段曲线的起始阶段找到吉姆的。”

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf] .

Yes	,	he	had	fallen	off	.
是的	,	他	有	倒下	离开	.

是的，他摔下去了。

[pʊr] ['feloʊ] ; [ten] [flæt] [kɑːrz] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['maɪti]

Poor	fellow	;	ten	flat	cars	had	gone	over	him	,	and	there	was	mighty
贫穷的	同伴	;	十	平坦的	汽车	有	已消失	超过	他	,	和	那里	曾是	强大的

['lɪt(ə)l] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

little	left	of	him	.
小的	左边	的	他	.

可怜的人；十辆平板车从他身上碾过，他几乎被碾成肉泥。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][tə'bækoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,

He	had	been	cutting	up	some	tobacco	for	his	pipe	,
他	有	到过	切割	向上	一些	烟草	为了	他的	管道	,

他当时正在切烟丝，准备放进烟斗里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['laɪɪŋ]

and	we	found	his	pipe	and	a	plug	of	tobacco	and	his	knife	lying
和	我们	成立	他的	管道	和	一个	插头	的	烟草	和	他的	刀	说谎

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

我们在他身边发现了他的烟斗、一小块烟草和他的刀。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [naɪf] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .

I've	got	the	knife	at	home	now	.
我已经	得到	这	刀	在	家	现在	.

我现在把刀带回家了。

“ [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][koʊ'hɑːlə] , [aɪ] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

“	When	we	got	back	from	Kohala	,	I	packed	up	and	came	to
“	什么时候	我们	得到	后退	从	科哈拉	,	我	包装	向上	和	来了	到

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Honolulu	.
檀香山	.

“从科哈拉回来后，我收拾行装来到了檀香山。”

[aɪ] ['kudnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] ['reil,rəudiŋ] .

I	couldn't	stand	any	more	railroading	.
我	不能	站立	任何	更多的	铁路	.

我再也无法忍受这种强行推进的局面了。

“ [ðæts] [waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [kɑːrz][ʌv; əv]['eni] [sɔːrt] .

“	That's	why	,	I	can't	bear	cars	of	any	sort	.
“	那就是	为什么	,	我	不能	熊	汽车	的	任何	种类	.

“这就是为什么我无法忍受任何类型的汽车。”

[duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

Do	you	blame	me	?
做	你	责备	我	?

你怪我吗?

” [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

”	I	couldn't	say	that	I	did	.
”	我	不能	说	那	我	做过	.

“我不能说我做到了。”

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['dʒɑ:rgən] , ['daɪəlekt] , [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜ:r; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Jargon **,** **dialect** **,** **obsolete** **and** **alternative** **spellings** **were** **left** **unchanged** **.**
行话 , 方言 , 过时的 和 选择 拼写 是 左边 未更改 .

行话、方言、过时的拼写和替代拼写均保持不变。

[mɪs'speld] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] .
Misspelled **words** **were** **corrected** **.**
拼写错误 字 是 已更正 .

拼写错误的单词已更正。

['ɑ:bviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bækwərdz] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔ:r] ['pɑ:rʃəli] ['prɪntɪd] ['letərz]
Obvious **printing** **errors** **,** **such** **as** **backwards** **,** **upside** **down** **,** **or** **partially** **printed** **letters**
明显的 印刷 错误 , 这样的 作为 向后 , 上行 向下 , 或者 部分 打印 信件
[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] .
and **punctuation** **,** **were** **corrected** **.**
和 标点 , 是 已更正 .

明显的印刷错误，例如字母和标点符号的倒置、颠倒或部分印刷等，都已得到纠正。

['faɪn(ə)l] ['stɑ:ps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbri:vi'eɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] .
Final **stops** **missing** **at** **the** **end** **of** **sentences** **and** **abbreviations** **were** **added** **.**
最终的 停止 丢失的 在 这 结尾 的 句子 和 缩写 是 额外 .

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

“ ['meri] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [mə'ri:ə] ”
“ **Mary** **”** **changed** **to** **“** **Maria** **”**
“ 玛丽 ” 已更改 到 “ 玛丽亚 ”

“Mary”变成了“Maria”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神